



otto heißt willkommen otto informiert otto öffnet türen otto verbindet

Migrationswegweiser Magdeburg

Information, Beratung und Hilfe für Geflüchtete und Menschen mit Migrationshintergrund

Information, guidance and help for refugees and citizens with migration background

Guide d'information, de conseil et d'accompagnement pour réfugié(e)s et personnes issues de l'immigration

Информация, консультация и помощь для беженцев и людей с иммигрантским происхождением

دليل المهاجرين في ماجديبورغ : معلومات، إرشادات ومساعدة للمهاجرين والمواطنين ذوي الأصول المهاجرة.

Migrationswegweiser Magdeburg

1. Auflage / September 2016

Vorwort von Dr. Lutz Trümper

Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Magdeburg



🇩🇪 Liebe Leserinnen und Leser,

das Thema Flüchtlinge, Migration und Integration betrifft uns alle und wird uns auch zukünftig in allen Bereichen des städtischen Lebens und des gesellschaftlichen Miteinanders intensiv begleiten. Nach dem großen Zustrom von Flüchtlingen im vergangenen Jahr leben derzeit über 17.000 ausländische Staatsangehörige in der Landeshauptstadt Magdeburg. Dazu gehören neben gut 4.600 Flüchtlingen auch nachgezogene Familienmitglieder, zugewanderte Mitmenschen und Studenten.

Ohne die vielen haupt- und ehrenamtlichen Helfer, die Willkommensbündnisse, Wohlfahrtsverbände und Kirchengemeinden, die Freiwilligenagentur sowie die unzähligen Paten wären die Aufnahme und Betreuung der vielen Flüchtlinge überhaupt nicht möglich gewesen. Sie alle haben besonderes Engagement

gezeigt und zeigen es noch immer. Dies verdient meine höchste Anerkennung.

Doch die große Aufgabe ist nach wie vor die Integration dieser neuen Mitbürgerinnen und Mitbürger. Dafür ist es wichtig, dass sie sich schnell zurechtfinden sowie am Leben unserer Stadt teilhaben und teilnehmen. Um dies zu erleichtern, steht eine Vielzahl an Informations-, Beratungs- und Unterstützungsangeboten bereit, die mit vielen weiteren Informationen und nützlichen Tipps in dieser Broschüre gebündelt wurden. Darüber hinaus finden Sie im Internet unter www.willkommen-in-magdeburg.de alles, was Sie brauchen, um sich in Magdeburg heimisch zu fühlen.

Ihr
Dr. Lutz Trümper

Foreword by Dr. Lutz Trümper

Lord Mayor of Magdeburg, the capital city of Saxony-Anhalt

🇬🇧 Dear readers,

refugees, migration and integration are topics that matter to all of us, and that will influence all areas of this city's and our social life. After last year's increased influx of refugees, currently over 17 000 people with foreign citizenship are living in Magdeburg. Among them are 4 600 refugees and their family members, immigrated fellow humans and students.

Without the many voluntary and professional helpers, the Willkommensbündnisse, welfare organisations and religious communities, the Freiwilligenagentur (Agency for Voluntary Work) and countless voluntary mentors, the accommodation and support of refugees wouldn't have been possible. They all have and still are showing a remarkable commitment, which deserves my appreciation.

But the great task of integrating our new fellow citizens remains a challenge. Therefore it is important, that they quickly find what they are looking for and participate in this city's daily and social life. To support this endeavour, many services for information, consultation and assistance are available, which provide information and tips that are gathered in this publication. Additionally you can find everything that will help you to feel at home in Magdeburg online at www.willkommen-in-magdeburg.de.

Sincerely yours,
Dr. Lutz Trümper

Vorwort von Susi Möbbeck

Staatssekretärin im Ministerium für Arbeit, Soziales und Integration des Landes Sachsen-Anhalt



🇩🇪 Liebe Leser*innen,

weltweit befinden sich 65 Millionen Menschen auf der Flucht vor Krieg, Not und Vertreibung. Sachsen-Anhalt hat im letzten Jahr 30.000 schutzsuchende Menschen aufgenommen. Kommunen, Wohlfahrtsverbände, Vereine, Kirchen und engagierte Bürger*innen haben bei der Aufnahme, Versorgung und Erstintegration von Geflüchteten überragendes geleistet und dabei enorm viel Empathie und Hilfsbereitschaft gezeigt. In Folge ihres haupt- wie ehrenamtlichen Engagements haben sich vielerorts in Magdeburg Informations-, Beratungs- und Unterstützungsangebote etabliert, für die ich Ihnen Dank und Anerkennung ausdrücken möchte.

Wenn aus Geflüchteten und Zugewanderten Freunde, Nachbar*innen, Mitschüler*innen und Kolleg*innen werden, gelingt Integration. Auf ihrem Weg in ein selbstbestimmtes und an gesellschaftlicher Teilhabe ausgerichtetes Leben brauchen Geflüchtete Orientierung und praktische Information. Dafür hat die Freiwilligenagentur Magdeburg dankenswerterweise den vorliegenden Migrationswegweiser erstellt. Je besser sich Geflüchtete über Unterstützungsmöglichkeiten informieren können, desto schneller werden sie zu aktiven Neubürger*innen, die die Stadt bunter und vielfältiger machen.

Herzliche Grüße
Ihre Susi Möbbeck

Foreword by Susi Möbbeck

State secretary in the Ministry of Labour, Social Affairs and Integration of the State Saxony-Anhalt

🇬🇧 Dear readers,

worldwide 65 million people are fleeing from war, poverty and displacement. Throughout the last year, the federal state of Saxony-Anhalt has provided shelter for 30 000 people in need. Municipalities, welfare organisations, associations, religious communities and committed citizens have shown an enormous amount of empathy and willingness to help and made divine achievements in the accommodation, support and integration of refugees. Thanks to voluntary and professional commitment alike, services for information, consultation and assistance have been established in many parts of Magdeburg. This dedication deserves my thankfulness and appreciation.

Integration will succeed, when refugees and migrants become friends, neighbours, fellow students and co-workers. To achieve a living that is driven by self-determination and social affiliation, migrants rely on useful information and guidance. In support, the Freiwilligenagentur Magdeburg (Agency for Voluntary Work Magdeburg) has provided this handy guide on migration. The better refugees can inform themselves about existing support and assistance services, the faster they will become active new citizens, that will make this city more colourful and diverse.

Sincerely yours,
Susi Möbbeck

So finden Sie schnell, was Sie brauchen.

Die in dieser Broschüre aufgeführten Angebote stellen eine Auswahl dar. Weitere aktuelle Informations-, Beratungs- und Hilfsangebote sind im Online-Migrationswegweiser unter www.willkommen-in-magdeburg.de zu finden.

The listed offers in this publication only present a selection. The online Guide for Migrants (Online-Migrationswegweiser www.willkommen-in-magdeburg.de) provides a constantly updated overview of facilities and services for exchange, cultural activities and free-time that are particularly focusing on migrants.

Quickly find what you are looking for Rechercher rapidement et facilement

Тут можно быстро найти то, что Вы ищите

معلومات أكثر، عروض وتفاصيل



Orientierung, Beratung, Wohnen

Orientation, Consultation, Living • S'informer, demander conseil, se loger
Ориентирование, консультация, проживание • توجيه، استشارة، سكن



Sprache, Schule und Bildung

Language, School, Education • Langue, école, formation
Язык, школа, образование • اللغة، المدرسة، التعليم



Ausbildung, Praktika und Arbeit

Internships, Apprenticeships, Labour • Stage, formation, travail
Практика, профессиональное образование, работа • التدريب العملي، التأهيل المهني، العمل



Begegnung, Austausch und Freizeit

Meeting, Exchanging, Leisure • Rencontre, échange, loisirs
Встречи, дискуссии, свободное время • التقارب، تبادل الآراء، اوقات الفراغ



Hilfe in Notsituationen

Emergency support • Aide d'urgence
Поддержка в экстренных ситуациях • المساعدة في حالات الطوارئ



Alles auf einen Blick

Everything at a glance • Toutes les informations en un coup d'œil
Все с первого взгляда • كل شيء في لمحة

10 - 51

52 - 81

82 - 107

108 - 173

174 - 201

202 - 209



🇩🇪 Vom Ankommen in einem fremden Land bis zur eigenen Wohnung ist es ein langer Weg. Viele Behörden und Ämter, aber auch Organisationen und Initiativen unterstützen bei den ersten Schritten und wissen, wo es sonst noch Hilfe gibt.

🇬🇧 It is a long way from arriving in a foreign country till moving into your own flat. Various administrative bodies, organisations and initiatives offer support during the first steps and know where more help is provided.

🇫🇷 Le chemin est long à parcourir pour s'intégrer dans un nouvel environnement, dans une nouvelle société. De nombreux rendez-vous administratifs sont nécessaires. Un grand nombre d'organisations et d'associations sont prêtes à accompagner ces démarches. Elles apportent leur soutien dans différents secteurs et informent sur d'autres projets pouvant offrir leur aide.

🇷🇺 С момента приезда в чужую страну и до момента переезда в собственную квартиру необходимо пройти долгий путь. Требуется множество визитов в официальные учреждения, однако существует много организаций и инициатив, которые поддержат Вас при первых шагах или подскажут, где можно получить помощь.

📍 هناك طريق طويل ما بين الوصول الى بلد أجنبي و الحصول على السكن الخاص بك. مراجعات ضرورية كثيرة للدوائر والادارات لذلك يوجد العديد من المنظمات والمبادرات التي تدعم في الخطوات الاولى وهم يعرفون اين توجد المساعدة.




Orientierung Beratung Wohnen

Orientation, Consultation, Living
S'informer, demander conseil, se loger
Ориентирование, консультация, проживание

توجيه، استشارة، سكن


Magdeburger Netzwerk für Integration und Ausländerarbeit

Network for integration and the work of foreigners in Magdeburg

 Im Magdeburger Netzwerk für Integration und Ausländerarbeit arbeiten neben verschiedenen Ämtern der Landeshauptstadt Magdeburg, der Integrationsbeauftragten und dem Beirat für Integration und Migration die Wohlfahrtsverbände, das Jobcenter, Bildungsträger, Beratungsstellen, Vereine und Initiativen mit.

Die Arbeit des Netzwerkes organisiert sich u. a. in den drei öffentlichen Arbeitsgruppen „Arbeit und Ausbildung“, „(Inter-)Kultur und Soziales“ und „Sprache“. Ziel ist die Verbesserung der Rahmenbedingungen für die Integration von bleibeberechtigten Personen mit Migrationshintergrund und der Lebensbedingungen für nicht bleibeberechtigte Personen und Asylbewerber*innen für die Dauer des Aufenthaltes bzw. bis zur Klärung des Asylverfahrens. Mehr Informationen zur Arbeit des Netzwerkes und Kontaktdaten unter:

www.integriert-in-magdeburg.de



 The City of Magdeburg hosts a network focusing on integration and the needs of foreigners (Magdeburger Netzwerk für Integration und Ausländerarbeit). It consists of several administrative bodies of the municipality, the representative for integration, an advisory body for integration and migration, as well as the welfare organisations, the Jobcenter, providers of education and consultation, associations and initiatives.

The network organises several working groups, such as the working group on labour and apprenticeship (AG Arbeit und Ausbildung), language (AG Sprache) and on (inter)cultural and social issues (AG (Inter-)Kultur und Soziales), which are open to public. Their work is aiming at improving the conditions for integration of people with a background of migration and a residence permit, as well as the living conditions of asylum seekers and those without residence permit for the time of their sojourn or during the asylum procedure. More information on the work of the network and contact details can be found at:

Hilfreiche Links und Kontakte

Helpful links and contacts



 Infoseite der Landeshauptstadt Magdeburg für Flüchtlinge	 Special homepage for refugees by the City of Magdeburg	www.magdeburg.de/fluechtlinge
Kontakte, Links und rechtliche Hintergrundinformationen für Migrant*innen und Geflüchtete	Official contacts, links and legal information for migrants and refugees	www.bamf.de
Integrationsportal Sachsen-Anhalt	Integration portal of the State of Saxony-Anhalt	www.integriert-in-sachsen-anhalt.de
Umfangreiche Informationen zum Alltag in Deutschland	Comprehensive information about daily-life in Germany	www.make-it-in-germany.com
Portal für Besucher*innen, Geflüchtete und zukünftige Bürger*innen Deutschlands zur Orientierung in der ersten Zeit des Aufenthaltes	Guide for visitors, refugees and prospective citizens of Germany for orientation during their first months of staying.	www.refugeeguide.de
Übersetzung behördlicher Formulare in verschiedene Fremdsprachen	Project that provides administrative forms translated in different languages	www.kub-berlin.org/formularprojekt
Internetportal zur Zusammenführung syrischer Familien mit Fluchterfahrung	Special information for the reunification of Syrian families	www.familyreunion-syria.diplo.de
Portal für individuelle Hilfen für Geflüchtete und Bedürftige	Platform for individual help and exchange among refugees and people in need in Magdeburg	http://magdeburg.helpto.de



Ihre Behörden-Hotline / Public administration's customer service: 115 (nur Festnetz/ landline only)

Tipps zur Wohnungssuche

Tips for finding a flat

🇩🇪 Auf der Suche nach günstigem Wohnraum in Magdeburg können kommunale Wohnungsunternehmen und -genossenschaften unterstützen.

🇬🇧 Besides the private market, several housing associations provide affordable flats in Magdeburg.

Wohnungsbaugesellschaft Magdeburg mbH	www.wobau-magdeburg.de
Magdeburger Wohnungsbaugenossenschaft von 1893 eG	www.wg1893.de
MWG Wohnungsgenossenschaft eG Magdeburg	www.mdwohnen.de
Wohnungsbaugenossenschaft Otto von Guericke eG	www.guericke.de
Wohnungsbaugenossenschaft „Stadt Magdeburg von 1954“ eG	www.wbg1954.de
Wohnungsbaugenossenschaft Magdeburg-Stadtfeld eG	www.wbg-stadtfeld.de
Wohnungsgenossenschaft „Post und Energie“ eG	www.postundenergie.de
Wohnungsgenossenschaft Magdeburg 1995 eG	www.wgm1995.de

Angebote für günstige Kleidung und Einrichtung

Providers of cheap or free clothes and household items




🇩🇪 Viele Einrichtungen unterschiedlicher Träger bieten kostengünstig oder kostenlos Kleidung, Wäsche und Hausrat an. Teilweise ist es notwendig, eine entsprechende Bedürftigkeit nachzuweisen.

🇬🇧 Several providers and organisations offer cheap or free clothes, linen or household items. In some cases it is necessary to provide a document proving personal indigence.


Kleiderkammer (DRK)	Ferdinand-von-Schill-Str. 33, 39116 Magdeburg	0391 / 6223305	www.drk-mdjl.de
Kleiderkammer (SPI)	Thiemstraße 12, 39104 Magdeburg	0170 / 4731321	
Ladenlokal Jacke wie Hose	Alt Salbke 68, 39122 Magdeburg	0391 / 5046666	www.sozialemitte-ev.de
Möbel- und Hausratservice (AQB)	Karl-Schmidt-Straße 9-11, 39104 Magdeburg	0391 / 72726100	www.aqb-md.de
Rot-Kreuz-Shop Magdeburg	Breiter Weg 19a, 39104 Magdeburg	0391 / 9908788	www.rotkreuzshop.de
Second Hand Shop (AQB)	Karl-Schmidt-Str. 1 (Eingang Coquistr.) 39104 Magdeburg	0391 / 72726100	www.aqb-md.de
Sozialkaufhaus Olvenstedt	Bruno-Taut-Ring 119, 39130 Magdeburg	0391 / 74497517	www.bvik.de
Umsonstladen Salbke	Alt Salbke 88, 39122 Magdeburg	01523 / 4740587	www.fb.com/ Umsonstladen.MD.Salbke

Ausländerbehörde der Landeshauptstadt Magdeburg




 Die Ausländerbehörde ist für den Vollzug des Aufenthaltsrechts verantwortlich, u.a. für folgende Bereiche:


- elektronischer Aufenthaltstitel (eAT)
- Aufenthalt zu Studium / Ausbildung (Einreise, Visum, Deutschkurse, Wechsel der Fachrichtung)
- Einreise / Aufenthalt zu Erwerbstätigkeit und Familiennachzug
- Niederlassungserlaubnis
- Einreise / Aufenthalt für Bürger*innen aus EU und Schweiz
- Staatsangehörigkeitsangelegenheiten
- Namensänderung
- Einbürgerung

 The Ausländerbehörde is responsible for the enforcement of the right of residence, amongst other for:


- Electronical residence permits (eAT)
- Residence due to studies/training (entry, visa, German language course, change of career)
- Entry/residence due to work and family reunions
- Settlement permits
- Entry/residence for EU-citizens or citizens of Switzerland
- Matters of citizenship
- Change of name
- Naturalisation

 La «Ausländerbehörde» est responsable de la procédure de demande d'asile et des droits de séjours:

- titre de séjour électronique
- séjours universitaires/formations (arrivée, visa, cours d'allemand, changements d'orientation)
- arrivée, permis de travail, regroupement familial
- permis de résidence
- arrivée/séjour des citoyens européens et suisses
- questions de nationalité
- changement de nom
- naturalisation

 Управление по делам иностранцев несет ответственность за соблюдение права на проживание, среди прочего в следующих областях:

- Электронный вид на жительство (eAT)
- Пребывание по учебе/подготовке (въезд, визы, курсы немецкого языка, смена специальности)
- Въезд/ Пребывание на работу и воссоединение семьи
- Постоянный вид на жительство
- Въезд/ Пребывание для граждан из ЕС и Швейцарии
- Вопросы, связанные с гражданством
- Смена фамилии
- Натурализация (Гражданство)

 «إدارة الأجانب مختصة في إقامة الأجانب، اختصاصاتها:
- الإقامة الإلكترونية
- الإقامة الخاصة بالدراسة (التأشيرة، اللغة الألمانية، تغير الاختصاص)
- الإقامة الخاصة بالعمل، لم شمل الأسرة.
- الترخيص بالشغل، تصاريح الإقامة.
- الإقامة لمواطني الإتحاد الأوربي و سويسرا
- قضايا حول المواطنة
- تغير الإسم
- التجنيس»



Breiter Weg 222
39104 Magdeburg



0391 / 540-4389



abh@ewo.magdeburg.de




<http://www.magdeburg.de/aemter/abh>

Träger: Landeshauptstadt Magdeburg

Beirat für Integration und Migration der Landeshauptstadt Magdeburg




 Der Beirat für Integration und Migration ist ein Gremium der Landeshauptstadt Magdeburg. Er berät den Stadtrat und seine Ausschüsse sowie die Verwaltung im Rahmen der Planung und Umsetzung von integrationsrelevanten Prozessen und Aufgaben.


Aufgabe ist auch die Beratung und Unterstützung von Migrant*innen sowie Migrantenselbstorganisationen für eine gelingende Integration und die Durchsetzung der Gleichberechtigung von Migrant*innen.

 The advisory board for integration and migration of the City of Magdeburg (Beirat für Integration und Migration der Landeshauptstadt Magdeburg) is a consulting body to the city council, including its committees, and the city's administration. It advises on the matter of planning and executing processes and functions that are relevant to integration.

Furthermore it advises migrants and their self-organised entities to foster integration and the implementation of the equality of migrants.

 Le «Beirat für Integration und Migration» est une commission qui travaille avec la municipalité de Magdeburg. Elle conseille le conseil municipal, ses comités et son administration dans leurs prises de décisions et procédures ayant pour thématique l'intégration. Elle conseille et accompagne également migrants et organisations d'aide aux migrants pour une intégration réussie et s'engage pour un traitement égalitaire de chaque migrant.

 Совет по делам интеграции в Магдебурге [Integrationsbeirat der Landeshauptstadt Magdeburg – Интеграционсбайрат Магдебург] консультирует городской совет по всем вопросам, которые касаются мигрантов в Магдебурге. В нем освещаются пробелы и потребности в области интеграции. Совет является доступным для иностранных граждан по всем вопросам, которые влияют на повседневную жизнь в Магдебурге а также касаются тем в области убежища и интеграции. Кроме того совет содействует мигрантов и иммигрантских организаций, чтобы уdatся интеграции.

 منظمة الإدماج للعاصمة
ماغدبورغ تقدم النصائح لمجلس البلدية
في كل مايتعلق بالمهاجرين. المكتب
يقدم المساعدة للمهاجرين في مدينة
ماغد بورغ في الحياة اليومية



Altes Rathaus / Zimmer 044
Alter Markt 6
39104 Magdeburg



Polina Ivanova



0391 / 540-2382



polina.ivanova@stadt.magdeburg.de




www.integriert-in-magdeburg.de

Träger: Landeshauptstadt Magdeburg


Bürgerbüro der Landeshauptstadt Magdeburg




 Das Bürgerbüro der Landeshauptstadt Magdeburg ist zuständig für Ausweis-, Pass- und Melderechtliche Angelegenheiten:

- Personalausweis- und Passangelegenheiten (für deutsche Staatsangehörige)
- An-, Ab- und Ummeldung
- Melderegisterauskünfte
- Melde- und Lebensbescheinigungen, Haushaltsbescheinigungen
- Verlustmeldung von Dokumenten
- Antrag auf Führungszeugnis
- Antrag auf Erteilung einer Gewerbezentralregisterauskunft
- Kraftfahrzeug (Kfz)-Angelegenheiten

Es gibt auch ein mobiles Bürgerbüro.


 The Bürgerbüro is responsible for everything concerning national identity cards, passports and registration:

- National identity cards and passports
- Registration issues
- Information from the civil register
- Registration documents, life and household certificates
- Report of the loss of documents
- Requests for certificates of conduct
- Requests for the issuing of information from the commercial central register
- Issues concerning vehicles


 Le «Bürgerbüro» de Magdeburg est responsable des enregistrements, des cartes d'identités, des passeports. Il établit les documents suivants:

- cartes d'identité et passeports
- enregistrements et changements d'adresse
- certificats de naissance et de résidence
- attestations en cas de perte de documents
- extraits de casier judiciaire
- immatriculations des véhicules

Un «Bürgerbüro» itinérant circule également dans Magdeburg.

 Bürgerbüro Magdeburg [Бюргербюро Магдебург] несет ответственность за удостоверение личности, паспорт и регистрации по правовым вопросам:

- Паспортные вопросы
- Регистрация, снятие с учета и перерегистрация
- Реестр информации о прописке
- Справка о прописке и о жизни, справка о количестве проживающих
- Уведомление об утрате документов
- Справка полиции о благонадежности
- Заявление на получение информации Центрального торгового реестра
- Вопросы, касающиеся транспортного средства

 مكتب البلدية لمدينة ماغديبورغ مختص ببطائق الهوية و وثائق السكن:

- بطاقة الهوية وجواز السفر
- وثائق تغيير عنوان الإقامة.
- معلومات التسجيل
- وثائق عنوان السكن، التصريح عن عدد الأشخاص المقيمين في المنزل.
- الإبلاغ عن الوثائق المفقودة
- شهادة حسن السيرة والسلوك
- السجل التجاري
- وثائق المركبات (سيارة، دراجة نارية...ألخ)


Mitte Breiter Weg 222
39104 Magdeburg (bis Oktober 2016)
Leiterstraße 2a
39104 Magdeburg (ab Oktober 2016)
0391 / 540-4302
bbm@buergerbuero.magdeburg.de

Ost Tessenowstraße 15, 39114 Magdeburg
0391 / 540-4429
bbo@buergerbuero.magdeburg.de

West Bruno-Beye-Ring 50, 39130 Magdeburg
0391 / 540-4950
bbw@buergerbuero.magdeburg.de

Nord Lübecker Straße 32, 39124 Magdeburg
0391 / 540-6278
bbn@buergerbuero.magdeburg.de


 Allgemeine Behördenhotline 115

 www.magdeburg.de/buergerbueros


Träger: Landeshauptstadt Magdeburg


Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V.



 Der Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt setzt sich für den Schutz von Flüchtlingen und ihre Rechte ein, thematisiert deren soziale und rechtliche Probleme in der Öffentlichkeit. Im Mittelpunkt seiner Arbeit steht die koordinierende und beratende Tätigkeit mit Vereinen, Institutionen und Selbsthilfegruppen. Er vermittelt als Informations- und Anlaufstelle für Flüchtlinge individuelle Hilfen. Der Flüchtlingsrat ist Mitglied der Härtefallkommission.

 The Flüchtlingsrat Saxony-Anhalt advocates for the protection of refugees and their rights and makes their social and legal problems a subject of discussion in public discourse. It focuses on a coordinating and counseling role in its work with associations, institutions and support groups. It functions as an information and contact point for refugees. The Flüchtlingsrat is also part of the Härtefallkommission (harship commission).


 Le «Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt» s'engage pour la protection des réfugiés et leurs droits. Il thématise leurs problèmes sociaux et juridiques dans les médias. La coordination et les consultations avec des associations, des institutions et des groupes d'entraide constituent un axe central de son travail. Il propose un suivi personnel aux réfugiés. Le «Flüchtlingsrat» fait partie de la commission d'examen des cas de réfugié.

 Совет по делам беженцев [Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt – Флюхтлинсрат Саксония-Анхальт] стремится к защите беженцев и их прав, обсуждает их социальные и правовые проблемы в общественности. В центре внимания его работы находится координирующая и консультативная работа с организациями, учреждениями и группами самопомощи. Он является информационным и контактным пунктом для беженцев, оказывающим индивидуальную помощь. Совет по делам беженцев является членом комиссии по особым случаям.

 مكتب اللاجئين بولاية ساكسن انهالت يختص بحماية اللاجئين وحماية حقوقهم وتسهيل الضوء على قضاياهم في الإعلام. المكتب يركز على التنسيق وتقديم المشورة بالتعاون مع مختلف المكاتب والجمعيات و حلقات المساعدة الذاتية. مجلس اللاجئين عضو لجنة الحالات الصعبة. Härtefallkommission.

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Stefanie Mürbe

 0391 / 5371281

 info@fluechtlingsrat-lsa.de
stefanie.muerbe@fluechtlingsrat-lsa.de


 www.fluechtlingsrat-lsa.de


Integrationshilfe Sachsen-Anhalt e.V.



 Die Integrationshilfe unterstützt sowohl Migrant*innen als auch Mitarbeiter*innen in Verwaltungen, begleitet und vermittelt in Beratungsprozessen. Der Verein begleitet zu Terminen, bietet Hilfe bei Formularen, berät zu asylrelevanten Fragen und vermittelt an Spezialist*innen. In Kitas und Schulen finden Veranstaltungen über andere Kulturen und Religionen statt. Die AG Sprache und Bildung organisiert Deutschkurse und ehrenamtliche Sprachmittler*innen.

 The Integrationshilfe assists migrants as well as members of staff of the administration and offers help and mediation in consultation processes. The association accompanies migrants to appointments, assists with forms, offers help in questions concerning asylum issues and establishes contact to experts. In cooperation with day care centers and schools events on other cultures and religions are held and language courses are offered.

 L'association «Integrationshilfe» conseille et soutient les migrants et les employés administratifs lors des procédures de consultations. Elle est présente lors de rendez-vous importants et conseille sur les questions relevant du droit d'asile. Des manifestations sur l'interculturalité et les religions sont organisées dans les établissements scolaires. Le groupe de travail «langue et formation» propose des cours d'allemand et des traducteurs.

 Поддержка интеграции [Integrationshilfe – Интеграционхильфе] оказывает помощь как мигрантам, так и работникам в администрации, сопровождает и способствует в процессах консультаций. Организация сопровождает на деловых встречах, предлагает помощь с оформлением формуляров, консультирует по вопросам убежища, направляет к специалистам. В детских садах и школах проводятся мероприятия о других культурах и религиях. Рабочая группа 'язык и образование' организует курсы немецкого языка и предоставляет услуги волонтерских переводчиков.

 تدعم Die Integrationshilfe المهاجرين و الموظفين الحكوميين في قضايا الهجرة المنظمة تصحب المهاجرين خلال مواعيدهم و تساعدهم في ملأ الاستمارة، وتقدم المساعدة في قضايا اللجوء. منظمة AG للغات تقدم دروسا في اللغة الألمانية و مترجمين.



Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg



0175 / 8886386




info@integrationshilfe-lsa.org




www.integrationshilfe-lsa.org


Interkulturelles Beratungs- und Begegnungszentrum (IKZ)




 Das Interkulturelle Beratungs- und Begegnungszentrum ist ein Ort für Einheimische und Zugewanderte. Unter einem Dach bietet es Beratungen und Angebote für Migrant*innen und Deutsche. Migrant*innen finden hier zudem einen Ort, um die eigene Kultur zu pflegen, andere Kulturen kennen zu lernen und mit Einheimischen in Kontakt zu kommen. Das IKZ ist Initiator und Träger verschiedener Projekte für Zugewanderte und Einheimische.

 The Interkulturelle Beratungs- und Begegnungszentrum is a place for local residents and migrants. It offers consultation and other activities for migrants and Germans. It further is a place where migrants can go to cultivate their culture as well as to get to know others and get in contact with natives. The IKZ initiates and sponsors different projects for both groups.

 Le «Interkulturelle Beratungs- und Begegnungszentrum» est un centre de consultation et de rencontre pour immigrants et Magdebourgeois. Les migrants peuvent s'y retrouver et échanger sur leur propre culture, ou en découvrir de nouvelles. Ils ont ainsi l'occasion de faire la connaissance de nouvelles personnes. Le «IKZ» initie et porte divers projets pour immigrants et Magdebourgeois.

 Межкультурный консультационный и конференц-центр [Interkulturelle Beratungs- und Begegnungszentrum – Интеркультурелле бератунгс- унд бегегнунгсцентрум] является местом для местных жителей и иммигрантов. Под одной крышей проводятся консультации и услуги для мигрантов и немцев. Здесь мигранты имеют возможность сохранить свою собственную культуру, познакомиться с другими культурами и вступить в контакт с местными жителями. Межкультурный центр является инициатором и спонсором различных проектов для иммигрантов и местных жителей.

 مركز التواصل الثقافي خاص بالمهاجرين و الألمان، تحت سقف واحد يجتمع الألمان و المهاجرين للتعارف و تبادل التجارب،الأجانب يحافظون على ثقافتهم الأم و يتعرفون على ثقافات جديد. IKZ هو المبادر والداعم لمشاريع مختلفة للمهاجرين ولل سكان المحليين.

 **Karl-Schmidt-Straße 5c**
39104 Magdeburg

 **Nguyen Tien Duc**
Johanna Strecker

 **0391 / 40805-10 oder -17**


 **nguyen.duc@caritas-ikz-md.de**
johanna.strecker@caritas-ikz-md.de


 **www.caritas-magdeburg.de**


Träger: Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V.


Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg





 Aufgabe des Jugendamtes ist es, Kindern, Jugendlichen und ihren Familien mit umfangreichen Informations-, Hilfs- und Beratungsleistungen unterstützend zur Seite zu stehen. Um den Rechtsanspruch jedes Kindes auf Betreuung und Förderung in einer Kindertageseinrichtung zu realisieren, bietet das Jugendamt Beratung und Information zu Kindertagesstätten und -plätzen, Elternbeiträgen und Betreuungsansprüchen, Tagespflege und Frühförderung.


 The Jugendamt is responsible for assisting children, adolescents and their families with a big variety of information, support and counseling offers. To realize the right of every child to be looked after and be fostered, it offers advice and information about day care centers, free places, parental contributions, the child's right to assistance, day care and early fostering.


 Le devoir du «Jugendamt» est de soutenir les enfants, adolescents et leur famille en mettant à leur disposition des informations et des temps de consultation. Il conseille et renseigne sur les inscriptions en jardins d'enfants, les cotisations parentales, les droits à un soutien familial etc.


 Задача Молодежного бюро [Jugendamt – Югендамт] – давать детям, молодежи и их семьям исчерпывающую информацию, поддержку и консультационные услуги. Для того чтобы реализовать законное право каждого ребенка на уход и получить место в детском учреждении, ведомство по делам молодежи предоставляет консультации и информацию о наличии мест в детских садах, родительских взносах и о правах, информирует о программах раннего развития детей.


 مكتب الشباب يدعم الأطفال و المراهقين و ذويهم المكتب يبحث للأطفال عن أماكن في الحضانة ويقدم الدعم للأهالي.

 **Wilhelm-Höpfner-Ring 4
39116 Magdeburg**

 **Dr. Cornelia Arnold**

 **0391 / 540-3144 und -3160**


 **jugendamt@magdeburg.de
cornelia.arnold@jga.magdeburg.de**


 **www.magdeburg.de/jugendamt**


Träger: Landeshauptstadt Magdeburg





Jugendmigrationsdienst (AWO)

 Der Jugendmigrationsdienst unterstützt jugendliche Migrant*innen ab 12 Jahren in schulischen, persönlichen und beruflichen Belangen. Neben der Beratung gehört dazu auch die sozialpädagogische Begleitung von Jugendlichen, die Unterstützung beim Übergang Schule - Ausbildung - Beruf benötigen. Eltern von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund können sich zu Fragen der Bildung und Ausbildung ihrer Kinder beraten lassen.

 The Jugendmigrationsdienst supports young migrants from the age of 12 in issues concerning school, work or their personal life. It does counseling as well as assisting the adolescents in the transition from school to training or work. Parents of children or adolescents with a migration background can also use the consultation offers and be advised on questions about the education and training of their children.

 Le «Jugendmigrationsdienst» soutient et accompagne les jeunes migrants à partir de 12 ans pour ce qui concerne l'école, la professionnalisation et pour des cas personnels. Il propose un encadrement social et pédagogique aux jeunes qui ont besoin de soutien pendant les périodes de transitions - école-apprentissage-profession. Les parents issus de l'immigration sont conseillés sur les possibilités de formations et d'apprentissages de leurs enfants.

 Молодежная миграционная служба [Jugendmigrationsdienst – Югендмиграционсдинст] поддерживает молодых мигрантов от 12 лет в школе, оказывает поддержку в личных и профессиональных интересах. В дополнение к консультированию, который включает в себя поддержку в социально-образовательных сферах требуется поддержка перехода от “школы - образование - профессия”. Родители детей и подростков из среды иммигрантов могут получить консультацию по вопросам образования и подготовки своих детей.

 «مكتب الهجرة للشباب يقدم الدعم للمهاجرين المراهقين من سن الـ١٢، في قضايا تتعلق بالمدرسة العمل وأمور حياتهم الشخصية. المكتب يقدم النصيحة والمشورة للأهالي فيما يخص مستقبل أبناءهم الدراسي و المهني، أهالي الأولاد ذوي أصول مهاجرة يستطيعون أيضا الحصول على عروض الاستشارة والنصائح من خلال السؤال حول تعليم وتدريب أبنائهم.»



Schönebecker Straße 126
39104 Magdeburg



Frank Dreyer
Gitta Tost



0391 / 40680-32 und -33



jmd@awo-kv-magdeburg.de
jmd2@awo-kv-magdeburg.de




www.awo-kv-magdeburg.de


Träger: AWO Kreisverband Magdeburg e.V.




Jugendmigrationsdienst (IB)

 Die Angebote des Jugendmigrationsdienstes richten sich an Jugendliche und junge Erwachsene mit Migrationshintergrund, um Integrationschancen und Partizipation zu fördern:


- individuelle Integrationsberatung für neu zugewanderte junge Menschen ab 12 Jahren
- Beratung für alle jungen Menschen mit Migrationshintergrund in Krisensituationen
- Gruppenangebote auch mit einheimischen Jugendlichen
- Mitarbeit im kommunalen Netzwerk für Migration

 The offers of the Jugendmigrationsdienst are directed at adolescents and young adults that have a migration background and advocates for integration and participation:


- Individual integration counseling for newly arrived adolescents from the age of 12
- Consultation for all young persons with a migration background that are in an emergency situation
- Participation in the municipal network for migration

 Les offres du «Jugendmigrationsdienst» s'adressent aux adolescents et aux jeunes adultes issus de l'immigration pour encourager leur intégration et leur participation:

- suivi personnel d'intégration pour immigrants âgés d'au moins 12 ans nouvellement arrivés
- consultations pour jeunes personnes issues de l'immigration en situation d'urgence
- offres pour groupes d'adolescents issus de l'immigration ou non
- partenariat avec les réseaux d'intégration.

 Предложения службы миграции молодежи направлены на подростков и молодых людей с миграционным фоном для содействия интеграции и участия:

- Индивидуальное интеграционное консультирование для вновь прибывших молодых людей от 12 лет
- консультации для всех молодых людей с миграционным фоном в кризисных ситуациях
- Групповая активность с участием местной молодежи
- Сотрудничество с городскими организациями по вопросам миграции

 خدمات مكتب الهجرة للشباب:خدمات هذا المكتب موجهة للشباب والمراهقين ذوي الأصول المهاجرة ويساعدتهم في الاندماج والمشاركة في - نصائح خاصة للشباب المهاجر الواصلين حديثا إلى ألمانيا انطلاقا من سن 12 - الدعم لجميع الشباب ذوي الأصول المهاجرة واللذين في يعانون من أوضاع حرجة. -المشاركة في الأنشطة المدنية للمهاجرين.



Walther-Rathenau-Straße 30
39106 Magdeburg



Gudrun Wollny
Isa Haberland



0391 / 7391089



gudrun.wollny@internationaler-bund.de
isa.haberland@internationaler-bund.de




www.internationaler-bund.de


Träger: Internationaler Bund - Freier Träger der Jugend-, Sozial- und Bildungsarbeit e.V.

Migrationsberatung (Caritas)




 Die Migrationsberatung unterstützt erwachsene Zugewanderte bei der sprachlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Integration.


- Hilfe beim Ausfüllen von Formularen
- Begleitung zu Behörden
- Beratung zur Anerkennung von Abschlüssen
- Hilfe bei Bewerbungen
- Information zu Integrationskursen
- Unterstützung bei der Wohnungssuche
- Vermittlung von beglaubigten Dolmetscher- und Übersetzungsdiensten. Materialien und Angebote sind mehrsprachig.

 The Migrationsberatung supports adult immigrants with their linguistic, social and cultural integration.


- Help with the filling out of forms
- Assistance at visits to the authorities
- Consultation about the recognition of diplomas
- Help with applications
- Information about integration courses
- Assistance at the search for a flat
- Contact to certified translators and translation services. Information material is available in different languages.

 La «Migrationsberatung» soutient les immigrés adultes dans leur processus d'intégration (contacts sociaux, apprentissage de l'allemand, échange culturel):

- accompagnement aux rendez-vous administratifs
- consultations pour la reconnaissance des diplômes
- accompagnement dans la recherche de logement
- prise de contact avec des traducteurs et interprètes agréés
- aide pour les candidatures. Documentation à disposition dans plusieurs langues.

 Консультационное бюро для мигрантов [Migrationsberatung – Миграционсбератунг] поддерживает взрослых иммигрантов в вопросах лингвистической, социальной и культурной интеграции.

- Помощь в заполнении форм
- Сопровождение в государственных учреждениях
- Консультирование по вопросам признания дипломов
- Помощь с заявлениями о приеме на работу (и/или на учебу)
- Информация об интеграционных курсах
- Помощь в поиске жилья
- Посредничество сертифицированных переводчиков и услуг по переводу.
- Материалы и предложения доступны на многих языках.

 كذلك يقدم الدعم للمهاجرين البالغين في اللغة و الإدماج الاجتماعي والثقافي:

- المساعدة في ملأ الإستماراتز
- المرافقة في الإدارات
- الإعتراف بالشواهد الجامعية
- طلبات الشغل
- مساعدة في إيجاد سكن.
- التواصل مع مترجمين محلفين ومكاتب الترجمة المختصة
- المعلومات متوفرة بلغات متعددة.

 **Max-Josef-Metzger-Str. 1a**
39104 Magdeburg

 **Brigitte Kiehl**

 **0391 / 5961-205 oder -207**


 **brigitte.kiehl@caritas-magdeburg-stadt.de**

 **www.caritas-magdeburg-stadt.de**


Träger: Caritas Regionalverband Magdeburg e.V.

Migrationsberatung (Caritas)




 Die Migrationsberatung unterstützt erwachsene Zugewanderte bei der sprachlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Integration.


- Hilfe beim Ausfüllen von Formularen
- Begleitung zu Behörden
- Beratung zur Anerkennung von Abschlüssen
- Hilfe bei Bewerbungen
- Information zu Integrationskursen
- Unterstützung bei der Wohnungssuche
- Vermittlung von beglaubigten Dolmetscher- und Übersetzungsdiensten. Materialien und Angebote sind mehrsprachig.

 The Migrationsberatung supports adult immigrants with their linguistic, social and cultural integration.


- Help with the filling out of forms
- Assistance at visits to the authorities
- Consultation about the recognition of diplomas
- Help with applications
- Information about integration courses
- Assistance at the search for a flat
- Contact to certified translators and translation services. Information material is available in different languages.

 La «Migrationsberatung» soutient les immigrés adultes dans leur processus d'intégration (contacts sociaux, apprentissage de l'allemand, échange culturel):

- accompagnement aux rendez-vous administratifs
- consultations pour la reconnaissance des diplômes
- accompagnement dans la recherche de logement
- prise de contact avec des traducteurs et interprètes agréés
- aide pour les candidatures. Documentation à disposition dans plusieurs langues.

 Консультационное бюро для мигрантов [Migrationsberatung – Миграционсбератунг] поддерживает взрослых иммигрантов в вопросах лингвистической, социальной и культурной интеграции.

- Помощь в заполнении форм
- Сопровождение в государственных учреждениях
- Консультирование по вопросам признания дипломов
- Помощь с заявлениями о приеме на работу (и/или на учебу)
- Информация об интеграционных курсах
- Помощь в поиске жилья
- Посредничество сертифицированных переводчиков и услуг по переводу.
- Материалы и предложения доступны на многих языках.

 كذلك يقدم الدعم للمهاجرين البالغين في اللغة و الإدماج الاجتماعي والثقافي:

- المساعدة في ملأ الإستماراتز
- المرافقة في الإدارات
- الإعتراف بالشواهد الجامعية
- طلبات الشغل
- مساعدة في إيجاد سكن.
- التواصل مع مترجمين محلفين ومكاتب الترجمة المختصة
- المعلومات متوفرة بلغات متعددة.



**Karl-Schmidt-Str. 5c
39104 Magdeburg**



Ismail Reka



0391 / 4080515



ismail.reka@caritas-magdeburg.de




www.caritas-magdeburg.de


Träger: Caritasverband für das Bistum
Magdeburg e.V.




Migrationsberatung (Familienverband)

 Die Migrationsberatung unterstützt erwachsene Zugewanderte bei der sprachlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Integration.


- Hilfe beim Ausfüllen von Formularen
- Begleitung zu Behörden
- Beratung zur Anerkennung von Abschlüssen
- Hilfe bei Bewerbungen
- Information zu Integrationskursen
- Unterstützung bei der Wohnungssuche
- Vermittlung von beglaubigten Dolmetscher- und Übersetzungsdiensten. Materialien und Angebote sind mehrsprachig.

 The Migrationsberatung supports adult immigrants with their linguistic, social and cultural integration.


- Help with the filling out of forms
- Assistance at visits to the authorities
- Consultation about the recognition of diplomas
- Help with applications
- Information about integration courses
- Assistance at the search for a flat
- Contact to certified translators and translation services. Information material is available in different languages.

 La «Migrationsberatung» soutient les immigrés adultes dans leur processus d'intégration (contacts sociaux, apprentissage de l'allemand, échange culturel):

- accompagnement aux rendez-vous administratifs
- consultations pour la reconnaissance des diplômes
- accompagnement dans la recherche de logement
- prise de contact avec des traducteurs et interprètes agréés
- aide pour les candidatures. Documentation à disposition dans plusieurs langues.

 Консультационное бюро для мигрантов [Migrationsberatung – Миграционсбератунг] поддерживает взрослых иммигрантов в вопросах лингвистической, социальной и культурной интеграции.

- Помощь в заполнении форм
- Сопровождение в государственных учреждениях
- Консультирование по вопросам признания дипломов
- Помощь с заявлениями о приеме на работу (и/или на учебу)
- Информация об интеграционных курсах
- Помощь в поиске жилья
- Посредничество сертифицированных переводчиков и услуг по переводу.
- Материалы и предложения доступны на многих языках.

 كذلك يقدم الدعم للمهاجرين البالغين في اللغة و الإدماج الاجتماعي والثقافي:

- المساعدة في ملأ الإستماراتز
- المرافقة في الإدارات
- الإعتراف بالشواهد الجامعية
- طلبات الشغل
- مساعدة في إيجاد سكن.
- التواصل مع مترجمين محلفين ومكاتب الترجمة المختصة
- المعلومات متوفرة بلغات متعددة.



Johannes-R.-Becher-Str. 57
39128 Magdeburg



Daniil Krieger



0391 / 5629715



d.krieger@dfv-lsa.de





www.dfv-lsa.de


Träger: Deutscher Familienverband
Sachsen-Anhalt e.V.


Psychosoziales Zentrum für Migrantinnen und Migranten in Sachsen-Anhalt





 Das Psychosoziale Zentrum für Migrant*innen bietet kostenlose psychologische Beratung, Therapie sowie begleitende Sozialberatung und organisiert psychosoziale Gruppen. Einen Schwerpunkt bildet die Arbeit mit Flüchtlingen, die Verfolgung, Gewalt und Folter überlebt haben, unabhängig vom aktuellen Aufenthaltsstatus. Die Angebote berücksichtigen die kulturellen Hintergründe und sprachlichen Bedürfnisse der Hilfesuchenden.


 The Psychosoziale Zentrum für Migrant*innen offers psychological counseling, therapy as well as social counseling free of charge and organizes psychosocial group meetings. One priority is the work with refugees (independent from their current residence status) that survived persecution, violence and torture. The offers take the cultural background and the language needs of the help-seeking person into account.


 Le «Psychosoziale Zentrum für Migrant*innen» offre des consultations psychologiques gratuites, des thérapies et un accompagnement social. Le travail avec les réfugiés victimes de persécutions, de violences et de tortures est un axe central de ses activités, indépendant du statut des personnes. Les offres sont adaptées à la langue et aux origines culturelles des patients.


 Психосоциальный центр для мигрантов предлагает бесплатное психологическое консультирование, лечение и сопровождающее социальное консультирование а также организует социально-психологические группы. Основной задачей является работа с беженцами, которые пережили преследования, насилие и пытки, независимо от их текущего статуса пребывания. Предложения учитывают культурные особенности и языковые потребности тех, кто ищет помощи.


 مركز الدعم التقني و الاجتماعي للمهاجرين و المهاجرات يقدم الاستشارة النفسية، المعالجة، كذلك الاستشارات الاجتماعية مجاناً. وينظم لقاءات اجتماعية نفسية. أولى اهتمامات المركز العمل مع اللاجئين اللذين نجو من الاضطهاد والتعذيب والعنف المركز يأخذ بعين الاعتبار الخلفية الثقافية ومتطلبات اللغة للشخص المحتاج للمساعدة.

 Liebknechtstr. 55
39108 Magdeburg

 Saadet Ismayil

 0391 / 63109807


 kontakt@psz-sachsen-anhalt.de


 www.psz-sachsen-anhalt.de


Träger: Stiftung Evangelische Jugendhilfe St. Johannes Bernburg


Refugium e.V.





 Refugium e.V. vertritt die Interessen von Kindern und Jugendlichen, die ohne Begleitung erwachsener Familienangehöriger aus den verschiedensten Ländern der Welt nach Deutschland kommen, weil sie in ihrer Heimat bedroht werden und keine Lebensperspektive für sich erkennen können. Der Verein unterstützt seine Mündel durch eine umfassende Personensorge in allen lebensnotwendigen Bereichen und regelt ausländerrechtliche Angelegenheiten.

 Refugium e.V. represents the interests of unaccompanied children and adolescents from all over the world that came to Germany because of threats in their country of origin or because they didn't see any perspectives for themselves there. The association supports its wards by assisting them in all vital issues and by taking care of everything concerning the law relating to aliens.


 L'association «Refugium e.V.» représente les intérêts des enfants et adolescents qui ont immigrés sans parents ou référents adultes en Allemagne. L'association soutient ses pupilles en leur proposant une assistance personnelle dans toutes les situations quotidiennes et s'occupe des questions de droit de séjour.

 Refugium e.V. [Refugium e.V. – Рефьюджиум э. фау.] представляет интересы детей и подростков, которые попали в Германию без сопровождения взрослых членов семьи из разных стран мира, потому что они находятся под угрозой в их доме и не видят никаких перспектив в жизни. Эта ассоциация поддерживает своих подопечных на основе всеобъемлющей опеки во всех жизненно важных областях, а также регулирует правовые вопросы иностранцев.

 منظمة Refugium تساعد الأطفال و المراهقين القادمين بدون أقارب إلى ألمانيا بسبب الحرب أو بسبب ظروف الحياة في البلد الأم، المنظمة تقدم الدعم للقاصرين من خلال دعمهم في جميع القضايا الحيوية والأهتمام بكل شيء حول القانون الخاص بالأجانب.

 Langer Weg 65-66
39112 Magdeburg

 Monika Schwenke


 0391 / 6053236


 monika.schwenke@caritas-magdeburg.de


 www.refugium-ev.de


Servicestelle Kinder- und Jugendschutz




 Die Servicestelle Kinder- und Jugendschutz bietet Projekte und Bildungsangebote, Information und Beratung, Netzwerkarbeit und Fortbildungen. Einen Schwerpunkt nehmen die Themen Gewalt (sexualisierte Gewalt, Misshandlung, Missbrauch, Mobbing, Selbstverletzung) und weltanschauliche Radikalisierung (politischer und religiöser Extremismus, Sekten und Okkultismus, Islamismus) ein. Die Beratungen richten sich an Jugendliche, Eltern und Fachkräfte.

 The service point Kinder- und Jugendschutz organizes projects and educational offers, information and consultation as well as networking and trainings. The priority is on the topics of violence (sexual violence, abuse, bullying, self-mutilation) and ideological radicalization (political and religious extremism, sects and occultism, Islamism). The counseling is directed at adolescents, parents and professionals.

 La «Servicestelle Kinder- und Jugendschutz» offre des projets, des formations, des consultations et un vaste réseau. La violence (violence sexuelle, mauvais traitements, abus, harcèlement, comportements autodestructeurs) et la radicalisation idéologique (extrémisme politique et religieux, secte, occultisme) sont des axes majeurs de son travail. Les consultations s'adressent aux adolescents, aux parents et aux spécialistes.

 Служба по защите детей и молодежи обеспечивает проекты и возможности обучения, дает информацию и консультации, создает общественные группы и проводит курсы повышения квалификации. Одним из основных направлений считаются темы насилия (сексуальное насилие, жестокое обращение, издевательства, самоповреждение) и идеологическая радикализация (политический и религиозный экстремизм, сектанство и оккультизм, исламизм). Консультации направлены на молодых людей, родителей и специалистов.

 خدمة حماية الطفل والمراهقين، تقوم المنظمة بأقامة المشاريع والعروض التعليمية، توفر المعلومات والأستشارات، كذلك ورشات العمل والتدريب. تتركز أهتمامات المنظمة حول العتف(العنف الجنسي،الأضطهاد،الأساءة،أيذاء الذات)، التطرف الفكري(سياسي وديني)، الأستشارة توجه للمراهقين الأباء وكذلك المختصين.

 **Gareisstraße 15**
39106 Magdeburg

 **0391 / 5037640**


 **jugendschutz@fjp-media.de**


 **www.servicestelle-jugendschutz.de**


Träger: fjp>media Verband junger Medienmacher Sachsen-Anhalt e.V.


Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg





 Das Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg bietet verschiedene Beratungs- und Informationsangebote in den Themenfeldern Wohnen, Familie, Gesundheit und Alter. In schwierigen sozialen, finanziellen oder gesundheitlichen Lebenslagen werden bei Nachweis der Bedürftigkeit soziale Leistungen gewährt, zum Beispiel Elterngeld, Wohngeld, Magdeburg-Pass.


 The Sozial- und Wohnungsamt of Magdeburg provides different consultation and information offers in the subject areas of living, family, health and age. In difficult social, financial or health situations it is possible to receive social benefits (e.g. parental or housing allowance, Magdeburg-Pass) if a proof of need is provided.


 Le «Sozial- und Wohnungsamt» de Magdeburg offre des consultations et met à disposition des informations pour toute question d'ordre social: se loger, famille, santé, vieillesse. Il accorde des prestations sociales en cas de difficultés sociales, financières, de santé. S'il est reconnu qu'une personne a besoin d'un soutien financier, il accorde par exemple des allocations parentales, des allocations pour le logement ou le Magdeburg-Pass.


 Das Sozial- und Wohnungsamt [Социаль- унд Вонунгсамт] Магдебурга предлагает различные консультационные и информационные услуги в области дома, семьи, здоровья и старости.. В сложных социальных, финансовых и медицинских ситуациях предоставляются социальные льготы при доказательстве необходимости, например, пособия по уходу за ребенком, пособие на жилье, Магдебург-Пасс.

 مكتب الخدمات الإجتماعية و السكن لمدينة ماغدبورغ يقدم خدماته في مجالات السكن والأسرة و الصحة و الشيخوخة. في حالات الصعوبات الإجتماعية أو المادية أو الصحية يقدم المكتب الخدمات الاجتماعية على سبيل المثال المساعدة النقدية , المساعدة الأبوية،السكن و كذلك بطاقة .Magdeburg Pass

 **Wilhelm-Höpfner-Ring 4**
39116 Magdeburg

 **0391 / 540-3670**


 **sozial-und-wohnungsamt@magdeburg.de**


 **www.magdeburg.de/soziales**


Träger: Landeshauptstadt Magdeburg


SPI-Projekt „Pro Chance“




 Das Projekt „Pro Chance“ bietet vielfältige Beratungs- und Unterstützungsangebote für benachteiligte Familien mit Migrationshintergrund. Gemeinsam mit Ehrenamtlichen helfen sozialpädagogische Fachkräfte Familien bei der Orientierung im Alltag, z.B. durch individuelle Lern- und Sprachangebote für Kinder, die Begleitung bei der Wohnungs-, Ausbildungs- oder Jobsuche und durch die Vermittlung von Sprach- und Qualifizierungsangeboten.

 The project „Pro Chance“ has various consultation and support offers for disadvantaged families with a migration background. Volunteers and professionals help families with the orientation in everyday life, e.g. by providing individual learning and language offers for children, the assistance at the search for a flat, a training or a job and by helping with further language courses or other qualification measures.

 Le projet «Pro Chance» offre des consultations et un soutien aux familles issues de l’immigration socialement défavorisées. Des bénévoles et des spécialistes socio-pédagogues travaillent ensemble pour conseiller et accompagner les familles dans leur orientation (recherche de cours de langue, d’appartement, de formations) en proposant diverses qualifications.

 Проект «Про шанс» предлагает широкий выбор консультационных услуг и поддержки неблагополучных семей с миграционным фоном. Вместе с волонтерами социальные работники помогают семьям с ориентацией в повседневной жизни, например, через индивидуальные программы обучения и языковые курсы для детей, поддержку в поиске жилья, работы, а также через посредничество языковых курсов и курсов повышения квалификации.

 مبادرة Pro Chance بالتعاون مع المختصين يقدم خدماته للعوائل المهاجرة وللأطفال في اللغة الألمانية، في البحث عن سكن، البحث عن شغل و كذلك الترجمة.



Nicolaiplatz 6
39124 Magdeburg



Edna Pevestorf



0391 / 99046650



e.pevestorf@spi-ost.de





www.spi-ost.de


Träger: AWO SPI Soziale Stadt und Land
Entwicklungsgesellschaft mbH


Standesamt der Landeshauptstadt Magdeburg




 Das Standesamt Magdeburg erteilt als eine Behörde der Landeshauptstadt Magdeburg Auskunft zu einzelnen Personenstandsfällen (Geburten, Sterbefällen, Eheschließungen, Begründung von Lebenspartnerschaften) und bietet Hilfestellung bei der Beantragung von Dokumenten. Das Standesamt führt Personenstandsregister und erstellt notwendige Auszüge.

 The Standesamt Magdeburg is an authority of Magdeburg and provides information about civil status cases (births, deaths, marriages and civil partnerships) and helps with the application for documents. The registry is responsible for the civil registry and issues necessary documents.

 Le «Standesamt Magdeburg» est un service administratif municipal. Il dispense des informations pour tout acte relatif à l'état civil (naissances, décès, divorces, partenariats sans mariage) et propose son soutien pour la rédaction de dossiers administratifs. Il est responsable du registre de l'état civil et fournit les documents administratifs tels que les actes de naissance ou de décès.

 ЗАГС [Standesamt - Штандесамт] Магдебурга, как государственное учреждение, предоставляет информацию о случаях отдельных актов гражданского состояния (рождение, смерть, заключение брака, основание гражданских партнерств) и оказывает помощь в оформлении документов. ЗАГС ведет гражданский реестр и выдает необходимые выписки.

 مكتب الزواج المدني لمدينة ماغدبورغ يختص في الحالات المدنية كالولادة، الوفاة و الزواج. أيضا يقدم المساعدة في التقدم للحصول على الوثائق، المكتب مسؤول عن السجل المدني وأصدار الوثائق ذات الصلة.



Humboldtstraße 11
39112 Magdeburg



0391 / 540-4210



standesamt@std.magdeburg.de



www.magdeburg.de/aemter/standesamt

Träger: Landeshauptstadt Magdeburg



🇩🇪 Sprachkenntnisse sind grundlegend für Integration und individuelle Perspektiven. Für Kinder und Jugendliche besteht in Deutschland Schulpflicht. Aber auch Erwachsene erhalten Hilfe beim Spracherwerb und weitere Bildungsangebote.

🇬🇧 Knowing the language is essential for integration and shaping your personal perspective. For kids and teenagers in Germany, school attendance is compulsory. But also adults can receive support for learning languages and other education.

🇫🇷 De bonnes connaissances linguistiques sont essentielles pour s'intégrer et s'épanouir individuellement. En Allemagne, l'école est obligatoire pour les enfants et les adolescents. Les adultes aussi bénéficient d'une aide pour apprendre la langue allemande et ont accès à de nombreuses offres de formation.

🇷🇺 Знание языка является основой для интеграции и личной перспективы. Для детей и подростков в Германии существует обязательное школьное образование. Но и взрослые получают помощь, как при изучении немецкого языка, так и при поиске других предложений по обучению.

🇸🇦 الإلمام باللغة هو الأساس للاندماج والتكوين الافاق الفردية. المدرسة للأطفال والناشئة الزامية في المانيا. كما ان الكبار يحصلون ايضا على المساعدة اثناء البحث عن تعلم اللغة و متابعة التعليم.




Sprache Schule Bildung

Language, School, Education
Langue, école, formation professionnelle
Язык, школа, образование
اللغة، المدرسة، التعليم

Informationen zur Schulpflicht und -anmeldung

Information on school attendance and registration



 Für Minderjährige in Sachsen-Anhalt gilt die Schulpflicht für die Dauer von 12 Jahren an allgemeinbildenden und berufsbildenden Schulen. Ansprechpartner für die Einschulung ist der Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg. Für die Koordinierung der Rahmenbedingungen der Schulbildung in Sachsen-Anhalt ist das Landesschulamt Sachsen-Anhalt zuständig:

www.landesschulamt.sachsen-anhalt.de/themen/migration

Schulpflichtige Kinder sind bis zum 1. März im Jahr vor dem Einschulungsjahr anzumelden. Die Schulanmeldung erfolgt grundsätzlich in der zuständigen Grundschule des Schulbezirkes (Anmeldeschule), auch wenn das Kind eine andere Grundschule oder eine Schule in freier Trägerschaft besuchen soll. Die Übersicht der zu den Schulbezirken gehörenden Straßen ist verfügbar unter:


www.magdeburg.de (Suchwort „Schulbezirke“)

Für alle Kinder, die in die Schule kommen, ist die Schuleingangsuntersuchung gesetzlich verpflichtend vorgeschrieben und erfolgt durch einen Arzt des Kinder- und Jugendärztlichen Dienstes des Gesundheitsamtes. Der Untersuchungstermin wird durch einen Aushang in der Kindereinrichtung des Kindes bekanntgegeben. Falls das Kind keine Einrichtung besucht, muss selbst ein Untersuchungstermin mit dem Kinder- und Jugendärztlichen Dienst vereinbart werden:

www.magdeburg.de/gesundheit

Bei generellen Fragen zum Schulbesuch oder zur Einschulung älterer Kinder ist der Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg Ansprechpartner.

www.magdeburg.de/schule

 In Saxony-Anhalt, attending school is compulsory for minors for a period of 12 years, including schools for general and vocational education. The City of Magdeburg is the official provider and coordinator for all public and provide general schools. For questions concerning enrolment into school the Fachbereich Schule und Sport of the city's administration has to be contacted. The coordination and design of general education in Sachsen-Anhalt is administrated by the Landesschulamt:

www.landesschulamt.sachsen-anhalt.de/themen/migration

Children of school age have to be registered for their enrolment till the 1st of March in the year of their enrolment. Registration can be done in the responsible primary school in the school district of the child's residence. This also applies if the child is wanted to be registered in a different school. An overview of school districts is available at:

www.magdeburg.de (keyword „Schulbezirke“)

All children that will be enrolled have to undergo a physical examination conducted by doctors of the Kinder- und Jugendärztlichen Dienst in the public health department (Gesundheitsamt). Dates for examination are made public in kindergarten or preschool. If a child is not attending such an institution prior to enrolment, an appointment with the Kinder- und Jugendärztlichen Dienst has to be arranged individually:

www.magdeburg.de/gesundheit

For general questions concerning registration and enrolment, especially of older children, the Fachbereich Schule und Sport of the City of Magdeburg can be contacted.

www.magdeburg.de/schule

Integrationskurse

Integrationcourses




🇩🇪 Migrant*innen mit Aufenthaltsgestattung, -duldung und -erlaubnis können für einen Integrationskurs zugelassen werden. Neben Zulassung sind Teilnahmeberechtigung oder auch Teilnahmeverpflichtung möglich. Weitere Informationen und Merkblätter finden Sie auf der Homepage des Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF, www.bamf.de). Hier ist eine Auswahl von Trägern, die aktuell in Magdeburg als Integrationskurs-Anbieter anerkannt sind:

🇬🇧 For Migrants with Aufenthaltsgestattung, Aufenthaltsgestattung or Aufenthaltserlaubnis it is possible to attend an integration course. In some cases a legal claim to attend can exist, or participation can be authorised. More information and fact sheets can be found at the website of the Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF, www.bamf.de). This list contains a selection of certified providers of such courses in Magdeburg:


DAA Deutsche Angestellten-Akademie GmbH	Maxim-Gorki-Str. 31-37, 39108 Magdeburg	0391 / 81900210	www.daa-magdeburg.de
Bildungs- und Beratungsinstitut (BBI) Magdeburg	Schwiesastrasse 11, 39124 Magdeburg	0391 / 63609328	www.bbi-bildung.de
Eckert Schulen Magdeburg	Halberstädter Str. 40-42, 39112 Magdeburg	0391 / 72771070	www.eckert-schulen.de
EURO-Schulen Magdeburg	Am Fuchsberg 11, 39112 Magdeburg	0391 / 6109300	www.eso.de/magdeburg
Europäisches Bildungswerk Magdeburg	Maxim-Gorki-Straße 14, 39108 Magdeburg	0391 / 5410738	www.ebg.de
IMA Institut für Marktwirtschaft Magdeburg	Klosterwuhne 40, 39124 Magdeburg	0391 / 7379260	www.ima-wissen.de
Nestor Bildungsinstitut Magdeburg	Hegelstraße 39, 39104 Magdeburg	0391 / 56282510	www.nestor-bildung.de
TÜV Rheinland Akademie	Otto-von-Guericke-Str. 34a, 39104 Magdeburg	0391 / 8186371	www.tuv.com/de/deutschland/akademie/magdeburg
Volkshochschule Magdeburg	Leibnizstraße 23, 39104 Magdeburg	0391 / 5354770	www.vhs.magdeburg.de

Sprachangebote

Language courses

 In Magdeburg gibt es zahlreiche Anbieter für einführende und weiterbildende Sprachangebote. Hier ist eine Auswahl an Bildungsträgern, die u.a. Deutschkurse organisieren:



Bildungsgesellschaft Sachsen-Anhalt	Gerhart-Hauptmann-Str. 32, 39108 Magdeburg	0391 / 55934657	www.bildungs-gesellschaft.de
IMA Institut für Marktwirtschaft Magdeburg	Klosterwuhne 40, 39124 Magdeburg	0391 / 7379260	www.ima-wissen.de
Institut für Berufliche Bildung AG (IBB)	Wittenberger Straße 21, 39106 Magdeburg	0391 / 52088890	www.ibb.com
EURO-Schulen Magdeburg	Am Fuchsberg 11, 39112 Magdeburg	0391 / 6109300	www.eso.de/magdeburg
Europäisches Bildungswerk Magdeburg	Maxim-Gorki-Straße 14, 39108 Magdeburg	0391 / 5410738	www.ebg.de
Volkshochschule Magdeburg	Leibnizstraße 23, 39104 Magdeburg	0391 / 5354770	www.vhs.magdeburg.de

 In Several organisations in Magdeburg provide basic and advanced language courses. Here you can find a selection of providers that among others provide German courses:

Hilfreiche Links und Kontakte

Helpful links and contacts



 Aktuelle Übersicht über Sprachkurse in Magdeburg	 Regularly updated list of language courses in Magdeburg	www.willkommen-in-magdeburg.de > Informationen
Kostenlose Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt (SiSA)	Free of charge service for language interpretation and mediation in Saxony-Anhalt (Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt (SiSA))	www.lamsa.de
Servicestelle „Interkulturelles Lernen in Kita und Schule“. Beratung, Informationen und Materialien für Eltern und Pädagog*innen	Service agency for intercultural learning in kindergarden and school (Servicestelle „Interkulturelles Lernen in Kita und Schule“) with consultation, information and material for parents and educators	www.lerneninterkulturell.de
Arbeitsgruppe Sprache des Magdeburger Netzwerkes für Integrations- und Ausländerarbeit	Working group on language of the network on integration and needs of foreigners of the City of Magdeburg (Arbeitsgruppe Sprache des Magdeburger Netzwerkes für Integrations- und Ausländerarbeit)	www.integriert-in-magdeburg.de
Otto-von-Guericke-Universität, Campus Service Center	Otto-von-Guericke-University Magdeburg, Campus Service Center	www.servicecenter.ovgu.de
International Office der Hochschule Magdeburg-Stendal	International Office of the Magdeburg-Stendal University	www.hs-magdeburg.de/international

Bildungs- und Beratungsinstitut (BBI) Magdeburg



🇩🇪 Das Bildungs- und Beratungsinstitut bietet ein vielfältiges Angebot an Qualifizierungsmaßnahmen. Für Migrant*innen werden Integrationskurse angeboten. Das BBI unterstützt bei Qualifizierungsfeststellungen und leistet Integrationscoachings.

🇬🇧 The institute provides a wide range of counseling and qualification offers. Migrants can participate in one of the integration courses. The BBI assists with the assessment of qualifications and offers integration coachings.

🇫🇷 Le «Bildungs- und Beratungsinstitut» propose de nombreuses offres de qualifications. Des cours d'allemand sont proposés aux migrants. Le BBI soutien les procédures de reconnaissance de diplôme et accompagne les processus d'intégration.

🇷🇺 Образовательный и консультационный институт (ВБИ) предлагает разнообразный выбор учебных программ. Для мигрантов проводятся интеграционные курсы. ВБИ помогает определить квалификацию и обеспечивает интеграционный коучинг.

🌱 يقدم معهد التدريب والاستشارة عرض متنوع من الإجراءات التأهيلية. سيتم تقديم دورات اندماج للمهاجرين والمهاجرات. يدعم المعهد (BBI) في رصد المؤهلات ويقدم تدريبات الدمج.

🏠 Schwiesastrasse 11
39124 Magdeburg

😊 Malin Kienke

☎️ 0391 / 63609328

✉️ malin.kienke@bbi-bildung.de

🌐 www.bbi-bildung.de

Träger: BBI GmbH

Bürgerbibliothek Salbker Lesezeichen



🇩🇪 Das Salbker Lesezeichen ist eine ehrenamtlich getragene Bürgerbibliothek in Trägerschaft des Bürgerverein Salbke, Westerhüsen, Farmersleben e.V., die Bücher und Zeitschriften kostenfrei zur Verfügung stellt. Mehr als 60.000 Titel sind vorhanden – überwiegend deutschsprachig, aber auch in Englisch, Französisch oder Russisch. Die ehrenamtlichen Helfer*innen sind bei der Suche gern behilflich. Bücherspenden können vor Ort abgegeben werden.

🇬🇧 The Salbker Lesezeichen is a public library under the sponsorship of the Bürgerverein Salbke, Westerhüsen, Farmersleben e.V. that is organized by volunteers. It provides books and magazines free of charge. More than 60 000 titles are available, mainly in German but there are also some English, French and Russian copies. The volunteers are always willing to help. Book donations can be left on the ground.

🇫🇷 Le «Salbker Lesezeichen» est une bibliothèque dirigée par des bénévoles sous la responsabilité de l'association «Bürgerverein Salbke, Westerhüsen, Farmersleben e.V.» Livres et journaux sont mis gratuitement à la disposition de tous. Plus de 60.000 livres sont disponibles, majoritairement en allemand mais aussi en anglais, français et russe. Les bénévoles vous conseillent volontiers. Vous pouvez y faire don des livres que vous ne lisez plus.

🇷🇺 Das Salbker Lesezeichen (Зальбкер Лезецайхен - буквальный перевод: закладка для книги из Зальбке) - это общественная библиотека, финансируемая на добровольных началах зарегистрированным обществом «Объединение жителей Зальбке, Вестерхьюзен, Фермерслебен, которая бесплатно предоставляет книги, газеты и журналы. В наличии имеются более чем 60 000 наименований - в основном на немецком языке, но также есть и на английском, французском или русском языках. Добровольные помощники охотно помогут Вам найти интересную книгу. Вы можете подарить обществу Ваши книги, которые Вам больше не нужны.

🇸🇦 إن علامة ومرجعية Salbke هي مكتبة عامة تطوعية حيث توفر وترعى مكتبة في النادي الاجتماعي في منطقة Salbke, Westerhüsen, Farmersleben حيث توفر الكتب والمجلات مجاناً تضم أكثر من 60 الف كتاب معظمها باللغة الألمانية بالإضافة إلى اللغة الإنجليزية والفرنسية والروسية حيث يوجد متطوعين لمساعدتك في العثور على طلبك من الكتب

🏠 Alt Salbke 50
39122 Magdeburg


☎️ 0391 / 24200087

🌐 www.bv-swf.de


Träger: Bürgerverein Salbke, Westerhüsen,
Farmersleben e.V.

Eckert Schulen Magdeburg




 Schwerpunkte der Eckert Schulen Magdeburg sind Meisterlehrgänge, Umschulungen und zielgruppenspezifische Fortbildungen. Außerdem bieten die Eckert Schulen fortlaufend Integrationskurse und berufsbezogene Sprachkurse für Asylbewerber*innen mit Arbeitsmarktzugang, Asylberechtigte und anerkannte Flüchtlinge an. Ziel ist die Identifizierung persönlicher Potentiale und die Vorbereitung auf die Aufnahme einer versicherungspflichtigen Beschäftigung.

 The focus of the Eckert Schulen in Magdeburg is on the training of master craftsmen, retrainings and target group specific trainings. They further offer integration courses and occupation-specific language courses for asylum seekers with labour market access and refugees. The aim is the identification of the individual potential and the preparation for a regular job.

 Les «Eckert Schulen Magdeburg» proposent principalement des offres de formations adaptées à des besoins particuliers et des formations de reconversion. Elles proposent aux réfugiés des cours d'allemand et des cours d'allemand professionnel (vocabulaire d'entreprise) pour permettre un accès facilité au marché de l'emploi. L'objectif est de permettre un développement du potentiel de chacun et une entrée sûre dans le monde de l'emploi.

 Основным направлением школ Экерта Магдебурга являются курсы мастеров, переквалификация и повышение квалификации. Кроме того, школы Экерта постоянно предлагают интеграционные курсы и курсы профессионального языка для беженцев с доступом к рынку труда, а также для лиц, ищущих убежища. Цель заключается в определении личного потенциала и к подготовке к работе с обязательным страхованием.

 أن محاور عمل مدارس ECKERT بماغديبورغ هي: المقررات التعليمية الرئيسية، إعادة التأهيل، متابعة التدريب والتأهيل الذي يستهدف مجموعات محددة. بالإضافة لذلك تقدم مدارس إيكرت دورات اندماج مستمرة ودورات لغة مهنية مع إمكانية الوصول لسوق العمل لطالبي وطالبات اللجوء، والحاصلين على حق اللجوء واللجوءيين الذين تم الاعتراف بهم. والهدف هو تحديد الإمكانيات الشخصية والتحضير من أجل القبول بوظيفة ملزمة بالتأمين.

 Halberstädter Straße 40-42
39112 Magdeburg

 Monika Spangenberg

 0391 / 72771070


 monika.spangenberg@eckert-schulen.de

 www.eckert-schulen.de


Träger: Regionales Bildungszentrum
Eckert gGmbH

Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg




 Der Fachbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg ist verantwortlich für alle kommunalen Schulen betreffend:


- Übersicht über Schulbezirke der Grund- und Sekundarschulen Magdeburg
- Aufnahme an weiterführenden Schulen
- Anträge für Ausbildungsberufe / Fachklassen mit überregionalem Einzugsbereich sowie vollzeitschulische Ausbildungen
- Anträge zur Schülerbeförderung und Fahrkostenerstattung
- Schülerunfälle und Schadenersatzansprüche

 The department of school and sport is responsible for all municipal schools regarding:


- Overview on school districts of primary and secondary schools in Magdeburg
- Admission to secondary schools
- Applications for professions that require training/specialist classes that are supra-regional as well as full-time school training
- Applications for the transport for pupils and reimbursement of ticket costs
- Accidents of pupils/claims for compensation

 Le service «sport et scolarité» est responsable des écoles primaires et secondaires de Magdeburg:

- des inscriptions dans le cycle secondaire
- des dossiers de demande de formation professionnelle
- de l'accès aux classes spécialisées, aux formations et à l'apprentissage
- des dossiers de demande de transport scolaire et sa prise en charge financière
- des accidents scolaires et des indemnités

 Департамент образования и спорта Магдебурга отвечает за все муниципальные школы, что касается:

- Обзора школьных округов начальной и средней школы Магдебург
- Поступления в последующие школы
- Заявок на ученичество / технические классы на межрегиональном уровне, а также классы очного профессионального образования
- Заявок на школьный транспорт, и на возврат транспортных расходов
- Несчастных случаев учеников и возмещения компенсации

 دائرة المدارس والرياضة في ماغديبورغ عاصمة الولاية مسؤولة عن المدارس المحلية فيما يتعلق بـ:
- لمحة عامة حول نطاق المدارس الابتدائية والثانوية في ماغديبورغ
- القبول في المدارس الثانوية.
- طلبات التدريب المهني/ الصفوف الاختصاصية مع مناطق تلاقي تتجاوز الحدود المحلية وأيضاً تدريبات مهنية مدرسية بدوام كامل.
- طلبات تنقل الطلاب وتعويض نفقات السفر
- الحوادث التي تلحق بالطلاب وحقوق المطالبة بالتعويض



Gerhart-Hauptmann-Straße 24-26
39108 Magdeburg



Eitel Emrich



0391 / 540-3008



eitel.emrich@sva.magdeburg.de



www.magdeburg.de/schule

Träger: Landeshauptstadt Magdeburg

Fachstelle Migration und Integration (Stiftung Ev. Jugendhilfe St. Johannis)



🇩🇪 Die Fachstelle unterstützt Einrichtungen, alle Kinder und ihre Familien willkommen zu heißen und die individuelle, sprachliche, religiöse und kulturelle Vielfalt in den Einrichtungen wertzuschätzen. Zu den Aufgabenfeldern zählen Vermittlung, Beratung, „interkulturelle“ sowie interindividuelle Sensibilisierung für Erzieher*innen und Eltern sowie die Begleitung von integrationsfördernden Angeboten, insbesondere für Familien mit Fluchterfahrung.

🇬🇧 The competence center supports institutions to welcome all children and their families and to appreciate individual, linguistic, religious and cultural diversity. Its main field of work is the mediation, consultation, intercultural and inter-individual sensitization for teachers and parents as well as the assistance to offers that promote integration, especially for refugees.

🇫🇷 Ce service pour migrants conseille les institutions souhaitant faciliter l'intégration des enfants et de leur famille et voulant veiller à la diversité linguistique, religieuse et culturelle au sein de leur établissement. Il propose des consultations, des actions de sensibilisation «interculturelle» et interindividuelle aux éducateurs et aux parents, et accompagne les familles immigrées dans leur processus d'intégration.

🇷🇺 Центр (бюро) поддерживает учреждения, в которых приветствуются все дети и их семьи и ценится индивидуальное, языковое, религиозное и культурное разнообразие. Сфера обязанностей в себя включает посредничество, консультации, «межкультурную» и межиндивидуальную осведомленность для педагогов и родителей, а также сопровождение интеграционных предложений, особенно для семей, имеющих опыт бегства.

🇸🇩 يدعم المركز المختص المؤسسات، للترحيب بكل الأطفال وعائلاتهم، وتقدير التنوع الثقافي والديني واللغوي والفردي في المؤسسات. ويعد من ضمن مجال المهام: التوسط، تقديم المشورة، التوعية بين الثقافات وبين الأفراد للمربيين والمربين والأهالي. وأيضاً يرافق ذلك العروض المعززة للاندماج، خاصة للعائلات التي مرت بتجربة هروب.

 **Liebknechtstraße 55**
39108 Magdeburg

 **Katja Zwanziger**

 **0391 / 60783917**
0160 / 5456251


 **katja.zwanziger@stejh.de**

 **www.stejh.de**


Träger: Stiftung Evangelische Jugendhilfe St. Johannis Bernburg

Gesundheits- und Veterinäramt der Landeshauptstadt Magdeburg




 Das Gesundheits- und Veterinäramt kümmert sich um Fragen, die folgende Bereiche umfassen:


- Ärztliche Untersuchungen in Kindertagesstätten
- Einschulungsuntersuchungen für alle Einschüler*innen der Landeshauptstadt Magdeburg
- Untersuchungen von Kindern und Jugendlichen in Schulen
- Beratung von Eltern und Erzieher*innen zu Problemen von Gesundheit, körperlicher und geistiger Entwicklung, Ernährungsberatung

 The health department and the veterinary inspection office are responsible for the following issues:


- Medical examinations in day care centers
- Pre-school medical examinations for all new pupils at primary school in Magdeburg
- Medical examinations of children and adolescents at school
- Advice for parents and teachers concerning health problems, physical and mental development and nutrition

 Le «Gesundheits- und Veterinäramt» est responsable des domaines suivants:

- visites médicales dans les jardins d'enfants
- visites médicales obligatoires pour l'entrée à l'école
- visites médicales des enfants et adolescents dans les écoles
- consultation pour parents et éducateurs sur des questions de santé, de développement physique et psychologique, consultation en nutrition.

 Отдел здравоохранения и ветеринарии заботится о проблемах, которые включают в себя следующие направления:

- Медицинские осмотры в детском саду
- Медицинский осмотр для всех первоклассников Магдебурга
- Осмотр детей и подростков в школах
- Консультирование для родителей и воспитателей по проблемам здоровья, физического и психического развития, консультации по вопросам питания

 يعنى مكتب الصحة والطب البيطري بالقضايا التي تشمل المجالات التالية:

- الفحوصات الطبية في رياض الأطفال
- فحوصات الدخول للمدرسة لكل الطلاب والطالبات الذين سيدخلون المدارس في ماغديبورغ عاصمة الولاية.
- تقديم الاستشارة للأهالي والمربيين بما يخص المشاكل الصحية، النمو الجسدي والعقلي، وتقديم المشورة التغذوية



Lübecker Straße 32
39124 Magdeburg



Dr. Eike Henning



0391 / 540-6009



gesundheitswesen@magdeburg.de





www.magdeburg.de/gesundheit


Träger: Landeshauptstadt Magdeburg


Servicestelle Interkulturelles Lernen in Kita und Schule





 Die landesweit tätige Servicestelle ist Anlauf- und Beratungsstelle für pädagogische Fachkräfte aus Schulen und Kindertagesstätten. Sie unterstützt Pädagog*innen bei der Entwicklung von Handlungskonzepten für den Umgang mit Vielfalt, bietet Fortbildungen zum interkulturellen Lernen und stellt Materialien zur Entwicklung von interkulturellen Lernangeboten zur Verfügung.

 The service point offers information and consultation for professionals working in schools or day care centers. It supports educators in the development of action plans on how to deal with diversity, offers trainings about intercultural learning and provides materials for the development of intercultural learning offers.


 La «Servicestelle» soutient et conseille le personnel pédagogique des écoles et des jardins d'enfants. Elle conseille et accompagne les professeurs et éducateurs dans la réalisation de concepts pédagogiques qui promeuvent la diversité et l'interculturalité. Elle propose des formations dans le domaine de l'apprentissage interculturel et met à disposition des professeurs et éducateurs du matériel pour la confection d'outils pédagogiques.


 Сервисный центр является координационным и консультационным центром для специалистов в области образования для школ и детских садов. Он поддерживает воспитателей/педагогов в разработке концептов поведения и общения с представителями разных культур, предлагает дальнейшее обучение и предоставляет материалы для развития в сфере межкультурной коммуникации.

 إن مركز الخدمة هو مركز التقاء واستشارة للكوادر الفنية التعليمية من المدارس ورياض الأطفال. إنه يدعم المعلمين والمعلمات في تطوير خطط العمل للتواصل مع التنوع. يقدم برامج متابعة التدريب للتعليم متعدد الثقافات ويوفر المواد اللازمة لتطوير العروض التعليمية متعددة الثقافات.

 c/o Freiwilligenagentur Magdeburg e.V.
Einsteinstraße 9
39104 Magdeburg

 Marie Prikhodko

 0391 / 99025850


 marie.prikhodko@freiwilligen-agentur-magdeburg.de


 www.lerneninterkulturell.de

Träger: LAMSA Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt e.V.


Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt (SiSA)




 Das Projekt „Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt (SiSa)“ hilft Migrant*innen in Sachsen-Anhalt sich zu verständigen. Es bietet telefonische Sprachmittlung und organisiert für Veranstaltungen und Begleitungen Sprachmittler*innen in vielen verschiedenen Sprachen.

 The project „Sprachmittlung in Saxony-Anhalt (SiSa)“ helps migrants in Saxony-Anhalt to communicate. It offers translations on the phone and organizes language mediators for events and appointments in many different languages.

 Le projet «Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt (SiSa)» apporte un soutien linguistique aux migrants en Saxe-Anhalt. Il met à leur disposition un service d'assistance linguistique téléphonique et établit des contacts avec des traducteurs bénévoles qui se proposent d'accompagner des rendez-vous et manifestations de toute sorte.

 Проект «Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt (SiSa)» [Шпрахмиттлунг ин Заксен-Анхальт (СиСа)] помогает мигрантам земли Саксония-Анхальт достичь взаимопонимания. Он обеспечивает языковые переводы по телефону и предоставляет услуги переводчиков на мероприятиях а также сопроводительную деятельность.

 يساعد مشروع زيرا SiSA (الوساطة اللغوية في سكسونيا أنهالت) المهاجرين والمهاجرات في ولاية ساكسونيا أنهالت على التواصل. يعرض المشروع الترجمة عبر الهاتف وينظم من أجل الفعاليات والمرافقات مترجمين ومترجمات لكثير من اللغات المختلفة.

 **Bernburger Straße 25a**
06108 Halle (Saale)

 **Annik Trauzettel**

 **0345 / 21389399**

 **sprachmittler@lamsa.de**
annik.trauzettel@lamsa.de

 **www.lamsa.de**

Träger: LAMSA Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt e.V.

Stadtbibliothek Magdeburg




Die Stadtbibliothek Magdeburg bietet einen umfangreichen Bestand an Büchern aller Genres sowie zahlreiche digitale Medien zur Ausleihe. Interessierte können Räumlichkeiten und Medien vor Ort kostenfrei nutzen. Mitarbeiter*innen stehen für Beratungen zur Literaturoauswahl oder zu Lernmaterialien zur Verfügung. Jüngere Besucher*innen lernen die Welt der Bücher in der Kinderbibliothek kennen. Neben vier Standorten gibt es eine Fahrbibliothek.


The public library of Magdeburg has a wide variety of books of all genres as well as various other digital media to borrow. Interested individuals can use the stock and the rooms free of charge. Employees of the library are always willing to help with the selection of reading or learning material. Younger users can access the world of the books in the children's section. There are four sites as well as a mobile library.


La bibliothèque municipale de Magdeburg met à la disposition de tous un large panel de livres et de matériel multimédia. Aller à bibliothèque et emprunter des ouvrages est gratuit. Le personnel de la bibliothèque est là pour vous conseiller sur le choix des livres ou du matériel éducatif. Les plus jeunes peuvent y découvrir le monde des livres en visitant le coin enfant. Il y a à Magdeburg 4 bibliothèques de quartier et un bibliobus.

Городская библиотека Магдебурга предлагает обширную коллекцию книг всех жанров, а также многочисленные цифровые ресурсы во временное пользование. Интересующиеся могут бесплатно пользоваться помещением и техническими средствами обучения прямо в библиотеке. Сотрудники готовы проконсультировать и оказать помощь по подбору литературы и учебных материалов. Юные посетители могут познакомиться с миром книг в детской библиотеке. Помимо четырех постоянных филиалов существует и мобильная библиотека.

تقدم مكتبة المدينة بماغديبورغ مخزون شامل من الكتب من مختلف الأنواع وأيضاً الوسائط الرقمية للاستعارة. بإمكان المهتمين استخدام القاعات والوسائط هناك مجاناً. يتواجد الموظفون والموظفات من أجل تقديم الاستشارات في اختيارات الكتب الأدبية أو المواد التعليمية. يتعرف الزوار والزائرات الأصغر سناً في مكتبة الأطفال على عالم الكتب. بالإضافة إلى 4 مواقع للمكتبة، يوجد مكتبة متنقلة.


 Breiter Weg 109, 39104 Magdeburg


 0391 / 540-4880

 stadtbibliothek@magdeburg.de

 www.magdeburg-stadtbibliothek.de

 Bibliothek im Flora-Park
Olvenstedter Graseweg 37, 39128 Magdeburg

 Stadtbibliothek Reform
Kosmos-Promenade 6, 39118 Magdeburg

 Stadtbibliothek Sudenburg
Halberstädter Straße 55, 39112 Magdeburg

Träger: Landeshauptstadt Magdeburg

Städtische Volkshochschule Magdeburg



🇩🇪 Die „Städtische Volkshochschule Magdeburg“ ist ein anerkannter Träger der Erwachsenenbildung und bietet ein vielfältiges Kurs- und Veranstaltungsprogramm zu Themen aus allen gesellschaftlichen Bereichen. Einen besonderen Schwerpunkt für Migrant*innen bilden Sprach- und Integrationskurse.

🇬🇧 The “Städtische Volkshochschule Magdeburg” is a recognized sponsor of adult education and offers a big variety of courses and events with topics from all social fields. One priority for migrants are the language and integration courses.

🇫🇷 La «Städtische Volkshochschule Magdeburg» est une institution de formation pour adultes reconnue. Elle propose un vaste programme de cours et de manifestations. Elle organise aussi des cours d'allemand pour migrants et migrantes.

🇷🇺 Die Städtische Volkshochschule [Ди Фольксхошшале] (вечерные общеобразовательные курсы) Magdeburg является общепризнанным образовательным центром для взрослых и предлагает разнообразную программу курсов и мероприятий по темам из всех сфер общественной жизни. Особое внимание уделяется языковым и интеграционным курсам для мигрантов.

🇸🇩 مدرسة الفولكس هوخ شولة
Volkshochschule
بماغديبورغ هي
راعي معترف به رسمياً من أجل تعليم
البالغين وتقدم برنامج متنوع من
الفعاليات والدورات، لمواضيع من كل
نواحي المجتمع. والتركيز بشكل خاص
بالنسبة للمهاجرين والمهاجرات على
دورات اللغة والاندماج.

🏠 **Leibnizstraße 23**
39104 Magdeburg

😊 **Ralf Liebe**

☎ **0391 / 5354770**

✉ **info@vhs.magdeburg.de**

🌐 **www.vhs.magdeburg.de**

Träger: Landeshauptstadt Magdeburg

TÜV Rheinland Akademie



🇩🇪 Die TÜV Rheinland Akademie in Magdeburg bietet Weiterbildung und Beratung für Unternehmen und interessierte Personen. Die Angebote bieten Unterstützung für den Wiedereinstieg ins Berufsleben, für die Ausbildungsplatzsuche oder beim Erwerb höherer Bildungsabschlüsse. Für Migrant*innen finden verschiedene Sprach- und Integrationskurse statt.

🇬🇧 The TÜV Rheinland Akademie in Magdeburg provides trainings and consultation for companies and interested individuals. The offers support the reintegration into the working world, help with the search for an apprenticeship or with achieving a higher diploma. There are different language and integration courses for migrants.

🇫🇷 L'académie «TÜV Rheinland» de Magdeburg propose des formations et des consultations aux entreprises et aux particuliers. Ces offres s'adressent aux personnes ayant besoin d'un soutien pour la réinsertion professionnelle, la recherche de place en apprentissage ou pour l'acquisition d'un diplôme. Des cours d'allemand sont proposés aux migrants et migrantes.

🇷🇺 Die TÜV Rheinland Akademie [Ди ТЮВ Райнланд Академий] в Магдебурге обеспечивает обучение и консультации для бизнеса и заинтересованных лиц. Предложения обеспечивают поддержку повторного вступления в профессиональную жизнь, для поиска ученичества или приобретения высшего образования. Для мигрантов проводятся разные языковые и интеграционные курсы.

🌐 تقدم أكاديمية توف راينلاند TÜV Rheinland في ماغديبورغ برامج مواصلة التعليم والاستشارة للشركات والأشخاص المهتمين. تقدم عروض الدعم من أجل العودة إلى الحياة العملية، من أجل البحث عن مكان للتدريب المهني أو من أجل اكتساب مؤهلات تعليمية مهنية أعلى، وتجري من أجل المهاجرين والمهاجرات دورات اندماج ولغة مختلفة.

🏠 Otto-von-Guericke-Straße 34a
39104 Magdeburg

😊 Jana Mai

☎ 0391 / 8186372 und -71

✉ jana.mai@de.tuv.com

🌐 www.tuv.com/de/deutschland/akademie/magdeburg.html

Träger: TÜV Rheinland Akademie GmbH



🇩🇪 Einen Beruf erlernen, eine gute Arbeit finden – das ist ein wichtiger Schritt, um sich in Deutschland eine Lebensperspektive aufzubauen. Durch Beratungs- und Qualifizierungsangebote können Jugendliche und Erwachsene berufliche Erfahrungen sammeln und Kompetenzen für den Arbeitsmarkt erwerben, um den passenden Job zu finden.

🇬🇧 Learning necessary skills and finding a good job are essential steps to create a good future for yourself in Germany. Through services in assistance and qualification, young people and adults can gain necessary experience and competencies to find the right job on the labour market.

🇫🇷 Apprendre un métier, trouver un bon travail – c'est une démarche importante pour construire des perspectives d'avenir en Allemagne. En profitant d'offres de qualifications et de conseils de professionnels, adultes et adolescents peuvent acquérir diverses expériences professionnelles et de nouvelles compétences essentielles pour trouver un travail.

🇷🇺 Получить профессию, найти хорошую работу – это важный шаг для создания жизненной перспективы в Германии. С помощью консультаций и предложений по повышению квалификации, как молодежь, так и взрослые могут накапливать профессиональный опыт и получить необходимые профессиональные знания.

🇸🇦 تعلم مهنة ، ايجاد عمل جيد - هذه خطوة جيدة لبناء هدف للحياة في المانيا. من خلال الاستشارة و عروض التأهيل يستطيع الناشئة و الكبار جمع الخبرات المهنية وكذلك الحصول على الكفاءات التي تؤهل للحصول على عمل مناسب.



Praktika Ausbildung Arbeit

Internships, Apprenticeships, Labour
Stage, apprentissage, travail
Практика, профессиональное образование, работа
التدريب العملي، التأهيل المهني، العمل



Hilfreiche Links und Kontakte

Helpful links and contacts

 Handwerkskammer Magdeburg, Kontakt zu Handwerksbetrieben und Informationen über Ausbildungsmöglichkeiten, Praktika und Arbeitsplätze	 The Chamber of Crafts Magdeburg (Handwerkskammer Magdeburg) provides contact to handicraft business and information concerning apprenticeship, internship and labour	www.hwk-magdeburg.de
Industrie- und Handelskammer (IHK) Magdeburg, Kontakt zu Unternehmen und Informationen über Ausbildungsmöglichkeiten, Praktika und Arbeitsplätze	The Chamber of Industry and Commerce (Industrie- und Handelskammer Magdeburg) provides contact to handicraft business and information concerning apprenticeship, internship and labour	www.magdeburg.ihk.de
Plattform mit Stellenangeboten, hilfreichen Kontakten und Tipps für die Jobsuche von Geflüchteten	Online platform with job offerings, contacts and tips for refugees seeking a job	www.careers4refugees.de
Hintergrundinformationen und rechtliche Regelungen über Zugangsmöglichkeiten zum deutschen Arbeitsmarkt	(Legal) information on the access to the German labour market	www.arbeitsagentur.de und www.zav.de/arbeitsmarktzulassung.de
Informationsportal der Bundesregierung zur Anerkennung ausländischer Berufsqualifikationen	Service of the German Federal Government concerning the recognition of existing qualifications and educational attainments	www.anererkennung-in-deutschland.de

Agentur für Arbeit Magdeburg



Die Agentur für Arbeit bietet individuelle Beratung zum Arbeitsmarkt, zu Förderangeboten und zu Möglichkeiten der beruflichen Integration, auch für Menschen mit Aufenthaltsgestattung oder Duldung. Auswahl der Fördermöglichkeiten:

- Vermittlungsbudget (Erstattung von Bewerbungskosten, Anerkennung von Berufsabschlüssen)
- Heranführung an den Ausbildungs- und Arbeitsmarkt
- Vermittlung in eine Beschäftigung
- Förderung der beruflichen Weiterbildung

The Agentur für Arbeit offers individual consultation, support offers and options for the vocational integration (for individuals with a temporary residence permit or a "Duldung" as well).

A selection of the offers:

- Financial assistance (reimbursement of application expenses, recognition of vocational qualifications)
- Assistance with the understanding of the training and job market
- Work placements
- Promotion of the professional development

L'agence pour l'emploi propose des consultations individuelles accessibles également pour les personnes détenant un permis de séjour ou une «Duldung». Différents soutiens sont possibles:


- prise en charge des frais de candidature et de procédure de reconnaissance de diplôme
- accompagnement sur le marché de l'emploi et de la formation
- accompagnement dans la recherche d'emploi
- prise en charge d'une formation professionnelle


Агентство занятости предлагает индивидуальные консультации по рынку труда, о возможностях поддержки и возможностях для профессиональной интеграции, даже для людей с временным видом на жительство или с дульдунгом (временное приостановление депортации). Выбор вариантов поддержки:


- Посреднические затраты (возмещение расходов на пакет документов для поиска работы, признание профессиональной квалификации)
- Ознакомление в области профессиональной подготовки и на рынке труда
- Посредничество в трудоустройстве
- Поддержка повышения квалификации

«وكالة العمل» (Agentur für) تقدم استشارات فردية من أجل سوق العمل، عروض التمويل وإمكانيات الدمج المهني، أيضاً من أجل الأشخاص حاملي إذن إقامة مؤقتة أو دولدونغ (وثيقة السماح بالإقامة المؤقتة). اختيار إمكانيات التمويل:

- ميزانية الوساطة: (تعويض تكاليف التقدم بالطلب والاعتراف بالمؤهلات المهنية).
- التقريب من سوق العمل والتدريب المهني
- الوساطة في التوظيف
- الدعم لمتابعة التعليم المهني

 Hohefortestraße 37
39104 Magdeburg

 0800 / 4555500


 magdeburg.migration@arbeitsagentur.de


 www.arbeitsagentur.de


Träger: Bundesagentur für Arbeit


EMI Koordinierungs- und Beratungszentrum für Existenzgründung, Migration & Integration




 EMI unterstützt Migrant*innen bei der Firmengründung oder -übernahme. Dadurch sollen erworbene Qualifikationen und vorhandene Fähigkeiten in den Arbeitsmarkt integriert werden. Das Projekt unterstützt und begleitet den Gründungsprozess durch kaufmännische und technologische Erfahrungen.


 EMI assists migrants with the founding of a company or a takeover to integrate their acquired qualifications and their existing abilities into the labour market. The project supports the founding process by offering business and technical advice.


 Le centre «EMI» soutien les migrants qui souhaitent fonder ou reprendre une entreprise. De cette manière, les qualifications et capacités de chacun peuvent être utilisées sur le marché de l'emploi. Le projet soutient la procédure de création d'entreprise en mettant à disposition son expérience commerciale et technologique.

 EMI [ЭМИ] поддерживает мигрантов при создании фирмы или ее приобретении. Таким образом, приобретенные навыки и имеющиеся способности должны быть интегрированы в рынок труда. Проект поддерживает и сопровождает процесс создания через коммерческий и технологический опыт.


 يدعم EMI المهاجرين والمهاجرات في تأسيس أو استملاك الشركات. وينبغي من خلال ذلك أن يتم دمج المؤهلات المكتسبة والمهارات الموجودة في سوق العمل. يدعم المشروع ويرافق عملية التأسيس من خلال الخبرات التجارية والتقنية.

 Mittagstraße 16p
39124 Magdeburg

 Falk Hasenberg

 0391 / 736190


 info@eplan-consult.de

 www.eplan-consult.de/de/emi


Träger: ePlan consult


Initiative WillkommWiss




 Das Projekt WILLKOMM WISS ermutigt und unterstützt Migrant*innen dabei, bereits vorhandene wissenschaftliche Qualifikationen anzubieten. Damit soll sowohl qualifizierten Menschen beim Einstieg ins Arbeitsleben geholfen, als auch dem Mangel an wissenschaftlich gebildetem Personal in unterschiedlichen Wirtschafts- und Verwaltungsbereichen begegnet werden. Die Initiative bietet individuelle Kontakte, Begegnungen und Zugang zu Netzwerken.

 The project WILLKOMM WISS encourages and supports migrants in the recognition of their scientific qualifications. This helps qualified individuals to access the job market as well as meeting the demand for scientifically trained personnel in different areas of science and administration. The initiative offers individual contacts, meetings and the access to designated networks.

 Le projet «WILLKOMM WISS» encourage et soutient les migrants en leur proposant des offres de qualifications scientifiques. De cette manière, les personnes qualifiées reçoivent un soutien dans leur entrée dans le monde professionnel et le manque de personnel qualifié dans les secteurs économiques et administratifs se voit ainsi comblé. Cette initiative propose un suivi personnel et une médiation auprès des réseaux professionnels.

 Проект «Willkomm WISS» [«Вильком ВИСС»] поддерживает мигрантов уже имеющих академическую квалификацию и способствует самореализации. Таким образом, проект не только помогает квалифицированным специалистам в начале рабочей деятельности, а также решает проблему с нехваткой научных кадров в различных экономических и административных областях. Инициатива предлагает индивидуальные контакты и доступ к общественным объединениям.

 WILL- يشجع ويدعم مشروع KOM WISS المهاجرين والمهاجرات لكي يقدموا المؤهلات العلمية الموجودة لديهم مسبقاً، وبذلك يتم مساعدة كل من الأشخاص المؤهلين على دخول الحياة العملية، وأيضاً يتم التغلب على النقص في الكوادر المتعلمة المؤهلة علمياً في مختلف المجالات الإدارية والاقتصادية. تقدم المبادرة اتصالات فردية، ولقاءات وتساعد في الدخول للشبكات المخصصة.

 Tino Grosche


 willkommwiss@emeritio.de

 www.emeritio.de


Träger: Emeritio


Institut für Berufspädagogik e.V.




 Das Institut für Berufspädagogik e.V. (IBP) bietet berufliche Kommunikation, Coaching für Führungskräfte und Existenzgründungen, Mediation, Berufsorientierung und Sprachtrainings. Das Institut unterstützt und begleitet Unternehmen bei der Integration ausländischer Mitarbeiter*innen und stärkt durch Weiterbildungen und Workshops interkulturelle Kompetenzen.

 The Institut für Berufspädagogik e.V. (IBP) offers solutions for business communication, coachings for managers and business start-ups, mediation, vocational orientation and language training. The institute supports companies in their way on integrating foreign employees and strengthens intercultural competences by holding trainings and workshops.

 L' «Institut für Berufspädagogik e.V.» accompagne les personnes entrant dans le monde professionnel, offre du coaching pour les cadres en entreprises et les créations d'entreprises, des conseils d'orientation professionnelle et des formations linguistiques. Il soutient et accompagne les entreprises dans leur processus de recrutement de travailleurs étrangers et renforce leurs compétences en proposant des ateliers et des formations.

 Институт профессионально-технического образования [IBP – ИБП] предлагает профессиональную коммуникацию, коучинг для руководителей и учредителей бизнеса, посредничество, профессиональную ориентацию и языковую подготовку. Институт поддерживает и помогает компаниям в интеграции иностранных работников и укрепляет межкультурную компетенцию через дальнейшее развитие и обучающие семинары.

 تقدم الجمعية المسجلة لمعهد التعليم المهني (IBP) اتصالات مهنية، تدريب القوى القيادية، تأسيس المشاريع الجديدة، الوساطة، التوجيه المهني والتدريب اللغوي. يدعم المعهد ويرافق الشركات خلال إدماج العمال/ العاملات الأجانب ويدعم من خلال ورشات العمل ومواصلة التعليم الكفاءات الثقافية المختلفة.



**Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg**



Elke Orlowski



0391 / 5371232




orlowski@ibp-bildung.de



www.ibp-bildung.de

Integra Plus




 Integra Plus ist eine Beratungsstelle zur Förderung der beruflichen Integration von Migrant*innen und zur Fachkräftesicherung für Unternehmen. Es werden u.a. folgende Leistungen angeboten:


- Deutschunterricht und Coaching
- Bewerbungstraining
- individuelle Entwicklungs- und Qualifizierungspläne
- Unterstützung bei der Existenzgründung
- Vermittlung in Arbeit oder Berufsausbildung

 Integra Plus is a consultation center for the promotion of the vocational integration of migrants and for securing the availability of qualified employees. It offers the following:


- German language courses and coaching
- Individual roadmaps for development and qualification
- Assistance with business start-ups
- Placement in job or training

 «Integra Plus» est un service de consultation en matière d'intégration de migrants au sein d'une entreprise et de recrutement de main-d'oeuvre. Les prestations suivantes sont proposées:


- cours d'allemand et coaching
- entraînement à la candidature
- plan d'évolution personnelle et de qualification
- soutien dans la création d'entreprise
- conseil d'orientation professionnelle.


 Integra Plus [Интегра Плюс] является консультационным центром, который способствует профессиональной интеграции мигрантов в будущих квалифицированных рабочих для предприятия. В частности, предлагаются следующие услуги:


- Уроки немецкого языка и коучинг
- Подготовка заявлений о приеме на работу (или учебу)
- План индивидуального развития и квалификации
- Поддержка при создании бизнеса
- Трудоустройство или профессиональное обучение


 انتغرا بلوس هو مكتب استشاري من أجل تعزيز الاندماج المهني للمهاجرين والمهاجرات ومن أجل ضمان الكوادر المتخصصة للشركات. حيث يتم تقديم خدمات عدة من بينها ما يلي:


- دروس لغة ألمانية وتدريب
- تدريب على كيفية التقدم لوظيفة
- خطط تنمية وتأهيل فردية
- دعم أثناء تأسيس مشروع جديد
- التواصل من أجل إيجاد عمل أو في التدريب المهني

 **Mittagstraße 16p
39124 Magdeburg**

 **Elena Herrmann**

 **0391 / 28898958**


 **info@eplan-consult.de**

 **www.eplan-consult.de**


Träger: ePlan consult


IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt




 Die Servicestellen des IQ-Netzwerkes bieten individuelle Anerkennungs- und Qualifizierungsberatungen, unterstützen bei Anträgen zur beruflichen Anerkennung und beraten über Zugangsmöglichkeiten zum Arbeitsmarkt. Sie bieten Beratungsdiensten und Integrationsnetzwerken fachliche Unterstützung und organisieren Schulungen zu Fragen der beruflichen Anerkennung ausländischer Qualifikationen.

 The service points of the IQ-Netzwerk offer individual consultation regarding recognition and qualification, assist with applications for the recognition of diplomas and advise on entry options to the job market. They further provide professional support to counseling centers and integration networks and organize trainings about all issues concerning vocational recognition of foreign qualifications.

 Les services de «IQ-Netzwerk» offrent des suivis individuels. Ils soutiennent les dossiers de reconnaissance professionnelle et conseillent sur les possibilités de débouchés professionnels. Ils proposent leur soutien spécialisé aux réseaux d'intégration et aux services de consultation et organisent des formations ayant pour thématique la reconnaissance des qualifications étrangères.

 Бюро 'IQ-Netzwerkes' (ай-кью нецверк) предлагает индивидуальное консультирование по признанию дипломов и квалификации, оказывает поддержку при подаче на признание профессионального образования и консультирует по вопросам доступа к рынку труда. Оно предлагает техническую поддержку консультационным службам и интеграционным организациям, а также организует обучающие курсы по вопросам профессионального признания иностранных квалификаций.

 مراكز الخدمة التابعة لشبكة أي كيو تقدم استشارات فردية لمعادلة الشهادات والتأهيل، تدعم أثناء تقديم الطلبات من أجل معادلة الشهادات من أجل العمل، وتقدم المشورة فيما يخص إمكانيات الدخول لسوق العمل. تقدم هذه المراكز الخدمات الاستشارية والدعم الفني لشبكات الاندماج، وتقوم بتنظيم دورات تدريبية من أجل شؤون الاعتراف المهني بالكفاءات الأجنبية.

 Langer Weg 65-66
39112 Magdeburg

 Dr. Thomas Kauer

 0391 / 6053103


 thomas.kauer@caritas-magdeburg.de


 www.sachsen-anhalt.netzwerk-iq.de


Träger: Landeskoordination c/o Caritasverband für das Bistum Magdeburg e.V.





Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg


 Das Jobcenter der Landeshauptstadt Magdeburg bietet sowohl Hilfe zur Eingliederung in den Arbeitsmarkt als auch Hilfe zum Lebensunterhalt an. Personen, die Arbeitslosengeld II erhalten, erhalten Hilfe bei der Vermittlung eines Arbeitsplatzes. Auch in anderen schwierigen Lebenssituationen leistet das Jobcenter direkt Unterstützung oder vermittelt Hilfen, zum Beispiel Kinderbetreuung, Schuldnerberatung, Suchtberatung, psychosozialen Betreuung.


 The Jobcenter of Magdeburg provides help with the integration into the job market as well as financial assistance. Individuals that are entitled to Arbeitslosengeld II receive assistance searching for a job. In other difficult situations the jobcenter helps directly or establishes contact with further offers, e.g. childcare, debt as well as addiction and psychosocial counseling.


 Le «Jobcenter» offre un soutien à l'insertion professionnelle et des prestations sociales financières (allocations sociales, allocation logement etc.). Les personnes bénéficiaires de l'allocation «Arbeitslosengeld II» sont également suivies dans leur recherche d'emploi. Il propose d'autres services d'accompagnement comme: garde d'enfant, consultations en cas de surendettement ou pour les problèmes d'addiction, soutien psychologique.


 Центр по трудоустройству Магдебурга предлагает как помощь для интеграции на рынке труда, так и оказывает материальную помощь. Лица, получающие пособие по безработице, получают помощь в поиске рабочего места. В тяжелых жизненных ситуациях центр по трудоустройству оказывает непосредственную поддержку, например, уход за детьми, консультирование по задолженности, консультирование при различного рода зависимости и социально-психологическую помощь.


 يوفر مركز العمل (الجوب سينتر) في مدينة ماغديبورغ عاصمة الولاية المساعدة سواء من أجل الانضمام لسوق العمل أو بمصاريف الحياة. يحصل الأشخاص الذين يتلقون إعانات البطالة 2 على مساعدة بالتوسط من أجل الحصول على وظيفة. وأيضاً أثناء الظروف الحياتية الصعبة الأخرى يقدم الجوب سينتر الدعم مباشرة أو يتوسط من أجل المساعدات، مثلاً رعاية الأطفال، تقديم الاستشارة في حالة الديون، استشارة في حال الإدمان، والرعاية النفسية الاجتماعية.

 Otto-von-Guericke-Straße 12a
39104 Magdeburg

 Heike Jauch

 0391 / 5621777


 [jobcenter-landeshauptstadt-magdeburg@
jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-landeshauptstadt-magdeburg@jobcenter-ge.de)

 [www.jobcenter-landeshaupt
stadt-magdeburg.de](http://www.jobcenter-landeshauptstadt-magdeburg.de)


Träger: Landeshauptstadt Magdeburg


Migrant*innen in duale Ausbildung (MiiDU)





 Ziel des Projekts „MiiDU“ ist es, junge Migrant*innen nachhaltig in die duale Ausbildung zu vermitteln. Das Projekt bietet individuelle Hilfen für junge Migrant*innen zwischen 18 und 35 Jahren mit Wohnsitz in Sachsen-Anhalt und geklärtem Aufenthaltsstatus. Es beinhaltet die gemeinsame Ausbildungsplatzsuche, die Ausbildungsvorbereitung und Ausbildungsbegleitung, sowie Informationsangebote für die Eltern der jungen Migrant*innen.



 The aim of the „MiiDU“-project is the sustainable placement of young migrants in dual training. The project offers individual assistance to young migrants between 18 and 35 that live in Saxony-Anhalt and have a settled residence status. It provides help in the search for an apprenticeship, preparation for the training and assistance during the process as well as information for the parents of the young migrant.



 Le projet «MiiDU» conseille les jeunes migrants âgés de 18 à 35 ans habitant en Saxe-Anhalt et possédant un permis de séjour sur les formations en alternance. Ils bénéficient d'un suivi personnel. Cet accompagnement comprend la recherche d'un poste d'apprentissage, la préparation à la formation et un accompagnement durant la formation. Des informations sont également données aux parents des jeunes migrants.

 Целью проекта «MiiDU» [Ми-иДУ] является предоставление молодым мигрантам дуальной профессиональной подготовки. Проект предусматривает индивидуальную помощь для молодых мигрантов в возрасте от 18 до 35 лет, проживающих в Саксонии-Анхальт и имеющих определенный статус пребывания. Он охватывает поиск мест для профессионального образования, подготовку к нему и поддержку во время образования, а также оказывает информационные услуги для родителей молодых мигрантов.

 إن الهدف من مشروع مييدو (MiiDU) هو إدخال المهاجرين والمهاجرات في التدريب المهني المزدوج بشكل دائم. ويقدم المشروع مساعدات فردية للمهاجرين والمهاجرات الشباب ما بين 18 و 35 سنة والمقيمين في ولاية ساكسونيا أنهالت والذين تم توضيح وضع الإقامة الخاص بهم. وتتضمن عملية البحث المشترك عن مكان للتدريب المهني الإعداد للتدريب المهني والمرافقة في مجال التدريب وأيضاً عروض المعلومات من أجل أهالي المهاجرين والمهاجرات الشباب.



 Schellingstraße 3-4, 39104 Magdeburg

 Thi Hoang Ha Vu  vu.ha@lamsa.de

 0345 / 13533376  www.lamsa.de

Träger: LAMSA Landesnetzwerk Migrantenorganisationen Sachsen-Anhalt e.V.

 Maxim-Gorki-Straße 31-37, 39108 Magdeburg

 Lisa Hartmann  0391 / 81900222


 lisa.hartmann@daa.de


 www.daa-magdeburg.de

Träger: DAA Deutsche Angestellten-Akademie GmbH


Nestor Bildungsinstitut Magdeburg




 Die Nestor Bildungsinstitut GmbH ist ein Bildungsunternehmen, das im Auftrag von Wirtschaft und Politik Angebote zur Erreichung von Berufsabschlüssen, zur (Re)-Integration in den Arbeitsmarkt oder zur Bewältigung kundenspezifischer Aufgaben unterbreitet. Einen Schwerpunkt bilden Sprach- und Integrationskurse für Migrant*innen.

 The Nestor Bildungsinstitut GmbH is a company in the field of education that assists individuals with the achievement of educational attainments, the (re)integration into the job market or works on customer-specific tasks. One priority is the language and integration courses for migrants.

 Le «Nestor Bildungsinstitut GmbH» est une entreprise de formation qui propose des offres de qualification professionnelle en relation avec la situation politique et économique. Il accompagne aussi les démarches de (ré)intégration sur le marché du travail, offre des formations adaptées à des demandes spécifiques. Les cours de langue pour migrants sont un axe central de leur travail.

 ООО «Образовательный Институт Нестор» является образовательным учреждением, которое предоставляет по поручению политического и экономического ведомств предложения для достижения профессиональной квалификации, к (повторной) интеграции в рынок труда или помогает справиться с поставленными задачами по заказу клиента. Одним из основных направлений является языковые и интеграционные курсы для мигрантов.

 معهد نيسطور للتدريب (شركة ذات مسؤولية محدودة) هو شركة تدريب مكلفة من الاقتصاد والسياسة بتوجيه العروض للوصول إلى المؤهلات المهنية، وإلى الدمج أو إعادة الدمج في سوق العمل، أو إلى التعامل مع المهام الخاصة بالزيون. والتركيز على دورات اللغة والاندماج للمهاجرين والمهاجرات.

 **Hegelstraße 39**
39104 Magdeburg

 **Steffen Kilian**

 **0391 / 56282510**

 **skilian@nestor-bildung.de**
magdeburg@nestor-bildung.de

 **www.nestor-bildung.de**

Träger: Nestor Bildungsinstitut GmbH

SBH Südost GmbH Magdeburg

Die SBH Südost bietet als Bildungsunternehmen vielfältige Beratungs-, Betreuungs-, Bildungs- und Vermittlungsdienstleistungen. Das Leistungsspektrum reicht von Kinderbetreuung, Berufseinstieg und Berufsausbildung über berufliche Rehabilitation, betriebliches Gesundheitsmanagement bis zu Personaldienstleistungen. Es werden berufsbegleitende Seminare, Online-Unterricht, Schulungen und Sprachkurse angeboten.


The SBH Südost is a company in the field of education that offers a variety of consultation, support, education and placement services. The range of services comprises child care, assistance with career starts, apprenticeships, vocational rehabilitation, operational health management and human resources. It provides extra-occupational seminars, online lessons, trainings and language courses.


La «SBH Südost» est une entreprise de formation qui propose des offres très variées: consultations, accompagnements, formations, orientations. Le panel de prestations est très large: garde d'enfant, entrée dans la vie professionnelle, formation professionnelle, réadaptation professionnelle, gestion de la santé en entreprise, dotation en personnel. Des séminaires, des cours en ligne, des cours de langue et des formations sont proposés.

SBH Südost [СБХ Зюд-ост] – образовательное учреждение, которое предлагает различные консультационные, образовательные и посреднические услуги. Спектр услуг варьируется от ухода за детьми, помощи при вступлении в рабочую деятельность и профессиональной подготовки, профессиональной реабилитации, управления охраной здоровья на производстве, до кадровых служб. Также предлагаются семинары без отрыва от производства, онлайн-занятия и языковую подготовку.

تقدم شركة SBH Südost (شركة ذات مسؤولية محدودة) كشركة تدريبية خدمات متنوعة من استشارة، رعاية، تدريب أو وساطة. يتضمن نطاق الخدمات من رعاية الأطفال، البدء بالمهنة والتدريب المهني، إلى التأهيل المهني، إدارة الأمور الصحية التشغيلية، إلى خدمات التوظيف. سيتم تقديم ندوات مهنية، دروس أونلاين، دورات تدريبية ودورات لغة.




 Elbstraße 2
39104 Magdeburg


 0391 / 40630


 www.sbh-suedost.de


SPI-Projekt „Jobbrücke Plus“





 Das Projekt „Jobbrücke PLUS“ bemüht sich um die Integration von Asylbewerber*innen und Flüchtlingen in Arbeit und Ausbildung. Die Integrationschancen von jungen Geflüchteten in Ausbildung soll durch die (Wieder-) Aufnahme einer Schulausbildung mit dem Ziel eines Abschlusses erreicht werden. Durch betriebsnahe Angebote und Schulungen wird die Bereitschaft der regionalen Unternehmen erhöht, Asylbewerber*innen und Geflüchtete einzustellen.


 The project „Jobbrücke PLUS“ endeavours the integration of asylum seekers and refugees in the job market. The chances for the integration of young refugees in vocational training should be achieved by the start or resumption of schooling to get a certificate. It further cooperates with regional companies to foster the willingness to employ asylum seekers and migrants.


 Le projet «Jobbrücke PLUS» veut favoriser l'intégration professionnelle et l'accès aux formations professionnelles des jeunes réfugiés par l'obtention ou la reconnaissance d'un diplôme. Il offre des formations professionnelles adaptées au style des entreprises pour encourager les entreprises locales à engager des demandeurs d'asile et des réfugiés.


 Проект «Jobbrücke PLUS» [Джоббрюке ПЛЮС] стремится к интеграции лиц, ищущих убежища и беженцев в работу и образование. Шансы интеграции молодых беженцев в области образования должны быть достигнуты через (повторное) зачисление в школу с целью получить среднее образование. Благодаря курсам и обучающим программам, схожими с производственной деятельностью, увеличивается готовность местных компаний предоставить рабочие места для лиц, ищущих убежища и беженцев.


 يسعى مشروع جسر العمل بلوس (Jobbrücke PLUS) من أجل إدماج طالبي / طالبات اللجوء واللاجئين في العمل والتدريب المهني. ينبغي أن تكون فرص الاندماج للاجئين الشباب في التدريب المهني من خلال التسجيل / إكمال التعليم المدرسي بهدف أن يتم إحراز مؤهل دراسي. من خلال العروض والدورات التدريبية التي تتم على مقربة من مجال العمل يزداد استعداد الشركات المحلية لتوظيف اللاجئين وطالبي / طالبات اللجوء.

 Klausener Straße 24
39112 Magdeburg

 Larissa Heitzmann

 0391 / 7279172

 l.heitzmann@spi-ost.de

 www.spi-ost.de

Träger: AWO SPI Soziale Stadt und Land
Entwicklungsgesellschaft mbH



🇩🇪 Für einen guten Start in der neuen Gesellschaft sind Kontakte im Alltag und Begegnungen in der Nachbarschaft wichtig. Viele Vereine, Initiativen und Projekte bieten Raum und Gelegenheit, Menschen kennen zu lernen und die Freizeit sinnvoll zu gestalten.

🇬🇧 Contacts in daily life and exchange with neighbours are important for a good start in a new society. Many associations, initiatives and projects provide space and time, to meet new people and become active and creative in the free-time.

🇫🇷 Pour se sentir bien dans un environnement nouveau, il est important de rencontrer de nouvelles personnes et de lier connaissance avec ses voisins. De nombreux projets et associations offrent l'occasion et les moyens de rencontrer des gens et de façonner activement et agréablement ses loisirs.

🇷🇺 Для успешной интеграции в новое общество очень важную роль играют контакты в повседневной жизни и общение с соседями. Множество обществ, инициатив и проектов предлагают место и возможность познакомиться с людьми и с пользой организовать свой досуг.

🇸🇦 لبداية جيدة في المجتمع الجديد فإنه من المهم التعرف على اشخاص جدد اثناء الحياة اليومية كذلك اللقاء مع الجيران و الاستفادة من وقت الفراغ.



Begegnung Austausch Freizeit

Meeting, Exchanging, Leisure
Rencontre, échange, loisirs
Встречи, дискуссии, свободное время
التقارب، تبادل الاراء، اوقات الفراغ

Hilfreiche Links und Kontakte

Helpful links and contacts



🇩🇪 Die Angebote von Einrichtungen der Jugend- und Familien-, Stadtteil- und Seniorenarbeit stehen Menschen unterschiedlicher Herkunft und Religion offen. Sie bieten Anregungen zur gemeinsamen Freizeitgestaltung und laden zum Austausch ein. Kontakte und Ansprechpartner*innen sind zu finden unter:

🇬🇧 Various facilities of different providers for young people, families, pensioners or community work are open for all people, independently from origin or religion. They provide offers for exchange or spending free-time together. Contact details can be found online at:

www.magdeburg.de/freizeitangebote

www.magdeburg.de/bürgerschaftliches-engagement

Aktuelle Freizeit-, Kultur- und Begegnungsangebote, die sich in besonderer Weise an Migrant*innen richten, sind im Online-Migrationswegweiser zu finden unter:

The online Guide for Migrants (Online-Migrationswegweiser) provides a constantly updated overview of facilities and services for exchange, cultural activities and free-time that are particularly focusing on migrants. More opportunities can be found here:

www.willkommen-in-magdeburg.de

JugendInformationsZentrum (JIZ), Persönliche Beratungs- und Informationsangebote für Jugendliche, Eltern und Fachkräfte

Youth Inforamtion Centre (JugendInformationsZentrum (JIZ))

www.jiz-magdeburg.de

Ottokar, kostenfreies Magdeburger Familienmagazin mit Veranstaltungstipps und vielen interessanten Themen für Familien

Ottokar, free magazine for families in Magdeburg with events and interesting topics

www.ottokar.info

DATES, kostenfreies Magdeburger Stadtmagazin mit Hinweisen zu Kulturveranstaltungen, Events und Aktionen

DATES, free city magazine with tips for events and cultural activities

www.dates-md.de

Magdeboogie, Online-Magazin mit ausgewählten Events in Magdeburg


Magdeboogie, an online magazine with carefully selected events in Magdeburg

www.magdeboogie.de

Freiwilligendienste


Voluntary Services



 Der Bundesfreiwilligendienst (BFD) ist eine besondere Engagementform, die Menschen aller Altersgruppen ab 16 Jahren offen steht. Für mindestens 6 und maximal 18 Monate sind Freiwillige in Kultur-, Sport- oder Sozialeinrichtungen mindestens 21 Stunden pro Woche aktiv. Sie knüpfen neue Kontakte, können Talente erproben und vielfältige Kompetenzen erwerben. Die Engagierten erhalten ein Taschengeld und sind sozialversichert.


Im Programm BFD Flucht und Asyl werden Geflüchtete und Menschen mit Migrationshintergrund mit zusätzlichen Bildungsangeboten unterstützt.


Jugendliche und junge Erwachsene zwischen 16 und 27 Jahren können einen Jugendfreiwilligendienst in Vollzeit absolvieren, zum Beispiel um zwischen Schule und Studium oder Ausbildung Praxiserfahrungen in Jugend-, Kultur- oder Sozialeinrichtungen zu sammeln.

 The Federal Voluntary Service (BFD - Bundesfreiwilligendienst) is a possibility for all people above 15 years old to get involved in cultural, sport or social facilities. The service can last from 6 up to 18 months and volunteers have to be active for at least 21 hours per week. Volunteers can establish contacts, try out their own talents or develop various competencies. During the service, volunteers will be insured and will receive pocket money.

In the special programme BFD Flucht und Asyl, especially refugees and migrants will be supported with additional educational opportunities.

Young people and adults between 16 and 27 years old can start a full-time voluntary service, to gather experience in youth work, culture or social services during their gap between school and studies or apprenticeship.


 Informationen zu Rahmenbedingungen und Einsatzstellen gibt bei den Trägern von Jugendfreiwilligendiensten und Bundesfreiwilligendienst. Eine Auswahl ist hier zu finden:

 Information on conditions and possible locations for the services are given by the providers. This list is a selection for Saxony-Anhalt:

Arbeiter-Samariter-Bund Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.	www.asb.de/sachsen-anhalt
Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. (AGSA)	www.agsa.de
Caritasverband für das Bistum Magdeburg	www.mein-jahr-caritas.de
DRK-Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.	www.DRK-Freiwilligendienste-ST.de
ijgd Internationale Jugendgemeinschaftsdienste	www.ijgd.de
Landesjugendwerk der AWO Sachsen-Anhalt e.V.	www.awo-jugendwerk-lsa.de
.lkj) Landesvereinigung kulturelle Kinder- und Jugendbildung Sachsen-Anhalt e.V.	www.fsjkultur-lsa.de
Malteser Hilfsdienst e.V.	www.malteser-freiwilligendienste.de
Sportjugend im Landessportbund Sachsen-Anhalt e.V.	www.freiwilligendienste-im-sport.com


Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V.




 In der Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt (AGSA) sind über 40 Migrantenorganisationen und Freundchaftsvereine organisiert. Gemeinsam mit kommunalen, landesweiten und internationalen Organisationen werden interkulturelle Projekte zur Förderung von Vielfalt, Weltoffenheit umgesetzt. Schwerpunkte bilden auch die entwicklungspolitische Bildungsarbeit und die politische Lobbyarbeit auf den Gebieten Flüchtlingschutz, Zuwanderung und Integration.

 The Auslandsgesellschaft Saxony-Anhalt (AGSA) is a union of over 40 migrant organizations and friendship associations. Together with municipal, statewide and international organizations it implements intercultural projects for the promotion of diversity and open-mindedness. The work focuses on educational work concerning development policy and lobby work concerning the protection of refugees, immigration and integration.


 La „Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt“ (AGSA) réunit 40 organisations de migrants et autres associations. Celles-ci mènent des projets en faveur de la diversité et de l'ouverture sur le monde en partenariat avec des organisations locales, régionales et internationales. L'éducation au développement et le travail de sensibilisation en matière de protection des réfugiés, d'immigration et d'intégration sont un axe central de leur travail.


 Сообщество иностранцев Саксонии-Ангальт (AGSA) объединяет более 40 иммигрантских организаций и обществ друзей. Совместно с организациями на коммунальном, земельном и международном уровнях осуществляются проекты по поддержке многообразия и космополитизма. Развивающая политическая образовательная работа и политическое лоббирование в области защиты беженцев, иммиграции и интеграции образуют центральный элемент деятельности организации.

 في جمعية الأجنبي في ولاية ساكسن انهالت التي تتضمن أكثر من 40 جمعية للمهاجرين التي تقوم بتنظيم نوادي الصداقة سويا بالتعاون مع إدارة الولاية و حكومة ألمانيا و المنظمات الدولية تقوم بدعم مشروع مساعدة تقريب الثقافات و الانفتاح على العالم وتقوم بالمساعدة في حل النقاط الصعبة التي تتضمن الدراسات السياسية و جماعات العمل و دعم اللاجئين في الاندماج

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Michael Marquardt


 0391 / 5371200


 info@agsa.de


 www.agsa.de


AWO Nachbarschaftstreff Herrenkrug




 Der AWO Nachbarschaftstreff im Herrenkrug ist ein Ort für Austausch und Begegnung, um Brücken zwischen Bewohner*innen des Stadtteils Herrenkrug und neu ankommenden geflüchteten Menschen zu bauen. Ehrenamtlich Engagierte, Anwohner*innen und Geflüchtete finden Beratung und Begleitung. Regelmäßig finden Sportangebote, Lesungen, Vorträge und Netzwerktreffen statt, die allen Interessierten offen stehen.

 The AWO Nachbarschaftstreff in the district Herrenkrug is a meeting place for locals and others who arrived there recently. Additionally, consultation and support are offered to volunteers, local residents and refugees. There are regular sports offers, readings, lectures and network meetings that are open to everyone who is interested.

 Le „AWO Nachbarschaftstreff“ à Herrenkrug est un lieu de rencontre et d'échange. Il crée des liens entre habitant(e)s du quartier d'Herrenkrug et réfugié(e)s nouvellement arrivés. Il conseille et accompagne bénévoles, habitant(e)s et réfugié(e)s. Régulièrement y ont lieu des lectures, conférences, activités sportives et rencontres. Ces offres sont ouvertes à tous.

 AWO Nachbarschaftstreff (место для встреч соседей от АВО) в Херренкруге является местом для общения и встреч с целью наведения мостов между жителями городского района Херренкруга и новоприбывшими беженцами. Добровольные активисты, местные жители и беженцы получают здесь консультации и поддержку. Здесь регулярно проводятся спортивные мероприятия, чтения, доклады и встречи различных структур, которые доступны для всех заинтересованных.

 إن ملتقى أفو للجيران في حي هيرنكورج هو مكان للتبادل الثقافي واللقاء وبناء جسور بين السكان في حي هيرنكورج والنازحين واللاجئين أيضا اللذين وصلو حديثا حيث يوجد أناس متطوعين وسكان محليين يتم من قبلهم إعطاء المشورة والنصح للاجئين والمهجرين وهناك أيضا أنشطة رياضية بشكل منتظم وقراءات ومحاضرات واجتماعات حيث أنها مفتوحة للجميع



Mörikestraße 2 / Breitscheidstraße
39114 Magdeburg



Andreas Rauchensteiner



0391 / 83816875
0176 / 16279078



andreas.rauchensteiner@
awo-sachsenanhalt.de




www.awo-sachsenanhalt.de

Träger: AWO Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.


Beginn Nebenan



 Das Projekt BEGINN NEBENAN erleichtert Geflüchteten, insbesondere Asylbewerber*innen, Geduldeten und minderjährigen Flüchtlingen durch soziale Kontakte auf Augenhöhe den Zugang zur Gesellschaft. Es fördert durch einen regen interkulturellen Austausch zwischen Einheimischen und Zugewanderten den Abbau von Vorurteilen auf beiden Seiten. Die Gruppe unter dem Dach der Integrationshilfe Sachsen-Anhalt freut sich über alle, die sich einbringen wollen.

 The project „BEGINN NEBENAN“ helps refugees, especially asylum seekers, tolerated persons and minors, to be integrated into society by enabling social contacts at eye level. It promotes a lively intercultural exchange between natives and immigrants that allows for the elimination of prejudices on both sides. The group is part of the Integrationshilfe Saxony-Anhalt and invites everyone to participate.

 Le projet „BEGINN NEBENAN“, porté par l'association Integrationshilfe Sachsen-Anhalt, permet aux réfugiés (en particulier les demandeurs d'asile, les personnes ayant une autorisation provisoire de séjour et les réfugiés mineurs) de s'intégrer dans la société en rencontrant des gens. Pour mieux faire connaissance, il organise des rencontres entre Magdebourgeois et personnes immigrées. L'équipe accueille avec joie des gens voulant aider ce projet.

 Проект BEGINN NEBENAN (Начни по соседству) облегчает беженцам, в особенности соискателям на получение статуса беженца и несовершеннолетним беженцам интеграцию в общество благодаря социальным контактам на равных условиях. Активное общение местных жителей с иммигрантами способствует развеиванию предвзятых суждений с обеих сторон. Это общество под крышей интеграционной поддержки Саксонии-Ангальт радо всем, кто желает принять активное участие в его работе.

 إن مشروع BEGINN NEBENAN يساعد اللاجئين وخصوصا طالبي اللجوء واللاجئين القصر للاندماج في المجتمع حيث أنه يعزز التبادل الثقافي بين السكان المحليين والمهاجرين والحد أيضا من التحيز بين كلا من الطرفين ، حيث ان المجموعة INTEGRATIONS-ILF SACHSEN-ANHALT انتهالت حيث يسر المجموعة ان تنضموا إليها



Integrationshilfe Sachsen-Anhalt
Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg



0176 / 27079775



beginn-nebenan@
integrationshilfe-lsa.org





www.integrationshilfe-lsa.org


Träger: Integrationshilfe Sachsen-Anhalt e.V.


Deutsch-Aserbaidchanischer Kulturverein e.V.




 Der Deutsch-Aserbaidchanische Kulturverein möchte das gegenseitige Verständnis von Menschen in Deutschland und Aserbaidchan fördern. In Sachsen-Anhalt finden Informations- und Begegnungsveranstaltungen statt, die über Geschichte, Kultur und aktuelle gesellschaftliche Entwicklungen in Aserbaidchan berichten und zum Austausch einladen.


 The Deutsch-Aserbaidchanische Kulturverein wants to promote the mutual understanding of the people from Germany and Azerbaijan. In Saxony-Anhalt it organizes events about the history, culture and current social developments in Azerbaijan that allow for the meeting and exchange of both people


 L'association „Deutsch-Aserbaidchanische Kulturverein“ encourage les relations germano-azerbaidjanaises en organisant des rencontres et des manifestations de sensibilisation en Saxe-Anhalt. Elles invitent à l'échange et à la découverte de l'histoire, de la culture et du développement actuel de la société azerbaidjanaise.

 Целью Германско-азербайджанского культурного объединения является поддержка взаимопонимания между людьми в Германии и Азербайджане. Они организуют мероприятия для обмена информацией и общения, по всей Саксонии-Ангальт на которых рассказывают об истории, культуре и актуальных общественных событиях в Азербайджане и приглашают к обмену мнениями.

 تهدف الجمعية الاجتماعية الثقافية الألمانية الأذربيجانية تعزيز التفاهم المتبادل بين الناس في ألمانيا واذربيجان ، حيث توجد في ولاية ساكسن انهالت معلومات و إجتماعات حول التاريخ والثقافة وأيضا التطورات الاجتماعية الحالية في أذربيجان وتبادل الدعوات

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Yashar Millnits


 0391 / 2448843
0172 / 3251235

 millnits@dakev.de


 www.dakev.de


Deutsch-Bulgarische Soziokulturelle Vereinigung e.V.




 Die Deutsch-Bulgarische Soziokulturelle Vereinigung e.V. setzt sich aktiv für eine bessere Verständigung zwischen Deutschen und Bulgaren ein. Der Verein wirkt als Informations- und Anlaufstelle für bulgarische Bürger*innen in Sachsen-Anhalt und bietet regelmäßig Informations- und Begegnungsveranstaltungen zu Geschichte, Kultur und aktuellen Entwicklungen in Bulgarien.

 The Deutsch-Bulgarische Soziokulturelle Vereinigung e.V. engages in the promotion of a better understanding between Germans and Bulgarians. The association functions as an information and contact point for Bulgarian citizens in Saxony-Anhalt and offers meeting opportunities and information events about history, culture and current developments in Bulgaria.

 L'association «Deutsch-Bulgarische Soziokulturelle Vereinigung e.V.» s'engage activement pour une meilleure entente entre Allemands et Bulgares. Elle est un centre d'écoute et de conseil pour les citoyens bulgares de Saxe-Anhalt. Elle organise régulièrement des rencontres et des manifestations de sensibilisation sur l'histoire, la culture et le développement actuel de la Bulgarie.

 Die Deutsch-Bulgarische Soziokulturelle Vereinigung e.V. (зарегистрированное общество «Немецко-болгарское объединение») активно борется за понимание между немцами и болгарями. Объединение является местом общения и получения информации для болгарских жителей в Саксонии-Ангальт и регулярно предлагает информационные мероприятия на тему истории, культуры и актуальных событий в Болгарии.

 تعمل الجمعية الألمانية البلغارية الاجتماعية الثقافية بنشاط من أجل فهم أفضل بين الألمان والبلغار حيث تعمل الجمعية كنقطة تواصل وأستعلامات من أجل الجالية البلغارية في ولاية ساكسن انهالت و توفر إجتماعات ومعلومات عن التاريخ والثقافة والتطورات الراهنة في بلغاريا

 **Immermannstraße 19**
39108 Magdeburg

 **Milena Konstantinova**

 **0176 / 39046555**

 **d-bg-kultur@web.de**

 **www.d-bg-skv.jimdo.com**

Deutsch-Polnische Gesellschaft Sachsen-Anhalt e.V.



🇩🇪 Die Deutsch-Polnische Gesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. (DPG) setzt sich für eine Verständigung zwischen Deutschen und Polen ein. Mit seiner Arbeit vermittelt der Verein umfangreiches Wissen über das Land Polen und unterstützt die Städtepartnerschaft Magdeburgs zu Radom und die Partnerschaft des Landes Sachsen-Anhalt zu Masowien. Der Verein wirkt als Informations- und Kontaktstelle in allen Fragen des täglichen Lebens für Zugewanderte aus Polen.

🇬🇧 The Deutsch-Polnische Gesellschaft Saxony-Anhalt e.V. (DPG) engages in the understanding between German and Polish citizens. With its work the association imparts knowledge about Poland and supports the town twinning of Magdeburg and Radom as well as the partnership of Saxony-Anhalt and Masowien. It further functions as information and contact center for questions of everyday life for immigrants from Poland.

🇫🇷 L'association «Deutsch-Polnische Gesellschaft Sachsen-Anhalt e.V.» s'engage pour une bonne entente entre Allemands et Polonais. Par son travail, l'association transmet des connaissances sur la Pologne. Elle soutient le jumelage entre Magdeburg et Radom et le partenariat régional entre la Saxe-Anhalt et Masowie. L'association est un centre d'information et de contact pour les immigrés polonais.

🇷🇺 Зарегистрированное общество «Германско-польское объединение Саксонии-Ангальт» (DPG) активно борется за понимание между немцами и поляками. Своей работой объединение передает обширные знания о Польше и поддерживает партнерские отношения между Магдебургом и Радомом, а также партнерские отношения между Федеральной Землей Саксония-Ангальт и Мазовией. Объединение действует в качестве пункта обмена информацией и налаживания контактов по всем вопросам будничной жизни иммигрантов из Польши.

🇸🇪 تقوم الجمعية الألمانية البولندية في ساكسن انهالت بتسهيل التفاهم بين الألمان والبولنديين مع عمل الجمعية على تقاسم المعرفة حول بولندا ودعم توأمة مدينة ماجديبورغ بمدينة رادوم وشراكة ولاية ساكسن انهالت بولاية ماسوفين حيث تعمل الجمعية باعتبارها نقطة اتصال ومركز لتبادل معلومات الحياة اليومية لجميع المهاجرين من بولندا



Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg



Krzysztof Blau



0391 / 5371353




mail@dpg-sachsen-anhalt.de



www.dpg-sachsen-anhalt.de


Deutsch-Vietnamesischer Freundschaftsverein e.V.




 Der Deutsch-Vietnamesische Freundschaftsverein e.V. begleitet den Integrationsprozess der in Deutschland lebenden Vietnames*innen. Er engagiert sich für Projekte zum interkulturellen Kennenlernen und Zusammenleben von Deutschen, Vietnames*innen und anderen Migrant*innengruppen und möchte Verständnis für Traditionen, Kultur und Verhaltensweisen vietnamesischer Bürger*innen schaffen.

 The Deutsch-Vietnamesischer Freundschaftsverein e.V. supports the integration process of Vietnamese living in Germany. It engages itself in projects where Germans, Vietnamese and other migrants can get to know each other and which promotes an exchange about their cohabitation. It further wants to foster an understanding for Vietnamese traditions, culture and behavior.

 L'association «Deutsch-Vietnamesische Freundschaftsverein e.V.» accompagne le processus d'intégration des Vietnamiens en Allemagne. Elle s'engage pour des projets promouvant l'interculturalité et le vivre-ensemble entre Allemands, Vietnamiens et personnes de toute origine. Elle travaille pour une meilleure compréhension de la culture et des traditions vietnamiennes.

 Зарегистрированное общество «Немецко-вьетнамское дружественное объединение» (Der Deutsch-Vietnamesische Freundschaftsverein e.V.) помогает в процессе интеграции проживающим в Германии вьетнамцам. Оно принимает активное участие в проектах по межкультурному ознакомлению и сосуществованию немцев, вьетнамцев и других иммигрантских групп и желает способствовать пониманию со стороны немцев традиций, культуры и поведения вьетнамских граждан.

 ترافق جمعية الصداقة الألمانية الفيتنامية عملية اندماج الفيتناميين الذين يعيشون في ألمانيا وتشارك في المشاريع المتعلقة في التعارف والفهم الأفضل للثقافات والتعايش مع الألمان وغيرهم من المهاجرين والجماعات في ألمانيا ومساعدة الناس في فهم تقاليد وثقافة الفيتناميين

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Thi Hoang Ha Vu

 0391 / 5371290

 dvfev@web.de


einewelt haus Magdeburg




 Das einewelt haus Magdeburg in Trägerschaft der Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt wirkt als Kompetenzzentrum für europa- und migrationspolitische Bildungsarbeit und ist ein interkultureller Begegnungs- und Veranstaltungsort. Hier treffen sich Menschen unterschiedlicher Herkunft und Religion. Es finden Sprachcafés und Lesungen, Filmvorführungen und Diskussionen zu integrationspolitischen und anderen Themen statt.

 The einewelthaus Magdeburg is under the sponsorship of the Auslandsgesellschaft Saxony-Anhalt and is a center of excellence for education dealing with the topics of European and migration politics. It is an intercultural meeting and event center where people of different origin or religion can get to know each other. Language cafes, readings, movie presentations and discussions about topics like integration politics take place here as well.


 La «einewelt haus Magdeburg» gérée par la Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt est un centre de compétence pour l'éducation en matière de politique migratoire et européenne. C'est aussi un lieu de rencontres interculturelles. Des personnes de tout horizon et de toute religion s'y retrouvent. Des manifestations y sont organisées: cafés linguistiques, lectures, soirées cinéma, discussions sur différents thèmes, dont les politiques d'intégration.


 Einewelt haus (Айневельт хауз) в Магдебурге, финансируемый сообществом иностранцев Саксонии-Ангальт является специализированным центром европейской и иммигрантско-политической образовательной работы и места проведения межкультурных мероприятий и встреч. Здесь встречаются люди различного происхождения и религии. А также устраиваются кафе для изучения языка, проводятся показы фильмов и дискуссии как на темы политики и интеграции, так и на другие темы.

 إن بيت العالم واحد ماجديبورغ هي منظمة أجنبية في ولاية ساكن انهالت والتي هي بمثابة مركز كفاءة للسياسات الأوروبية والهجرة والتعليم والتي هي أيضا لقاء بين الثقافات ومكان يجتمع فيه الناس أيضا من أصول وديانات مختلفة ويوجد فيها مقهى للغات حيث يتم فيه أيضا عقد قراءات وعروض افلام ونقاشات حول سياسة الاندماج وغيرها من القضايا

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Manja Lorenz

 0391 / 5371207

 ewh@agsa.de

 www.agsa.de

Träger: Auslandsgesellschaft
Sachsen-Anhalt e.V. (AGSA)


Evangelische Kirche Magdeburg




 Der Evangelische Kirchenkreis Magdeburg gehört zur Evangelischen Kirche in Mitteldeutschland (EKM). Rund 20.000 Menschen gehören den Kirchgemeinden und Kirchspielen an. Die evangelischen Gemeinden sind durch Gottesdienste, Veranstaltungen und Kirchenmusik, als Träger von Einrichtungen der Kinder-, Jugend- und Sozialarbeit, durch Bildungseinrichtungen und vielfältige diakonische Arbeit ein wichtiger Teil des gesellschaftlichen Lebens.

 The Evangelische Kirchenkreis Magdeburg belongs to the protestant church in Middle Germany. It has around 20.000 members. The evangelical congregations form an important part of community life by holding services and organizing events and church music as well as providing for establishments that work with children and adolescents or in social issues. Additionally they operate educational institutions and do diverse welfare and social work.

 Le «Evangelische Kirchenkreis Magdeburg» fait partie de l'Eglise protestante «Evangelische Kirche in Mitteldeutschland» (EKM). Environ 20.000 personnes y adhèrent. Les paroisses protestantes tiennent une place importante dans la vie sociale. Elles organisent des services religieux, des manifestations, des concerts et sont responsables d'institutions se consacrant au travail social et au travail pour l'enfance et la jeunesse.

 Der Evangelische Kirchenkreis Magdeburg (Евангелическое благочиние Магдебурга) относится к Евангелической церкви Средней Германии (ЕКМ). Около 20 000 человек состоят в церковных общинах и церковных приходах. Евангелические общины с помощью богослужений, мероприятий и церковной музыки, а также в качестве финансового организатора учреждений по работе с детьми и молодежью и социальной работы, а также разнообразной диаконической работы являются важной частью общественной жизни.

 إن الكنيسة البروتستانتية في ماجديبورغ تنتمي إلى الكنيسة البروتستانتية في ألمانيا الوسطى ، مايقارب 20 الف شخص من الجاليات الكنسية والابرشيات حيث توفر الكنيسة خدمات دينية وفعاليات موسيقية كنسية وتدعم الأطفال والشباب والعمل الاجتماعي من خلال مؤسسات تعليمية وتقوم بعمل جزء مهم ومتنوع في حياة المجتمع



Neustädter Straße 6
39104 Magdeburg



Superintendent Stephan Hoenen



0391 / 5410637




suptur@ek-md.de




www.ek-md.de


Freiwilligenagentur Magdeburg e.V.




 Die Freiwilligenagentur Magdeburg unterstützt Menschen, die sich freiwillig engagieren (wollen) und arbeitet mit Kooperationspartnern an der Verbesserung der Rahmenbedingungen für ehrenamtliches Engagement. Mit Fortbildungen und Beratung, in Projekten und Aktionen setzt sich die Freiwilligenagentur dafür ein, dass alle, die es wollen, ein passendes Engagementfeld finden und die Gesellschaft mitgestalten können.

 The Freiwilligenagentur Magdeburg assists individuals that want to engage in voluntary work or already do so and cooperates with partners to improve the conditions. The Freiwilligenagentur tries to find a suitable opportunity for everyone to get engaged and contribute to shaping the society by holding trainings and offering consultation, projects and events.

 La Freiwilligenagentur Magdeburg accompagne les personnes qui souhaitent s'engager bénévolement et travaille avec des partenaires de coopération à l'amélioration des conditions de bénévolat. En offrant des formations et des consultations, à travers divers projets et actions, la Freiwilligenagentur s'engage à proposer un cadre idéal de bénévolat et conseille les futurs bénévoles dans leur recherche.

 Die Freiwilligenagentur Magdeburg (Добровольческое агентство Магдебург) поддерживает людей, которые добровольно принимают (или желают принимать) активное участие в общественной жизни и сотрудничает с партнерами с целью улучшения рачмочных условий для общественной активности. Своими курсами повышения квалификации и консультациями, проектами и акциями агентство добивается того, чтобы все, кто желает смогли найти подходящее поле деятельности и принимать активное участие в жизни общества.

 إن وكالة ماجديبورغ للمتطوعين تدعم الناس الذين ينتسبون اليها وتعمل مع شركائها لتحسين بيئة العمل التطوعي من خلال التدريب والاستشارات في المشاريع والأعمال وإيجاد حقل مشاركة مناسب يمكن للمجتمع أن يساعد فيه, كم خلال تقديم المشورة , المشاريع والفعاليات الثقافية والاجتماعية.



Einsteinstraße 9
39104 Magdeburg



Birgit Bursee



0391 / 5495840





info@freiwilligenagentur-magdeburg.de





www.freiwilligenagentur-magdeburg.de


Harmonia e.V.

 Der Verein Harmonia e.V. versteht sich als ein Internationales Zentrum für Kultur, Bildung und Soziales in Sachsen-Anhalt und setzt sich für Toleranz und Völkerverständigung ein. Der Verein unterstützt die Integration von Zuwander*innen ins gesellschaftliche Leben, bietet Information, Orientierung und Hilfen. Er widmet sich der Arbeit mit Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen und organisiert kulturelle Veranstaltungen.

 The association Harmonia e.V. defines itself as an international center for culture, education and social issues in Saxony-Anhalt and advocates for tolerance and understanding among all nations. The association promotes the integration of immigrants into social life and provides information, orientation and assistance. It devotes itself to the work with children, adolescents and adults as well as to organizing cultural events.

 L'association «Harmonia e.V.» est un centre international pour la culture, l'éducation et les affaires sociales. Elle promeut la tolérance et l'entente entre les peuples. L'association soutient l'intégration des personnes immigrées dans la vie sociale et propose des conseils d'orientation et différentes formes de soutien. Elle se consacre au travail pour l'enfance, la jeunesse et les adultes et organise des manifestations culturelles.

 Der Verein Harmonia e.V. (Зарегистрированное общество «Объединение Гармония») позиционирует себя как международный культурный, образовательный и социальный центр в Саксонии-Ангальт и активно борется за толерантность и взаимопонимание между народами. Объединение поддерживает интеграцию иммигрантов в общественную жизнь, предлагает информацию, ориентацию и помощь. Объединение активно работает с детьми, молодежью и взрослыми и организует культурные мероприятия.

 يرى نادي هارمونيا نفسه كمركز دولي للثقافة والتعليم والخدمات الاجتماعية في ولاية ساكسن انهالت حيث يلتزم بالتسامح والتفهم ، يدعم النادي عملية دمج المهاجرين داخل الحياة الاجتماعية ويقدم المعلومات والتوجيه والمساعدة حيث أن النادي مكرس للعمل مع الأطفال والمراهقين والبالغين وينظم الفعاليات الثقافية أيضا



 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Olga Melnykova

 0176 / 78731090 oder
0176 / 45327522

 harmonia-rok@gmx.de


 www.harmonia-magdeburg.npage.de


Träger: Harmonia e.V. - Internationales Zentrum für Kultur, Bildung und Soziales in Sachsen-Anhalt

Integrationstreff „Café Krähe“




 Das „Café Krähe“ der Evangelischen Hoffnungsgemeinde ist ein Begegnungsort für Flüchtlinge aus aller Welt. Menschen aus über 20 Nationen, mit verschiedenen Ethnien und Religionen unterstützen sich gegenseitig, erhalten Hilfe und organisieren gemeinsame Aktionen und Veranstaltungen. Auch der sonntägliche Gottesdienst ist eine Möglichkeit, neue Kontakte zu knüpfen.

 The „Café Krähe“ of the Evangelische Hoffnungsgemeinde is a meeting place for refugees from all over the world. Persons from over 20 nations with different ethnicities and religions support each other, receive help and organize actions and events together. The church service on Sunday is a good option to get in contact with others as well.

 Le „Café Krähe“ est une initiative de la paroisse «Evangelische Hoffnungsgemeinde». C'est un lieu de rencontre pour réfugiés venant du monde entier. Des personnes provenant de plus de 20 pays différents, avec des ethnies et des religions différentes se soutiennent mutuellement, reçoivent de l'aide et organisent ensemble des manifestations. Le service religieux du dimanche donne lui aussi la possibilité de rencontrer de nouvelles personnes.

 Das „Café Krähe“ (Кафе «Крэе») евангелической общины надежды является местом встреч для беженцев со всего мира. Люди более 20-ти национальностей, различного происхождения и религий поддерживают друг друга, получают помощь и организуют совместные акции и мероприятия. Воскресные службы представляют собой прекрасную возможность наладить контакты.

 إن مقهى كروه التابع للكنيسة البروتستانتية „مجمع الأمل“ هو مكان اجتماع للاجئين من مختلف أنحاء العالم حيث يتواجد يتواجد أناس من أكثر من 20 جنسية مختلفة ويضم جماعات عرقية ودينية مختلفة تدعم بعضها البعض ، والحصول على مساعدة وتنظيم الإجراءات وفعاليات مشتركة ، حتى قداس يوم الأحد يمكن أن يعتبر وسيلة جيدة للتواصل مع الآخرين



Krähenstieg 2
39126 Magdeburg



0391 / 2530881 oder
0391 / 2584455



buero@hoffnungsgemeinde.de




www.hoffnungsgemeinde.de


Träger: Ev. Hoffnungsgemeinde


Inturia e.V.


Deutsch-Russische-Gesellschaft





 Der Verein Inturia e.V. setzt sich für den deutsch-russischen Austausch ein. Der Verein bietet Information und Beratung für Eltern und Kinder mit Migrationshintergrund und unterstützt mit seinen Aktivitäten die zweisprachige Bildung und Erziehung. Die Angebote richten sich an Magdeburger*innen aller Altersgruppen mit und ohne Migrationshintergrund, die sich für die russische Sprache und den interkulturellen Austausch interessieren.


 The association Inturia e.V. devotes itself to the exchange between Germans and Russians. It offers information and consultation for parents and children with a migration background and supports the bilingual education and upbringing. Its offers are directed at inhabitants of Magdeburg of all ages and with or without a migration background who are interested in Russian language and intercultural exchange.


 L'association «Inturia e.V.» s'engage pour un échange germano-russe. Elle offre des informations et des consultations pour parents et enfants issus de l'immigration, et soutient par ses activités l'éducation et la formation bilingue. Les offres s'adressent aux Magdebourgeois et Magdebourgeoises de tout âge qui s'intéressent à la langue russe et à un échange interculturel.

 Зарегистрированное общество «Объединение Интурия» (Verein Inturia e.V.) активно способствует диалогу между немцами и русскими. Общество предлагает информацию и консультации для родителей и детей с иммигрантскими корнями и поддерживает своей активностью двуязычное обучение и воспитание. Предложения направлены на жителей Магдебурга всех возрастных групп с и без иммигрантских корней, интересующихся русским языком и межкультурным общением.


 إن جمعية انتوريا الألمانية الروسية ملتزمة بتقديم المعلومات والنصائح للآباء والأمهات والأطفال من أصول مهاجرة وتدعم من خلال أنشطتها تعلم ثنائي اللغة وتستهدف بهذا المشروع مدينة ماجديبورغ وسكانها من جميع الاعمار مع أصحاب الأصول المهاجرة وغير المهاجرة أيضا اللذين يهتمون باللغة الروسية والتبادل الثقافي

 Bruno-Beye-Ring 49
39130 Magdeburg

 Polina Ivanowa

 0391 / 58442706

 kontakt@inturia.de

 www.russischeshaus.de

Islamische Gemeinde Magdeburg e.V.




Die Islamische Gemeinde Magdeburg knüpft Kontakte zu religiösen, politischen, öffentlichen und wissenschaftlichen Einrichtungen, informiert über das Leben der Muslime und ihre Geschichte und wirbt um Verständnis für Religion, Kunst und Kultur. Die Gemeinde setzt sich gegen Gewalt, Terror und Rassismus ein und arbeitet mit wissenschaftlichen Institutionen an der Erforschung von Themen wie Integrationsbedingungen und jüdische Geschichte.

The Islamische Gemeinde Magdeburg establishes contact to religious, political, public and scientific institutions and informs about the life of Muslims and their history. It further promotes an understanding about religion, arts and culture. The community stands up against violence, terror and racism and cooperates with scientific institutions in the research about the conditions for integration and Jewish history.


La communauté musulmane «Islamische Gemeinde Magdeburg» établit des contacts avec des institutions religieuses, politiques, publiques et scientifiques. Elle renseigne sur la vie des Musulmans, leur histoire et s'engage pour la compréhension de la religion, de l'art et de la culture. Elle s'engage contre la violence, la terreur et le racisme et collabore avec des institutions scientifiques à l'étude de différentes thématiques.

Исламская община в Магдебурге (Islamische Gemeinde Magdeburg) налаживает контакты с религиозными, политическими, общественными и научными организациями, информирует о жизни мусульман и об их истории и активно борется за терпимость к религии, искусству и культуре. Община активно борется против насилия, террора и расизма и сотрудничает с научными организациями в изучении таких тем, как условия интеграции и история еврейства.

إن الجمعية الإسلامية في ماغدبورغ تحدد الإتصالات مع المؤسسات الدينية والسياسية والعامّة والعلمية وتعطي المعلومات عن حياة المسلمين وتاريخهم وتسعى لفهم دين الإسلام وشرح ثقافة المسلمين ومساهماتهم في الفن وتقف الجمعية ضد العنف والإرهاب والعنصرية وتعمل الجمعية مع جمعيات ومؤسسات أكاديمية بشأن قضايا مثل الاندماج والتاريخ اليهودي

 **Al-Rahman-Moschee**
Max-Otten-Straße 10a
39104 Magdeburg

 **Dr. Moawia Al-Hamid**


 **0179 / 7457788**

 **info@isgema.de**
alhamid@isgema.de

 **www.isgema.de**


Jüdisches Soziokulturelles Zentrum „Ludwig Philippson“





 Das Jüdische Soziokulturelle Zentrum „Ludwig Philippson“ e.V. informiert über das Leben jüdischer Menschen und ihre Geschichte, wirbt für Verständnis für Religion, Kunst und Kultur. Der Verein unterstützt besonders jüdische Zuwander*innen bei der Integration mit Deutschkursen, Weiterbildungen und Integrationsprojekten. Regelmäßig finden jüdische Gesprächskreise, Ausstellungen und kulturellen Veranstaltungen statt.


 The Jüdische Soziokulturelle Zentrum „Ludwig Philippson“ e.V. informs about the life of Jewish people and their history and promotes the understanding about religion, art and culture. The association supports especially Jewish immigrants in their integration efforts by offering German language courses, trainings and projects dealing with integration. It regularly organizes Jewish discussion groups, exhibitions and cultural events.


 Le centre socio-culturel juif „Ludwig Philippson e.V.“ renseigne sur l’histoire et les traditions du judaïsme et promeut la compréhension des religions, de l’art et de la culture. L’association soutient particulièrement l’intégration des immigrés juifs en proposant des cours d’allemand, des formations et des projets d’intégration. Des manifestations culturelles, expositions et cercles de discussion juifs sont régulièrement organisés.

 Зарегистрированное общество «Еврейский социально-культурный центр им. Людвига Филиппсона» (Jüdische Soziokulturelle Zentrum „Ludwig Philippson“ e.V.) предоставляет информацию о жизни евреев и их истории, борется за терпимость к религии, искусству и культуре. Объединение в особенности поддерживает еврейских иммигрантов в процессе интеграции с помощью курсов немецкого языка, курсов повышения квалификации и интеграционных проектов. Здесь регулярно проводятся круглые столы, выставки и культурные мероприятия.

 المركز الاجتماعي الثقافي اليهودي „لودفيغ فيليبسون“ يشرح حياة الشعب اليهودي وتاريخه ويشجع على فهم الديانات والفن والثقافة، الجمعية تدعم وبخاصة الاقليات العرقية اليهودية في الإندماج و دورات تعلم اللغة الألمانية والتدريب المهني، ويوجد بشكل منتظم اجتماعات للنقاش ومعارض وفعاليات ثقافية

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Anna Trojanowskaja


 0391 / 5371382


 info@jsk-zentrum.de

 www.jsk-zentrum.de


Katholische Kirche Magdeburg




 Das Bistum Magdeburg verwaltet die Aufgaben der katholischen Kirche in Sachsen-Anhalt. Neben der Arbeit in der Gemeinde stehen dabei besonders soziale Angebote der Seelsorge und Spiritualität im Fokus. Sie ist Träger von verschiedenen Bildungshäusern, Kinder-tagesstätten und Schulen.

 The Bistum Magdeburg manages the tasks of the Catholic Church in Saxony-Anhalt. Besides of its work in the congregation, some of the other priorities are offers of pastoral care and spirituality. The Bistum further sponsors various education facilities, day care centers and schools.

 L'évêché de Magdeburg dirige les affaires de l'Eglise catholique en Saxe-Anhalt. Il anime la vie de la paroisse et de l'aumônerie en proposant un accompagnement social et/ou spirituel. Il est responsable de plusieurs écoles, jardins d'enfants et autres centres de formation.

 Епархия Магдебург управляет католической церковью в Саксонии-Анхальт. В дополнение к работе в общине здесь особое внимание уделяется душепопечению и духовности. Она является обладателем различных образовательных центров, детских садов и школ.

 تدير أبرشية ماغديبورغ مهام الكنيسة الكاثوليكية في ساكسونيا أنهالت. بالإضافة إلى العمل في الأخوية يوجد عروض اجتماعية بشكل خاص تستهدف الرعاية النفسية والروحانية. وهي راعية لمراكز تعليمية وحضانات أطفال ومدارس مختلفة.



**Max-Josef-Metzger-Straße 1
39104 Magdeburg**



0391 / 59 610



ordinariat@bistum-magdeburg.de



www.bistum-magdeburg.de

Träger: Bistum Magdeburg

Landsmannschaft der Deutschen aus Russland (Ortsgruppe Ottostadt Magdeburg)



Die „Landsmannschaft der Deutschen aus Russland“ vertritt die Interessen der Deutschen, die in der ehemaligen Sowjetunion vertrieben wurden und nach dem 2. Weltkrieg nach Deutschland übergesiedelt sind. Der Verein unterstützt bei geplanten Familienzusammenführungen und bietet Spätaussiedler*innen, Vertriebenen, Kriegsoffern und -hinterbliebenen Beratung und Hilfe an. Regelmäßig finden Lesungen, Diskussionen oder Theateraufführungen statt.


The “Landsmannschaft der Deutschen aus Russland” represents the interest of Germans that have been displaced in the former Soviet Union and relocated to Germany after the Second World War. The association supports family reunions and offers assistance and consultation to late repatriates, displaced persons, victims of war and their relatives.


L’association «Landsmannschaft der Deutschen aus Russland» représente les intérêts des Allemands qui ont été chassés de l’ancienne Union soviétique et ont émigrés en Allemagne après la seconde guerre mondiale. L’association accompagne les regroupements familiaux et propose son soutien aux rapatriés et aux victimes de guerre. Des lectures, des discussions et des pièces de théâtre sont régulièrement organisées.


Зарегистрированное общество «Землячество Российских немцев» (Die Landsmannschaft der Deutschen aus Russland) представляет интересы немцев, изгнанных в Советском Союзе и после окончания Второй мировой войны переселившихся в Германию. Общество помогает при запланированных воссоединениях семей и предлагает поздним переселенцам, изгнанным, жертвам войны и членам их семей поддержку и помощь. Здесь регулярно проводятся чтения, дискуссии и театральные представления.

الجمعية الإقليمية الألمانية من روسيا تمثل مصالح الألمان الذين طردوا في حقبة الإتحاد السوفيتي السابق خلال الحرب العالمية الثانية إلى ألمانيا، الجمعية تدعم جمع شمل الأسرة المقسمة وتدعم النازحين وضحايا الحرب وتقدم لهم المشورة والمساعدة وتقوم بشكل منتظم باجتماعات ونقاشات وعروض مسرحية

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Dr. Nicolas Klein

 0391 / 5371296

 deutscheausrussland-md@gmx.de

 www.lmdr.de

Träger: Landsmannschaft der Deutschen aus Russland e.V.

Sozial-kulturelle Vereinigung Meridian e.V.




 Die Sozial-kulturelle Vereinigung Meridian e.V. fördert die Verständigung zwischen Menschen unterschiedlicher Nationalität, Herkunft und Religion. Der Verein unterstützt vor allem Migrant*innen aus der ehemaligen Sowjetunion in allen Lebenslagen und fördert durch zahlreiche Veranstaltungen für Kinder und Erwachsene in den Bereichen Kultur, Bildung, Wissenschaft, Kunst und Sport die Integration von Menschen in Sachsen-Anhalt.

 The Sozial-kulturelle Vereinigung Meridian e.V. promotes the understanding of people of different nationality, origin and religion. It supports migrants, especially from the former Soviet Union, and promotes their integration in Saxony-Anhalt by organizing many different events in the areas of culture, education, science, arts and sports for children and adults.

 L'association «Sozial-kulturelle Vereinigung Meridian e.V.» promeut l'entente entre les personnes de nationalité, d'origine et de religion différente. Elle soutient et conseille avant tout les migrants venus de l'ancienne Union soviétique. Elle promeut l'intégration en Saxe-Anhalt par le biais de nombreuses manifestations pour enfants et adultes dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de l'art et du sport.

 Зарегистрированное общество социально-культурное объединение Меридиан («Meridian e.V.») поддерживает понимание между людьми разных национальностей, происхождения и религии. Объединение поддерживает, в первую очередь, иммигрантов из бывшего Советского Союза во всех жизненных ситуациях и с помощью многочисленных мероприятий, как для детей, так и для взрослых, поддерживает интеграцию жителей Саксонии-Ангальт в области культуры, образования, науки, искусства и спорта.

 الجمعية الاجتماعية الثقافية «ميرديان» تعزز التفاهم بين الناس من مختلف الجنسيات والجماعات العرقية والأديان، الجمعية تدعم بشكل رئيسي المهاجرين من دول الاتحاد السوفيتي السابق في جميع نواحي الحياة وتقوم بتعزيز العديد من الفعاليات للأطفال والكبار في مجالات الثقافة والتعليم والفن والرياضة ومساعدة الناس على الاندماج في ولاية سكسونيا انهالت

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Elena Klein

 0391 / 5371296

 info@meridian-magdeburg.de


 www.meridian-magdeburg.de

Träger: Sozial-kulturelle Vereinigung
Meridian e.V.

Stadtsportbund Magdeburg e.V.




 Gemeinsam mit seinen Mitgliedsvereinen engagiert sich der Stadtsportbund Magdeburg e.V. für die Förderung von Gesundheit, Leistungsfähigkeit und Wohlbefinden von Menschen jeden Alters. Interessierten steht ein breites Angebot im Freizeit-, Behinderten-, Gesundheits- und Rehabilitationssport zur Verfügung. Über eine Vereinsdatenbank auf der Homepage des Stadtsportbundes ist der Kontakt zu Vereinen in nahezu allen Sportarten möglich.

 The Stadtsportbund Magdeburg e.V. cooperates with its member associations in the promotion of health issues, performance and well-being of people of all ages. Interested people can participate in a wide variety of leisure sports as well as health and rehabilitation related fitness and sport offers for disabled people. By using a database on the homepage of the Stadtsportbund you can get in contact with the member associations.

 La fédération sportive «Stadtsportbund Magdeburg» s'engage avec ses associations membres pour la promotion de la santé, des capacités et du bien-être de tous. Un large panel d'offres sportives (sports de loisir, de santé, sport-handicap, rééducation) est à la disposition de toute personne intéressée. Les contacts des associations membres sont disponibles sur le site web de la fédération. De nombreuses disciplines sportives y sont représentées.

 Вместе со своими членами зарегистрированное общество «Городское спортивное объединение Магдебург» (Stadtsportbund Magdeburg e.V.) активно поддерживает здоровье, работоспособность и хорошее самочувствие людей любого возраста. Все заинтересованные могут воспользоваться широким выбором спортивных программ – спорт в свободное время, спорт для инвалидов, восстанавливающий и оздоровительный спорт. С помощью базы данных на электронной странице городского спортивного объединения можно наладить контакт со спортивными организациями практически всех видов спорта.

 جنباً إلى جنب مع اتحاد و أعضاء ماجديبورغ لتعزيز الصحة والأداء ورفاهية الناس من جميع الأعمار، حيث أن الأطراف المعنية بمجموعة واسعة من المواضيع الترفيهية و الصحة و إعادة التأهيل الرياضي المتاحة ، تتوفر المعلومات عن قاعدة بيانات النادي على الموقع الإلكتروني للجمعية والتواصل مع النوادي ممكن



Klaus-Miesner-Platz 3
39108 Magdeburg



Jörg Bremer



0391 / 607376-20 und -212




info@ssb-magdeburg.de
joerg.bremer@ssb-magdeburg.de




www.ssb-magdeburg.de


Synagogen-Gemeinde zu Magdeburg





 Die Synagogen-Gemeinde informiert über das jüdische Leben in Magdeburg und Umgebung, gestaltet jüdische Festtage und Feiern. Die Gemeinde bietet soziale Beratungen, unterstützt Hilfesuchende im Kontakt zu Behörden und organisiert Sprachkurse. Sie ist ein Treffpunkt für Überlebende des Holocaust und wirbt für den Neubau einer Synagoge in Magdeburg. Die Gemeinde bietet den Rahmen für Gruppen und Vereine, die das jüdische Leben mitgestalten.


 The Synagogen-Gemeinde informs about Jewish life in Magdeburg and its surroundings and organizes Jewish feast days and celebrations. The congregation offers consultation concerning social issues, supports people in need of assistance in their dealings with the authorities and offers language courses. It is the meeting point for survivors of the Holocaust and advocates for the new construction of a synagogue in Magdeburg.

 La communauté «Synagogen-Gemeinde» renseigne sur la vie juive à Magdeburg et ses environs et célèbre les fêtes religieuses. Elle offre un soutien social et propose des cours de langue. Elle est un lieu de rencontre pour les survivants de l'holocauste et s'engage pour la construction d'une nouvelle synagogue à Magdeburg. Elle offre aussi un cadre organisationnel pour groupes et associations qui s'impliquent activement dans la vie juive.

 Община синагоги информирует о жизни евреев в Магдебурге и окрестностях, организует еврейские праздники и мероприятия. Община предлагает социальные консультации, поддерживает нуждающихся в помощи при налаживании контактов с учреждениями и организует языковые курсы. Она является местом встреч переживших холокост и активно борется за возведение новой синагоги в Магдебурге. Община предлагает рамки для групп и объединений, которые активно участвуют в жизни еврейского общества.

 جمعية المعابد تشرح عن الحياة اليهودية في مدينة ماغدبورغ وما حولها وعم الأعياد اليهودية والاحتفالات ، تقدم الجمعية الإرشاد الاجتماعي وتدعم أولئك الذين يسعون للمساعدة على الاتصال مع السلطات وتنظيم دورات اللغة الألمانية وهي أيضا مكان اجتماع للناجين من المحرقة ، تشجع وتدعم أيضا بناء كنيس يهودي في ماغدبورغ و نوادي تساعد على إغناء الحياة اليهودية

 Gröperstraße 1A
39106 Magdeburg

 0391 / 607376-20 und -212


 info@sg-md.org

 www.sg-md.org


Träger: Landesverband Jüdischer Gemeinden
Sachsen-Anhalt


Ungarn mitten in Sachsen-Anhalt e.V.




 Der Verein „Ungarn mitten in Sachsen-Anhalt“ wirbt für die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Ungarn, informiert über ungarische Geschichte und setzt sich dafür ein, Sprache und Kultur für die in Sachsen-Anhalt lebenden Landsleute zu erhalten. Der Verein knüpft Kontakte zwischen Schulen, Unternehmen und Wirtschaftsverbänden in Sachsen-Anhalt und Ungarn und informiert Interessierte über Möglichkeiten des Austauschs..

 The association „Ungarn mitten in Saxony-Anhalt“ promotes an amicable relationship between Germany and Hungary, informs about Hungarian history and advocates for the preservation of language and culture of the Hungarians living in Saxony-Anhalt. It establishes relations between schools, companies and trade associations in Saxony-Anhalt and informs about opportunities for exchange.

 L'association «Ungarn mitten in Sachsen-Anhalt» s'engage activement pour les relations germano-hongroises. Elle informe sur la vie hongroise et travaille à la préservation de la culture et de la langue hongroise pour les Hongrois vivant à Magdeburg. L'association établit des contacts entre des écoles, des entreprises et des associations économiques de Saxe-Anhalt et de Hongrie, elle renseigne sur des possibilités d'échanges.

 Объединение «Венгрия в центре Саксонии-Ангальт» («Ungarn mitten in Sachsen-Anhalt») активно работает над налаживанием дружественных отношений между Германией и Венгрией, информирует об истории Венгрии и активно борется за сохранение языка и культуры живущих в Саксонии-Ангальт соотечественников. Оюъединение налаживает контакты между школами, предприятиями и экономическими объединениями в Саксонии-Ангальт и Венгрии и предоставляет информацию заинтересованным лицам о возможностях обмена.

 نادي هنغاريا في وسط ولاية سكسونيا انهالت يعزز العلاقات الودية بين ألمانيا و هنغاريا ويشرح النادي تاريخ هنغاريا ويلتزم بالحفاظ على لغة وثقافة أبناء الجاليات التي تعيش في ولاية سكسونيا انهالت ، ترسخ الجمعية الاتصالات بين المدارس والشركات وجمعيات رجال الأعمال في ولاية سكسونيا انهالت وهنغاريا وهواة التعلم وتبادل الخبرات


 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Janos Raduly

 0391 / 5371-200

Verein für traditionelle chinesische Kultur Magdeburg e.V.




 Der Verein für traditionelle chinesische Kultur Magdeburg e.V. setzt sich dafür ein, die chinesische Kultur in Deutschland bekannter zu machen und einen intensiven Dialog zwischen deutscher und chinesischer Kultur zu führen. In Seminaren werden sowohl Sprachkenntnisse als auch Informationen über die Lebens- und Denkweise im modernen China vermittelt. Ziel ist es, enge Kontakte zwischen Menschen in Deutschland und China zu vermitteln.

 The Verein für traditionelle chinesische Kultur Magdeburg e.V. stands up for the aim of promoting Chinese culture in Germany and establish an intensive dialogue between German and Chinese culture. It offers seminars to teach language skills as well as knowledge about the way of living and thinking in modern China. The aim is to foster close contacts between Germans and Chinese.

 L'association «Verein für traditionelle chinesische Kultur Magdeburg e.V.» s'engage à faire connaître la culture chinoise en Allemagne et à mener un échange intensif entre les cultures chinoise et allemande. Des séminaires transmettent la langue, les traditions et des informations sur la Chine moderne. Le but est de préserver des liens étroits entre Allemands et Chinois.

 Зарегистрированное общество Объединение традиционной китайской культуры в Магдебурге активно работает над тем, чтобы сделать китайскую культуру более известной в Германии и чтобы вести активный диалог между немецкой и китайской культурой. Во время семинаров передаются, как знания языка так и информация об образе жизни и мышления в современном Китае. На-лаживание тесных контактов между людьми в Германии и Китае является целью деятельности общества.

 الجمعية الصينية الثقافية في ماغدبورغ تسعى لجعل الثقافة الصينية معروفة من قبل الناس في ألمانيا وتجري الجمعية حوارات مكثفة بين الثقافة الصينية الألمانية وندوات تعلم لغات وكذلك تعطي معلومات عن المعيشة والثقافة عن الصين الحديثة والهدف من ذلك كله توفير اتصال وثيق بين الناس في البلدين

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Zhang Kai


 0151 / 58131818


 chinesischekultur@googlemail.com

 www.china-kultur-md.de


Vereinigung der Freunde Palästinas in Sachsen-Anhalt e.V.





 Die Vereinigung der Freunde Palästinas in Sachsen-Anhalt e.V. möchte das Interesse für die Menschen Palästinas, für ihre Kultur, Geschichte und ihren Lebensalltag wecken. Der Verein informiert über die historische Entwicklung im Nahen Osten und setzt sich für Frieden und ein besseres Zusammenleben zwischen palästinensischen und israelischen Bürger*innen ein.


 The Vereinigung der Freunde Palästinas in Saxony-Anhalt e.V. is trying to generate an interest in the people of Palestine, their culture, history and everyday life. The association informs about the historical development in the Middle East and advocates for peace and a better cohabitation of Palestinian and Israelis.


 L'association «Vereinigung der Freunde Palästinas in Sachsen-Anhalt e.V.» veut faire découvrir la culture, l'histoire et le quotidien des Palestiniens et Palestiniennes. L'association informe sur le développement historique du Moyen-Orient et s'engage pour la paix et un meilleur vivre-ensemble entre citoyens palestiniens et israéliens.


 Зарегистрированное общество Объединение друзей Палестины в Саксонии-Ангальт (Die Vereinigung der Freunde Palästinas in Sachsen-Anhalt e.V.) хотело бы пробудить интерес к палестинцам, к их культуре и их будням. Объединение информирует об историческом развитии на Ближнем Востоке и активно борется за мир и мирное сосуществование жителей Палестины и Израиля.

 يريد نادي أصدقاء فلسطين في ولاية سكسونيا انهالت إثارة اهتمام العالم بشعب فلسطين وثقافتهم وتاريخهم وحياتهم اليومية ويقدم النادي معلومات عن التطور التاريخي في منطقة الشرق الأوسط ويلتزم النادي بالسلام والتعايش الأفضل بين الشعبين الفلسطيني الإسرائيلي

 Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg

 Maher Fakoury


 0391 / 5371370


 vorstand@freunde-palaestinas.de

 www.freunde-palaestinas.de

Volksbad Buckau c/o Frauenzentrum Courage





 Das Volksbad Buckau ist ein sozio-kulturelles Zentrum, das mit verschiedenen Partner*innen aus dem Stadtteil, der Stadt Magdeburg und Sachsen-Anhalt generationsübergreifende Angebote organisiert. Einen Schwerpunkt bilden Angebote für Frauen und Mädchen. In Veranstaltungen gibt es Livemusik, Film, Theater und Kleinkunst. Es finden Lesungen und Ausstellungen, Workshops, Kurse und Seminare statt. Es gibt Ferienangebote für Kinder und vieles mehr.


 The Volksbad Buckau is a socio-cultural center cooperating with different partners from the neighborhood, the city of Magdeburg and Saxony-Anhalt in organizing cross-generational activities. One focus is on offers for women and girls. There are events with live music, movies, theater and cabaret as well as readings, exhibitions, workshops and seminars. Also there are activities for children during the school holidays and many more events.


 Le centre socio-culturel «Volksbad Buckau» propose en partenariat avec de nombreuses organisations de Magdeburg et de Saxe-Anhalt des événements intergénérationnels. Le travail auprès de femmes et de jeunes filles représente un axe central du centre. Des manifestations diverses y sont organisées: concerts, cinéma, théâtre, cabaret, lectures, expositions, ateliers, cours et séminaires. Pendant les vacances des activités sont proposées aux enfants.


 Das Volksbad Buckau (Общественная баня Букау) является социально-культурным центром, который организует совместно с партнерами из этого района города, из всего Магдебурга и Саксонии-Ангальт мероприятия, подходящие для разных возрастов и поколений. Основное направление составляют мероприятия для женщин и девочек. На этих мероприятиях можно послушать живую музыку, посмотреть фильмы, театральные постановки и искусство малых форм. Также здесь проводятся чтения и выставки, воркшопы, курсы и семинары. Для детей предлагается множество мероприятий во время каникул.


 إن مركز ومسبح بوكاو العام هو مركز اجتماعي ثقافي مع شركاء مختلفين من منطقة مدينة ماغديبورغ وولاية سكسونيا انهالت وينظم للأجيال عروض وأهم مايقوم به هو تنظيم عروض للنساء والفتيات حيث أن هناك موسيقا حية وسينما ومسرح رقص وغناء ويتم فيه عقد محاضرات ومعارض وورشات عمل تدريبية وحلقات دراسية ويوجد عروض احتفال للأطفال وأيضا الكثير

 **Karl-Schmidt-Straße 56**
39104 Magdeburg

 **Jacqueline Brösicke**

 **0391 / 4048089**

 **kontakt@courageimvolksbad.de**

 **www.courageimvolksbad.de**

Träger: Soziokulturelles- & Frauenzentrum der Fraueninitiative Magdeburg e.V.

Weltunion Magdeburger Juden e.V.



🇩🇪 Die Weltunion Magdeburger Juden versteht sich als Plattform für Aktivitäten unterschiedlichster Art und als unabhängiges Forum für den Austausch zwischen Juden und Nichtjuden. Ziel ist die Pflege und Bewahrung von Kultur und Traditionen der Juden in Sachsen-Anhalt. Einen Schwerpunkt bildet die Erforschung und Vermittlung der Geschichte der jüdischen Gemeinschaft Magdeburgs und Sachsen-Anhalts.

🇬🇧 The Weltunion Magdeburger Juden sees itself as a platform for different activities and as a forum for the exchange between Jews and non-Jews. The aim is the cultivation and preservation of culture and traditions of the Jews in Saxony-Anhalt. One priority is the research about and sharing of knowledge about the Jewish society of Magdeburg and Saxony-Anhalt.

🇫🇷 La «Weltunion Magdeburger Juden» est une plateforme qui organise différentes activités. Son objectif est de préserver la culture et les traditions des Juifs en Saxe-Anhalt. En tant qu'organisme indépendant, elle s'engage pour un échange entre Juifs et non-Juifs. L'étude et la transmission de l'histoire de la communauté juive de Magdeburg et de Saxe-Anhalt est un axe central de son travail.

🇷🇺 Die Weltunion Magdeburger Juden (Всемирное объединение Магдебургских евреев) positioniert sich als Plattform für Veranstaltungen verschiedener Art und als unabhängiges Forum für den Austausch zwischen Juden und Nichtjuden. Ziel ist die Pflege und Bewahrung von Kultur und Traditionen der Juden in Sachsen-Anhalt. Einen Schwerpunkt bildet die Erforschung und Vermittlung der Geschichte der jüdischen Gemeinschaft Magdeburgs und Sachsen-Anhalts.

🇸🇩 إن الاتحاد العالمي لليهود ماغدبورغ هو منبر للأنشطة بجميع أنواعها ومنتدى مستقل للتبادل بين اليهود وغير اليهود والهدف من ذلك هو صيانة وحفظ تقاليد وثقافة اليهود في ولاية سكسونيا ويركز على بحث ومناقشة تاريخ الجالية اليهودية في ماغدبورغ و سكسونيا انهالت



**Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg**



Ariel Lototski



0176 / 63281995





board@wmjonline.eu


Willkommensbündnis Neustadt




 Im Willkommensbündnis Neustadt engagieren sich verschiedene Organisationen und Projekte gemeinsam mit interessierten Bürger*innen für die Willkommenskultur in den Stadtteilen Neue Neustadt und Alte Neustadt. Das Bündnis ist eine Plattform zur gegenseitigen Vernetzung und Information. Es regt zur Gestaltung neuer ehrenamtlicher Projekte an, bietet Orientierung für Geflüchtete und Zugewanderte vor Ort, organisiert Sprechcafés und individuelle Hilfen.

 The Willkommensbündnis Neustadt is a cooperation of different organisations and projects that works with interested citizens to promote a “welcome culture” in the districts of Neue Neustadt and Alte Neustadt. It encourages the creation of new volunteer projects, offers a first orientation for refugees and immigrants, organizes language cafes and individual assistance.

 De nombreuses organisations et projets composent la Willkommensbündnis Neustadt. Ensemble avec les citoyens et citoyennes de Magdeburg, ils travaillent à une culture d'accueil dans les quartiers Neue Neustadt et Alte Neustadt. Cette alliance est une plateforme d'échange et d'information. Elle invite à la création de projets bénévoles et propose conseils et soutien aux immigrés. C'est aussi un lieu de rencontre.

 Активными участниками объединения гостеприимства Нойштадт (Willkommensbündnis Neustadt) являются различные организации и проекты совместно с гражданами, интересующимися культурой гостеприимства и живущими в районах города Нойе Нойштадт и Альте Нойштадт. Объединение является платформой для организации структур и обмена информацией. Оно стимулирует создание новых общественных проектов, предлагает помощь в ориентировании для беженцев и иммигрантов на местах, организует языковые кафе и оказывает индивидуальную помощь.

 إن تحالف مرحبا من مختلف المنظمات والمشاريع جنبا إلى جنب مع المواطنين المهتمين بالانخراط في ثقافة الترحيب في مناطق المدينة الجديدة والقديمة منها، التحالف هو إطار للتواصل والمعلومات، حيث أنه يحفز تشكيل مشاريع تطوعية جديدة، يقدم توجيهات للمهاجرين وينظم فتح مقاهي لغات ومساعدات فردية



Lübecker Straße 21b
39124 Magdeburg



Lisa Schulz




0157 / 59130882




willkommensbuendnis.neustadt@gmail.com
lisa.schulz@internationaler-bund.de


Willkommensbündnis Ostelbien




 Im Willkommensbündnis Ostelbien sind Menschen aus dem Stadtteil zusammengekommen, um ein Netzwerk von Hilfs- und Kommunikationsangeboten für Flüchtlinge aufzubauen. Ein wichtiges Ziel ist die Unterstützung der hauptamtlichen Helfer*innen der Landeserstaufnahmeeinrichtung Herrenkrug. Angebote in den Bereichen Kultur, Sport und Sprache unterstützen die Integration von Geflüchteten und fördern den Austausch zwischen allen Bewohner*innen im Stadtteil.

 In the Willkommensbündnis Ostelbien inhabitants of the district work together and offer help as well as the opportunity to get to know each other to refugees. One important goal is assisting the full-time workers in the initial reception center at Herrenkrug. It offers different activities relating to culture, sports and language to support the integration of refugees and promote the exchange between all inhabitants of the district.

 Plusieurs habitants du quartier d'Ostelbien sont à l'origine de la «Willkommensbündnis Ostelbien». Son objectif est de construire un réseau informatif, de communication et d'entraide pour les réfugiés. Un axe important est le soutien des employés du centre d'accueil pour réfugiés d'Herrenkrug. Des manifestations culturelles et sportives y sont organisées pour encourager l'intégration des réfugiés et leur rencontre avec les habitants du quartier.

 В объединении гостеприимства Остэльбиен (Willkommensbündnis Ostelbien) собрались люди из этого района города для того, чтобы создать структуру мероприятий по оказанию помощи и налаживанию коммуникации для беженцев. Основной задачей является поддержка штатных сотрудников земельного учреждения первичного приема Херренкруг. Предложения в области культуры, спорта и языка поддерживают интеграцию беженцев и способствуют общению между всеми жителями этого района.

 تحالف مرحبا في منطقة اوستيل بين يوجد أشخاص في المنطقة لبناء شبكة من خدمات الدعم والاتصال من أجل اللاجئين، حيث أن الهدف المهم هو دعم متواصل طوال الوقت والمساعدة في مجالات الثقافة والرياضة ودعم تعلم اللغة والاندماج للاجئين وتعزيز التبادل بين جميع السكان في المجتمع

 c/o AWO Nachbarschaftstreff
Mörikestr. 2 / Breitscheidstraße
39114 Magdeburg


 Friederike Rösler

 0157 / 59130882


 willkommensbuendnis@magdeburg-ost.de


Willkommensbündnis Stadtfeld




 Das Willkommensbündnis Stadtfeld ist eine Initiative engagierter Bürger*innen, die sich mit Unterstützung von Vereinen, Organisationen und Einrichtungen für eine weltoffene Atmosphäre im Stadtteil einsetzen wollen. Es gibt regelmäßig Begegnungscafés und Kreativangebote für Kinder. Das Bündnis organisiert Fahrrad- und Gartenprojekte, Stadttealführungen und ehrenamtliche Deutschkurse, bietet Orientierung und individuelle Hilfen.

 The Willkommensbündnis Stadtfeld is an initiative of committed citizens that cooperate with associations, organizations and institutions to stand up for a cosmopolitan atmosphere in the district. It regularly organizes occasions to meet and events where children can get creative. The alliance further initiated bicycle and gardening projects and offers tours in the district, German language courses, consultation and individual assistance.

 L'alliance «Willkommensbündnis Stadtfeld» est une initiative de citoyens et citoyennes qui s'engagent avec l'aide d'associations et d'institutions à créer une ambiance vivante et chaleureuse dans le quartier de Stadtfeld. Des Cafés-rencontres et des activités pour enfants sont régulièrement organisés. L'alliance propose des projets de jardinage, des ballades à vélo, des visites de la ville, des cours d'allemands et apporte conseils et soutien.

 Объединение гостеприимства Штадтфельд (Willkommensbündnis Stadtfeld) - это инициатива активных граждан, которые с помощью поддержки объединений, организаций и учреждений желают внести активный вклад в открытую атмосферу этого района. Здесь регулярно организуются кафе встреч и предлагаются возможности креативного досуга. Объединение организует велосипедные и садовые проекты, экскурсии по району и курсы немецкого языка на добровольных началах, предлагает помощь в ориентировании и индивидуальную помощь.

 إن تحالف مرحبا في منطقة شتاد فيلد هو مبادرة من المواطنين الملتزمين مع الدعم من النوادي والمنظمات والمؤسسات من أجل مناخ عالمي منفتح التفكير في المنطقة ، ويوجد بشكل منتظم مقاهي وأنشطة إبداعية للأطفال ، التحالف ينظم مشاريع دراجات ، ونزهات للحديقة ، دورات تعلم لغة ، ويقدم الارشادات والمساعدات الفردية



Annastraße 32
39108 Magdeburg



Ralf Weigt




0391 / 7328900





kontakt@willkommensbuendnis-stadtfeld.de


Willkommensbündnis Südost




 Das Willkommensbündnis Südost bildet ein Plattform interessierter Einwohner*innen, Initiativen und Organisationen, die sich für Weltoffenheit einsetzen und Geflüchtete und andere Migrant*innen im Stadtteil willkommen heißen möchten. Das Willkommensbündnis unterstützt Begegnungen zwischen Einheimischen und Geflüchteten, organisiert gemeinsame Aktionen, bietet Orientierung, Kontakt und individuelle Hilfen.

 The Willkommensbündnis Südost functions as a platform for interested citizens, initiatives and organisations that advocate for open-mindedness and want to welcome refugees and other migrants in the district. The welcome alliance supports meetings between local residents and refugees, organizes joint activities and offers a first orientation and individual assistance.

 L'alliance «Willkommensbündnis Südost» est une plateforme qui réunit des citoyens, des initiatives et des organisations qui s'engagent pour plus d'ouverture sur le monde et souhaite accueillir chaleureusement les personnes immigrées. L'alliance soutient les rencontres entre Magdebourgeois et réfugiés, organise des activités communes et propose conseils et soutien personnalisés.

 Объединение гостеприимства Зюдост (Willkommensbündnis Südost) образует платформу для жителей, инициатив и организаций, которые активно способствуют открытости и желают оказать гостеприимный прием беженцам и другим иммигрантам в своем районе. Объединение поддерживает встречи между местными жителями и беженцами, организует совместные мероприятия, предлагает помощь в ориентировании, налаживании контактов и в отдельных ситуациях.

 يوفر تحالف مرحبا في المنطقة الجنوب شرقية منصة للمهتمين من السكان ومبادرات منظمات الملتزمة بالانفتاح الهاربين والمهاجرين وغيرهم في المنطقة مرحبا تعني أننا نريد أن يكون التحالف لدعم لقاءات بين السكان واللاجئين وينظم إجراءات مشتركة ويوفر توجيه واتصال ومساعدات فردية

 Greifenhagener Str. 7
39122 Magdeburg

 Marcel Wark


 0391 / 52095112
0177 / 7847460

 stadtteilbuero-magdeburg@
internationaler-bund.de


 www.md39122.de

Willkommensnetzwerk Olvenstedt





 Im Willkommensnetzwerk Olvenstedt setzen sich Geflüchtete, Engagierte, Organisationen und Anwohner*innen gemeinsam für eine nachhaltige Willkommenskultur und Teilhabe im Stadtteil ein. Das Bündnis bietet eine Plattform für gegenseitige Vernetzung und Information. Es regt ehrenamtliche Projekte für Begegnung und gemeinsame Freizeitgestaltung an, organisiert Begegnungscafés und Sprachangebote, bietet Orientierung und individuelle Hilfen.


 At the Willkommensnetzwerk Olvenstedt refugees, volunteers, organizations and residents work together to foster a sustainable „welcome culture“ and civil participation. The alliance functions as a platform for mutual networking and information. It encourages voluntary projects concerning meeting opportunities and joint leisure activities, organizes community cafes and language activities, offers guidance and individual assistance.


 Le réseau «Willkommensnetzwerk Olvenstedt» regroupe des réfugiés, des personnes engagées, des organisations et des habitants qui veulent construire une ambiance active et accueillante dans le quartier. C'est également une plateforme de rencontre et d'échange. Il invite à la création de projets bénévoles favorisant les rencontres et les loisirs, organise des café-rencontres et des cours de langue et apporte conseils et soutien personnalisés.

 В структуре гостеприимства Ольвенштедт (Willkommensnetzwerk Olvenstedt) активно работают беженцы, активные граждане, организации и жители над созданием долгосрочной культуры гостеприимства и участия в этом районе города. Объединение предлагает платформу для организации структур и обмена информацией. Оно стимулирует проекты для встреч и общего времяпрепровождения, организует кафе встреч и языковые курсы, предлагает помощь в ориентировании и в отдельных ситуациях.

 إن شبكة تحالف مرحبا في منطقة اولفن شتاد يدعم اللاجئين، حيث ينظم السكان والمنظمات هناك نشر ثقافة التنمية المستدامة الترحيب في الحي ويوفر التحالف منبر للتواصل والمعلومات المتبادلة ويشجع على مشاريع تطوعية لاجتماعات وأنشطة ترفيهية مشتركة وينظم أيضا لقاءات وعروض صوتية ويوفر أيضا توجيه ومساعدة فردية

 c/o Blickwechsel e.V.
Scharnhorstring 22
39130 Magdeburg


 Marlen Söder
Stefan Köder


 0391 / 24207376
0391 / 55923715
0151 / 12423610


 kontakt@blickwechsel-magdeburg.de
stefan.koeder@internationaler-bund.de


 www.blickwechsel-magdeburg.de




 In Notsituationen ist schnelle und professionelle Hilfe gefragt. Fachkräfte in Anlauf- und Beratungsstellen bieten individuellen Schutz und Kontakt zu weiteren Hilfsangeboten.

 In case of emergency, fast and appropriate help is needed. Various places offer professional assistance to receive individual help and provide further contacts.

 Dans des situations d'urgence une aide rapide et professionnelle doit être fournie. Différents services de conseil et d'accompagnement offrent leur soutien. Des spécialistes proposent des suivis personnels et entretiennent des contacts avec d'autres organisations qui pourront fournir une assistance plus approfondie.

 В экстренных ситуациях требуется быстрая и профессиональная помощь. Специалисты консультационных служб предоставляют индивидуальную защиту и контактные данные других служб, предлагающих помощь.

 المطلوب في حالات الطوارئ هو المساعدة السريعة والمتخصصة. المراكز الاستشارية والمتخصصة تقدم الحماية الفردية و توفر الاتصال مع المزيد من مقدمي المساعدة.



Hilfe in Notsituationen

Emergency support
Aide d'urgence

Поддержка в экстренных ситуациях
المساعدة في حالات الطوارئ




Hilfreiche Links und Kontakte


Helpful links and contacts


Online-Übersicht über Notrufe für Frauen	Overview of emergency hotlines for women	www.frauen-magdeburg.de/notrufe
Antidiskriminierungsstelle des Bundes (ADS), Umfangreiche Informationen und Hilfsangebote (Beratungstelefon 030 / 185551865) für Menschen, die von Diskriminierung betroffen sind	Federal Anti-Discrimination Body (Antidiskriminierungsstelle des Bundes) with information and contacts to emergency support, including a hotline for people affected by discrimination (Beratungstelefon 030 / 185551865)	www.antidiskriminierungsstelle.de
Hilfetelefon für Frauen, die von Gewalt betroffen sind: 08000 / 116 016	Emergency hotline for women affected by violence: 08000 / 116 016	www.hilfetelefon.de
Hilfen und Informationen für Geflüchtete mit verschiedenen sexuellen Orientierungen und geschlechtlichen Identitäten	Help and information for refugees with different and queer sexual orientations and gender identity	www.queer-refugees.de


Beratungsstelle ProMann




 Die Beratungsstelle ProMann arbeitet mit Jungen und Männern, die gewalttätig gegenüber Frauen, Kindern und anderen Männern geworden sind, sich in Krisensituationen befinden. Das Team unterstützt Männer, die ohne Gewalt leben möchten. In der Beratung werden Strategien und Hilfen angeboten, um in schwierigen Situation besser zurecht zu kommen. Männer lernen ihre Gewaltmuster zu verändern, um sich für ein Leben ohne Gewalt entscheiden zu können.

 The counseling center ProMann works with boys and men that have shown violent behavior towards women, children or other men or who are in state of crisis. The team supports men that want to live a life without violence. At the counseling they are offered strategies and assistance to be able to deal better with difficult situations. Men are given the chance to learn to change their behavior and decide to live a life without violence.

 Le centre «ProMann» travaille avec des hommes qui ont des comportements violents envers les autres. L'équipe accompagne les hommes qui ne veulent plus vivre dans la violence. Lors des consultations, des conseils et une aide personnalisée sont proposés pour pouvoir mieux gérer les situations quotidiennes difficiles. Les hommes apprennent à changer leurs schémas de violence pour pouvoir prendre la décision de vivre sans violence.

 Консультационное бюро Promann [Проманн] работает с мальчиками и мужчинами, которые применяли насилие в отношении женщин, детей и других людей, находящихся в кризисных ситуациях. Команда поддерживает мужчин, которые хотят жить без насилия. На консультации предлагается помощь и стратегии, чтобы лучше справиться в трудной жизненной ситуации. Мужчины учатся менять свою модель поведения, чтобы выбрать жизнь без насилия.

 Pro Mann مكتب النصح
يشتغل مع الشباب والرجال المتأزمين الذين يمارسون العنف تجاه النساء والأطفال والرجال، الفريق يدعم الرجال اللذين العيش حياة بدون عنف. في الأستشارة سيحصلون على الدعم والأساليب ليصبحو قادرين على التعامل بشكل أفضل مع الحالات الصعبة. الرجال سيعطون الفرصة ليتعلمو كيف يغيرون سلوكهم ويقررون العيش حياة بدون عنف.

 Johannes-R.-Becher-Straße 49
39128 Magdeburg

 0391 / 7217441


 promann@dfv-lsa.de

 www.dfv-lsa.de


Träger: Deutscher Familienverband
Sachsen-Anhalt e.V.

Frauen- und Kinderschutzhaus Magdeburg




 Das Frauen- und Kinderschutzhaus Magdeburg ist ein Ort, an dem Frauen und Mütter mit ihren Kindern in einer Notsituation Ruhe und Schutz finden. Das Frauen- und Kinderschutzhaus bietet Frauen


- Schutz vor Misshandlungen
- Beratung und Begleitung
- Zusammenarbeit mit der Interventionsstelle Magdeburg
- Hilfe zum Aufbau eines eigenen Haushalts
- Unterstützung bei Behörden und Ämtern (Antragsstellungen, Wohnungssuche, etc.)

 The Frauen- und Kinderschutzhaus Magdeburg is a place where women and their children who are in an emergency situation can find peace and safety. The women's and children's shelter offers them:


- Protection from abuse
- Counseling and company
- Cooperation with the "Interventionsstelle Magdeburg"
- Assistance with the establishment of one's own household
- Assistance in dealing with the authorities (filing applications, searching for a flat etc.)


 La maison d'accueil «»Frauen- und Kinderschutzhaus Magdeburg»» est un lieu où les femmes, les mères et leurs enfants peuvent trouver protection et repos. Elle propose:

- protection contre les mauvais traitements
- conseils et accompagnement
- travail commun avec la «Interventionsstelle Magdeburg»
- aide pour construire une vie autonome
- accompagnement dans les démarches administratives (recherche d'appartement, dossiers, etc.)


 Дом защиты (приют) женщин и детей в Магдебурге – место, где женщины и матери с детьми могут найти покой и защиту в сложной ситуации. Приют для женщин и детей предлагает женщинам

- Защиту от жестокого обращения
- Консультации и поддержку
- Сотрудничество с кризисным центром по предотвращению домашнего насилия в Магдебурге
- Помощь в создании собственного домашнего хозяйства
- Поддержка при походах в государственные учреждения и ведомства (подача заявок, поиск жилья и т.д.)

 مركز حماية الأطفال والنساء بمكديبورغ يعرض خدماته للنساء والأمهات و أطفالهن:
-الحماية من سوء المعاملة
-النصح و المرافقة
-التعاون مع وكالة التدخل ماغديبورغ
-المساعدة المنزلية
-المساعدة لدى الإدارات (البحث عن سكن...الخ)

 0391 / 55720114
0152 / 23426634


 frauenhaus-md@rueckenwind-ev.de

 www.rueckenwind-ev.de


Träger: Rückenwind e.V.


Interventionsstelle gegen häusliche Gewalt / Stalking




 Die Interventionsstelle hilft Frauen und Männern, die von häuslicher Gewalt und Stalking betroffen sind. Sie informiert über polizei- und zivilrechtliche Möglichkeiten der Betroffenen, erstellt einen Sicherheitsplan, um vor weiteren Übergriffen zu schützen und vermittelt weiterführende Hilfen. Es gibt Hilfe bei der Erstellung von Anträgen, schwierigen Behördengängen, bei der Suche eines Rechtsbeistandes, bei Krisen- und Orientierungsgesprächen.

 The Interventionsstelle helps men and women that have been victims of domestic violence and stalking. It informs about legal options, develops a security plan to prevent further assaults and gets in contact with other assistance offers. They employees further help with the filing of applications, difficult visits at the authorities, the search of legal guidance and at crisis or orientation counseling.

 La «Interventionstelle» aide les hommes et les femmes qui sont confrontés à la violence domestique et au harcèlement. Elle renseigne sur les possibilités d'interventions policières, établit un plan de sécurité pour éviter de nouvelles agressions et oriente vers une assistance plus approfondie. Elle propose son soutien pour la rédaction de dossiers, les démarches administratives, la recherche d'une assistance judiciaire et des consultations.

 Кризисный центр по предотвращению домашнего насилия помогает женщинам и мужчинам, пострадавшим от домашнего насилия и преследования. Кризисный центр предоставляет информацию об административных и гражданских правовых нормах заинтересованных сторон, создает план обеспечения безопасности, чтобы защитить их от дальнейшего насилия, а также оказывает помощь. Существует помощь в создании ходатайств и сложных административных процедур, в поиске адвоката, проводятся беседы в кризисных ситуациях.

 مكتب التدخل (حالات النزاع) يساعد الرجال والنساء المعرضون للعنف أو المطاردة. المكتب يوضح الخطوات لدى الشرطة والعدالة ويقترح خطط لحماية الضحايا. المكتب يقدم النصح خلال المساطر الإدارية و القانونية.

 **Wilhelm-Höpfner-Ring 4**
39116 Magdeburg

 **0391 / 6106226**

 **interventionsstelle@gmx.de**

 **www.magdeburg.de**

Träger: Landeshauptstadt Magdeburg

Magdeburger Tafel



Die Magdeburger Tafel in Trägerschaft der AQB unterstützt die Versorgung sozial benachteiligter Menschen mit Lebensmitteln an zwei Standorten (Buckau und Neu-Olvenstedt) und mehreren mobilen Ausgabestellen. Die AQB ist eine städtische Beschäftigungsgesellschaft mit dem Ziel, arbeitslosen Magdeburger*innen in verschiedenen Projekten sinnvolle Beschäftigungen anzubieten.

The Magdeburger Tafel is sponsored by the AQB and assists in the provision of food for socially disadvantaged persons. It has two issuing points (Buckau und Neu-Olvenstedt) as well as several mobile ones. The AQB is a municipal employment agency that has the aim of providing useful employment opportunities in different projects to inhabitants of Magdeburg who are unemployed.

Le «Magdeburger Tafel» porté par la «AQB» soutient l'approvisionnement des personnes socialement défavorisées en livrant des produits alimentaires à Buckau et à Neu-Olvenstedt, il a aussi plusieurs stands mobiles. La «AQB» est une société d'occupation municipale qui a pour objectif de proposer des projets et une occupation aux personnes au chômage.

Magdeburger Tafel [Магдебургер Тафель – поставка нуждающимся бесплатно или по низкой стоимости непроданного на коммерческой основе, но до сих пор хорошо сохранившиеся продукты или уже приготовленные блюда] при спонсорстве AQB поддерживает снабжение социально незащищенных людей пищей в двух местах (Букау и Ольвенштедт) и несколько мобильных мест выдачи. AQB является городской службой занятости с целью предложить безработным жителям Магдебурга соответствующую занятость в различных проектах.

منظمة الطافل (Magdeburger Tafel) يدعم ضعفاء الدخل بالمواد الغذائية في مكانين (Buckau Neu-) بالإضافة إلى وحدات Olvenstedt متقلة. وAQB هي شركة التوظيف الحضرية تهدف لتقديم للعاطلين عن العمل في ماغديبورغ داخل مشاريع مختلفة ذات مغزى.

 **Karl-Schmidt-Straße 9-11**
39104 Magdeburg

 **Harald Kasia**

 **0391 / 72726-100 und -113**


 **info@aqb-md.de**


 **www.aqb-md.de**

Träger: AQB gGmbH (Gemeinnützige Gesellschaft für Ausbildung, Qualifizierung und Beschäftigung mbH)


MediNetz Magdeburg e.V.




 MediNetz Magdeburg vermittelt Menschen ohne Krankenversicherung und ohne Zugang zu ärztlicher Versorgung an kooperierende Ärzt*innen und Therapeut*innen und arbeitet dabei anonym, unbürokratisch und möglichst kostengünstig. Besonders betroffen sind Menschen ohne reguläre Aufenthaltspapiere und Asylbewerber*innen. Teilweise betrifft dies aber auch EU-Bürger*innen und Deutsche in besonderen Lebenslagen.

 MediNetz Magdeburg connects individuals that don't have a health insurance or access to medical health care and doctors and therapist that cooperate with the project that is anonymous, non-bureaucratic and as cheap as possible. Especially concerned are people without papers and asylum-seekers but sometimes EU-citizens or Germans in special situations are in need as well.

 MediNetz Magdeburg oriente les personnes n'ayant aucune assurance maladie et n'ayant pas la possibilité d'accéder à des soins médicaux chez des médecins et thérapeutes coopérants qui travaillent anonymement, sans bureaucratie et à des tarifs très bas. Sont principalement concernées les personnes sans papiers, les demandeurs d'asile et certains citoyens européens et allemands qui vivent dans des conditions difficiles.

 Medinetz Magdeburg [Мединец Магдебург] помогает людям без медицинской страховки и не имеющих доступа к медицинской помощи сотрудничать с врачами и терапевтами и действует при этом анонимно, небюрократично и наиболее экономически эффективно. Особенно это касается тех людей, которые не имеют регулярного вида на жительство и лиц, ищущих убежища. Отчасти, это касается также граждан ЕС и немцев в особенно сложных жизненных обстоятельствах.

 منظمة MediNetz تنسق مع أطباء خيريين لتطبيق بدون تأمين صحي بأقل الأسعار الممكنة، خصوصا لأصحاب الإقامة المحدودة، اللاجئين، كذلك مواطني الإتحاد الأوربي والألمان المحتاجون.



**Schellingstraße 3-4
39104 Magdeburg**



0176 / 66530854




kontakt@medinetz-magdeburg.de





www.medinetz-magdeburg.de


Mobile Beratung für Opfer rechter Gewalt





 Die Mobile Beratung für Opfer rechter Gewalt ist ein Projekt zur Unterstützung von Menschen, die politisch rechts motivierte Gewalt erfahren haben. Die Beratung richtet sich an direkt und indirekt Betroffene sowie deren persönliches Umfeld. Betroffene werden bei der Inanspruchnahme und Stärkung ihrer Rechte unterstützt. Weiterführende Informationen auf der Homepage sind mehrsprachig.


 The Mobile Beratung für Opfer rechter Gewalt is a project to support individuals who have suffered under right wing motivated violence. The counseling is dedicated to directly or indirectly affected persons or their personal environment who are being supported in the claim to and the strengthening of their rights. Further information can be accessed on the homepage in several languages.


 La «Mobile Beratung für Opfer rechter Gewalt» est un projet qui soutient les personnes victimes de violences motivées par des considérations politiques d'extrême droite. Les consultations s'adressent aux personnes directement et indirectement concernées et à leur environnement personnel. Elles sont accompagnées dans leurs démarches judiciaires. Des informations complémentaires sont disponibles sur le site dans plusieurs langues.


 Мобильная консультация для жертв насилия правых экстремистов – это проект, направленный на поддержку людей, которые пережили политически мотивированное насилие. Консультация направлена на прямо и косвенно пострадавших и их близкое окружение. Пострадавшим оказывается поддержка в использовании и продвижении их прав. Дополнительная информация на сайте предоставлена на различных языках.

 منظمة حماية ضحايا اليمين المتطرف، هذه المنظمة تساعد ضحايا اليمين المتطرف في تقديم شكاياهم لدى العدالة. للمزيد من المعلومات المرجو زيارة الموقع على الأنترنت.

 c/o Miteinander e.V.
Erich-Weinert-Straße 30
39104 Magdeburg


 Annika Butz


 0391 / 6207752
0170 / 2925361 und 0170 / 2948352


 www.medinetz-magdeburg.de


Träger: Miteinander e.V.


Sozialer Dienst der Justiz Magdeburg


 Der Soziale Dienst der Justiz ist im Rahmen der ambulanten Strafrechtspflege tätig. Dieses Angebot umfasst die Beratung und Betreuung von Opfern von Straftaten und deren Angehörige. Das Vorliegen einer Anzeige ist keine Voraussetzung für eine Beratung.


 The Soziale Dienst of the judiciary is working in the area of ambulatory administration of penal justice. Its offers include the counseling and care for victims of criminal offences and their relatives. The prior reporting of the offence is not obligatory for the counseling.

 Le service social pour la justice «Soziale Dienst der Justiz» fait partie de la justice pénale dite «ambulatoire». Il propose des consultations et un accompagnement aux victimes et à leurs proches. Il n'est pas nécessaire de présenter une plainte pour obtenir une consultation.


 Социальная служба юстиции работает в рамках амбулаторного уголовного правосудия. Это включает в себя консультации и поддержку жертв преступлений и их семей. Наличие иска (заявления) не является обязательным условием для проведения консультаций.

 مكتب الخدمة الإجتماعية للعدالة يهتم بضحايا العنف و الجريمة عموما ويقدم الاستشارة القانونية. وجود مؤشر ليس شرطا مسبقا لإجراء مشاورات.

 Gerhart-Hauptmann-Straße 56
39108 Magdeburg

 0391 / 5674905

 soz-dienst.md@justiz.sachsen-anhalt.de


 www.sd-md.sachsen-anhalt.de


Träger: Ministerium für Justiz und Gleichstellung
des Landes Sachsen-Anhalt





Suchdienst des Deutschen Roten Kreuzes




 Der DRK-Suchdienst arbeitet weltweit mit Hilfsorganisationen zusammen und unterstützt Flüchtlinge, die durch Krieg, Katastrophen oder Flucht den Kontakt zu Angehörigen verloren haben, bei der Suche nach minderjährigen und erwachsenen Familienmitgliedern. Der Suchdienst berät zu Fragen der Familienzusammenführung, bietet Begleitung während des Visumverfahrens und stellt den Kontakt zu Hilfsorganisationen in anderen Ländern her.

 The DRK Suchdienst works with other aid organizations all over the world and helps refugees to get in contact with their relatives if they lost the contact because of war, natural disasters or flight. The Suchdienst offers consultation concerning family reunification, support during the visa procedures and establishes contact to aid organizations in other countries.

 Le service «DRK-Suchdienst» travaille dans le monde entier avec des organisations d'aide et soutient les réfugiés qui ont perdu tout contact avec leur famille à cause de la guerre, de l'immigration ou d'une catastrophe. Il aide à rechercher les membres de la famille avec qui le contact a été rompu, mineurs et adultes. Ce service conseille sur le regroupement familial, propose un accompagnement durant la procédure d'asile.

 Служба розыска германского Красного Креста работает во всем мире совместно с организациями и поддерживает беженцев, потерявших в результате войны, стихийных бедствий или бегства контакт с родственниками, в поисках несовершенлетних и взрослых членов семьи. Служба розыска консультирует по вопросам воссоединения семей, оказывает поддержку в ходе визовой процедуры и устанавливает контакт с организациями в других странах.

 مكتب البحث DRK ، تعمل جنبا إلى جنب مع منظمات دولية لمساعدة الفارين من الحرب وتدعم اللاجئين الذين فقدوا بسبب الحرب أو الكوارث أو الهروب بالاتصال مع أقاربهم، في البحث عن أفراد الأسرة دون السن القانونية والكبار. المكتب يقدم خدماته لجمع الشمل وطلب التأشيرة بتنسيق مع منظمات دولية ، وتوفر الدعم أثناء إجراء تأشيرة وتنشئ اتصال مع منظمات في بلدان أخرى.

 **Lüneburger Straße 2**
39106 Magdeburg

 **Silke Piel**

 **0391 / 61068954**
0173 / 3429702


 **silke.piel@sachsen-anhalt.drk.de**

 **www.sachsen-anhalt.drk.de**


Träger: DRK Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.

Terre des Femmes




 Terre des femmes ist eine Menschenrechtsorganisation für Mädchen und Frauen. Sie unterstützt durch Aktionen, politische Lobbyarbeit, Öffentlichkeitsarbeit und persönliche Beratung Frauen und Mädchen, die sexualisierte und häusliche Gewalt erfahren haben, von Zwangsheirat oder Genitalbeschneidung betroffen sind. Umfangreiche mehrsprachige Materialien informieren über Frauenrechte und Unterstützungsangebote.

 Terre des femmes is a human rights organisation for girls and women. It assists women and girls that have suffered from sexual or domestic violence or are in danger of being subject to female genital mutilation or forced marriage by doing advocacy work and engaging in public relations and counseling. They can provide a lot of material about women's rights and support offers in different languages.

 Terre des femmes est une organisation des droits de l'homme pour femmes et jeunes filles. A travers diverses actions, un travail de sensibilisation et un suivi personnel, elle soutient les femmes et les jeunes filles victimes de violence domestique et sexuelle, d'excision et/ou qui vivent un mariage forcé. Une vaste documentation informe sur les droits des femmes, en plusieurs langues, et propose des offres de soutien.

 Terre des femmes (Терре де фемме) является правозащитной организацией для девочек и женщин. Организация поддерживает женщин и девочек, которые испытали сексуальное и домашнее насилие, пострадали от принудительного брака или обрезания половых органов, посредством кампаний, политического лоббирования, связью с общественностью и личного консультирования. Обширные многоязычные документы информируют о правах женщин и службах поддержки.

 Terre des Femmes منظمة
خاصة بالبنات و النساء، تساعد على
المستوى السياسي والاجتماعي النساء
اللواتي تعرضن للعنف الجنسي أو المنزلي
و تحمي النساء من الزواج القسري و
الختان و توعيهن في حقوقهن.

 Brunnenstraße 128
13355 Berlin

 Katrin Schwedes

 030 / 4050469930

 beratung@frauenrechte.de

 www.frauenrechte.de
www.zwangsheirat.de


Träger: Terre des Femmes Menschenrechte
für die Frau e.V.


VERA Fachstelle gegen Frauenhandel und Zwangsverheiratung in Sachsen-Anhalt




 Die Fachstelle Vera ist eine Beratungsstelle für Frauen, die in Deutschland durch Frauenhandel, Zwangsverheiratung oder ehrbezogene Gewalt in eine Notlage geraten sind. Auch Frauen, die in der Prostitution arbeiten oder gearbeitet haben, erhalten umfangreiche Beratungs- und Unterstützungsangebote, auch mehrsprachig. Die Fachstelle steht außerdem Mitarbeiter*innen in Behörden und Einrichtungen mit fachlichen Hilfestellungen zur Verfügung.

 The Fachstelle Vera is a consultation center for women that have experienced human trafficking, forced marriage or honour-related violence in Germany. Women that work or worked in prostitution can as well use the support and consultation offers which are available in different languages. The specialist department can also be consulted by staff members of the authorities and other institutions.

 Le service spécialisé «Vera» est un centre de consultation pour femmes en situation d'urgence qui vivent ou ont vécu un mariage forcé, un trafic de personnes ou/et des violences. Les femmes qui travaillent ou ont travaillé comme prostituées peuvent y trouver soutien et accompagnement dans plusieurs langues. Le service met aussi à disposition des services administratifs et des institutions du personnel qualifié pour toute aide demandée.

 Бюро Vera [Вера] – консультационный центр для женщин, которые попали в чрезвычайное положение в Германии через торговлю женщинами, принудительный брак или насилие чести. Даже женщины, которые работают в проституции или работали, получают обширные консультации и услуги по поддержке, в том числе на нескольких языках. Центр также оказывает профессиональную помощь сотрудникам в органах власти и учреждениях.

 منظمة فيرا Vera تهتم بالنساء اللاتي قُدمن إلى ألمانيا عن طريق الإتجار بالبشر أو الزواج القسري أو الأئي يعيشن زواجا عنيفا، كذلك النساء اللاتي يشتغلن في الدعارة أو اشتغلن فيها. المنظمة تقدم خدماتها بلغات متعددة وتنسق مع الحكومة.



Klausenerstraße 17
39112 Magdeburg



0391 / 4015371
0170 / 6809474



vera@awo-lsa.de




www.awo-sachsenanhalt.de


Träger: AWO Landesverband Sachsen-Anhalt e.V.


WEISSER RING e.V.


Außenstelle Magdeburg




 Der WEISSE RING ist eine Anlaufstelle für alle Kriminalitätsoffer und ihre Angehörigen, die unter den seelischen, körperlichen und wirtschaftlichen Folgen einer Straftat leiden. Betroffene erhalten vielfältigen Hilfen, insbesondere durch persönliche Beratung, Begleitung zu Behörden und Gerichtsterminen sowie durch Vermittlung weiterführender Hilfen.

 The WEISSE RING is a contact point for all victims of criminal offences and their relatives that suffer under mental, physical or financial consequences of the offence. Affected persons can use a variety of offers including individual counseling, support at visits at the authorities or at court as well as further assistance.

 Le «WEISSER RING» est un centre de consultation pour les victimes d'actes criminels et leurs proches qui souffrent de conséquences psychologiques, physiques et/ou économiques. Les victimes y trouvent des soutiens divers, particulièrement à travers un suivi personnel, un accompagnement dans les démarches administratives et judiciaires et sont orientées vers une assistance plus approfondie.


 Der WEISSE RING [Дер вайсе ринг] является координационным центром для всех жертв преступлений и их семей, которые страдают от психологических, физических и экономических последствий преступления. Пострадавшие получают всевозможную помощь, в частности, путем личного консультирования, сопровождения в государственные учреждения, на судебные заседания и посредством дальнейших вспомогательных средств.

 منظمة الفيس رينغ Der weisse Ring تعتني بضحايا الجريمة و ذويهم، الذين يعانون نفسيا أو ماديا أو جسديا بسبب اعتداء المتضررون يتلقون الدعم الشخصي خلال السلطات الإدارية و القانونية.

-  Postfach 32 01 05
39040 Magdeburg
-  Gudrun Schulz
-  0391 / 7271045
-  weisser-ring-magdeburg@arcor.de
-  www.weisser-ring.de


Wildwasser Magdeburg e.V. (Verein gegen sexualisierte Gewalt)




 Wildwasser Magdeburg bietet in seiner Beratungsstelle gegen sexualisierte Gewalt vielfältige Beratungs- und Unterstützungsleistungen für betroffene Mädchen, Jungen und Frauen an. Der Verein berät Bezugs- und Unterstützungspersonen, bietet spieltherapeutische Begleitung für Kinder, vermittelt Psychotherapien, ist Fachpartner für Behörden und Ämter und begleitet Trainings- und Selbsthilfegruppen für Frauen und Mädchen nach sexueller Gewalt.

 Wildwasser Magdeburg offers a variety of counseling or support options for girls, boys and women that have suffered from sexual violence. The association counsels reference or support persons and there is the option of play therapy for children and psychotherapy sessions. It further offers information for the authorities and participates in trainings and support groups for women and girls that have suffered from sexual violence.

 L'association «Wildwasser Magdeburg» propose des consultations et un soutien aux femmes, enfants et adolescents victimes de violences sexuelles. Elle conseille assistants et personnes référentes, offre un accompagnement thérapeutique ludique aux enfants, oriente vers des psychologues, est partenaire des administrations et accompagne des groupes d'entraide de femmes victimes de violences sexuelles.

 Wildwasser Magdeburg [Вильдвасер Магдебург] предлагает в своем консультационном центре по борьбе с сексуальным насилием различные консультационные услуги и поддержку для пострадавших девочек, мальчиков и женщин. Ассоциация предоставляет референтных лиц для поддержки людей, предлагает терапевтическую поддержку детей в игровой форме, обеспечивает психотерапию, является партнером для государственных учреждений, организует тренинги и группы поддержки для женщин и девочек после сексуального насилия.

 منظمة Wildwasser Mag- deburg تقدم دعمها لضحايا الإعتداء الجنسي من فتيات و فتيان و نساء، المنظمة تقدم التطبيب النفسي و كذلك دورات للمساعدة الذاتية.



Ritterstraße 1
39124 Magdeburg



0391 / 2515417



info@wildwasser-magdeburg.de



www.wildwasser-magdeburg.de



Alles auf einen Blick

Everything at a glance
Toutes les informations en un coup d'œil
Все с первого взгляда
كل شيء في لمحة





A gentur für Arbeit Magdeburg	86
Ausländerbehörde der Landeshauptstadt Magdeburg	16
Auslandsgesellschaft Sachsen-Anhalt e.V. (AGSA)	114
AWO Nachbarschaftstreff Herrenkrug	116
B eginn Nebenan	118
Beirat für Integration und Migration der Landeshauptstadt Magdeburg	18
Beratungsstelle ProMann	178
Bildungs- und Beratungsinstitut (BBI) Magdeburg	60
Bürgerbibliothek Salbker Lesezeichen	62
Bürgerbüro der Landeshauptstadt Magdeburg	20
D eutsch-Aserbaidschanischer Kulturverein (DAKV) e.V.	120
Deutsch-Bulgarische Soziokulturelle Vereinigung e.V.	122
Deutsch-Polnische Gesellschaft Sachsen-Anhalt e.V.	124
Deutsch-Vietnamesischer Freundschaftsverein e.V.	126
E ckert Schulen Magdeburg	64
einewelt haus Magdeburg	128
EMI Koordinierungs- und Beratungszentrum für Existenzgründung, Migration & Integration	88
Evangelische Kirche Magdeburg	130
F achbereich Schule und Sport der Landeshauptstadt Magdeburg	66
Fachstelle Migration und Integration (Stiftung Ev. Jugendhilfe St. Johannis)	68
Flüchtlingsrat Sachsen-Anhalt e.V.	22

Frauen- und Kinderschutzhaus Magdeburg	180
Freiwilligenagentur Magdeburg	132
G esundheits- und Veterinäramt der Landeshauptstadt Magdeburg	70
H armonia e.V.	134
I nitiative WillkommWiss	90
Institut für Berufspädagogik e.V.	92
Integra Plus	94
Integrationshilfe Sachsen-Anhalt e.V.	24
Integrationstreff „Café Krähe“	136
Interkulturelles Beratungs- und Begegnungszentrum (IKZ)	26
Interventionsstelle gegen häusliche Gewalt / Stalking	182
Inturia e.V. Deutsch-Russische-Gesellschaft	138
IQ Netzwerk Sachsen-Anhalt	96
Islamische Gemeinde Magdeburg e.V.	140
J obcenter der Landeshauptstadt Magdeburg	98
Jüdisches Soziokulturelles Zentrum „Ludwig Philippson“	142
Jugendamt der Landeshauptstadt Magdeburg	28
Jugendmigrationsdienst (AWO Kreisverband Magdeburg e.V.)	30
Jugendmigrationsdienst (Internationaler Bund e.V.)	32
K atholische Kirche Magdeburg	144
L andsmannschaft der Deutschen aus Russland (Ortsgruppe Ottostadt Magdeburg)	146



M agdeburger Tafel	184
MediNetz Magdeburg e.V.	186
Migrant*innen in duale Ausbildung (MiiDU)	100
Migrationsberatung des Caritas Regionalverbandes Magdeburg	34
Migrationsberatung des Caritasverbandes für das Bistum Magdeburg	36
Migrationsberatung des Familienverbandes Sachsen-Anhalt	38
Mobile Beratung für Opfer rechter Gewalt	188
N estor Bildungsinstitut Magdeburg	102
P sychosoziales Zentrum für Migrantinnen und Migranten in Sachsen-Anhalt	40
R efugium e.V.	42
S BH Südost GmbH Magdeburg	104
Servicestelle Interkulturelles Lernen in Kita und Schule	72
Servicestelle Kinder- und Jugendschutz	44
Sozial- und Wohnungsamt der Landeshauptstadt Magdeburg	46
Sozial-kulturelle Vereinigung Meridian e.V.	148
Sozialer Dienst der Justiz Magdeburg	190
SPI-Projekt „Jobbrücke Plus“	106
SPI-Projekt „Pro Chance“	48
Sprachmittlung in Sachsen-Anhalt (SiSA)	74
Stadtbibliothek Magdeburg	76
Stadtsportbund Magdeburg e.V.	150

Städtische Volkshochschule Magdeburg	78
Standesamt der Landeshauptstadt Magdeburg	50
Suchdienst des Deutschen Roten Kreuzes	192
Synagogen-Gemeinde zu Magdeburg	152
T erre des Femmes	194
TÜV Rheinland Akademie	80
U ngarn mitten in Sachsen-Anhalt e.V.	154
V ERA Fachstelle gegen Frauenhandel und Zwangsverheiratung in Sachsen-Anhalt	196
Verein für traditionelle chinesische Kultur Magdeburg e.V.	156
Vereinigung der Freunde Palästinas in Sachsen-Anhalt e.V.	158
Volksbad Buckau c/o Frauenzentrum Courage	160
W EISSER RING e.V. - Außenstelle Magdeburg	198
Weltunion Magdeburger Juden e.V.	162
Wildwasser Magdeburg e.V. (Verein gegen sexualisierte Gewalt)	200
Willkommensbündnis Neustadt	164
Willkommensbündnis Ostelbien	166
Willkommensbündnis Stadtfeld	168
Willkommensbündnis Südost	170
Willkommensnetzwerk Olvenstedt	172



Lined writing area for notes on page 208.

Lined writing area for notes on page 209.

Impressum imprint empreinte отпечаток بصمة

Herausgeber:

Freiwilligenagentur Magdeburg im Auftrag
des Landes Sachsen-Anhalt und der
Landeshauptstadt Magdeburg –
V. i. S. d. P.: Birgit Bursee, Leitung der
Freiwilligenagentur Magdeburg

Adresse:

Freiwilligenagentur Magdeburg e.V.
Verein zur Förderung bürgerschaftlichen Engagements
Einsteinstraße 9
39104 Magdeburg
www.freiwilligenagentur-magdeburg.de

Redaktion:

Martin Hoffmann

Gestaltungskonzept und Layout:

LIQE | Design + Markenentwicklung

Der Migrationswegweiser ist Teil des Projektes "Engagiert für Integration", gefördert durch die Landeshauptstadt Magdeburg und das Land Sachsen-Anhalt.





Mehr Angebote, Details und Suchassistent

More information, offers and details

Plus d'informations, d'offres et de détails

Больше информации, предложений и деталей

معلومات أكثر، عروض وتفصيل



www.willkommen-in-magdeburg.de